





Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Wellcome Trust, London.
5462/A





Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Wellcome Trust, London.
5462/A



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Wellcome Trust, London.
5462/A



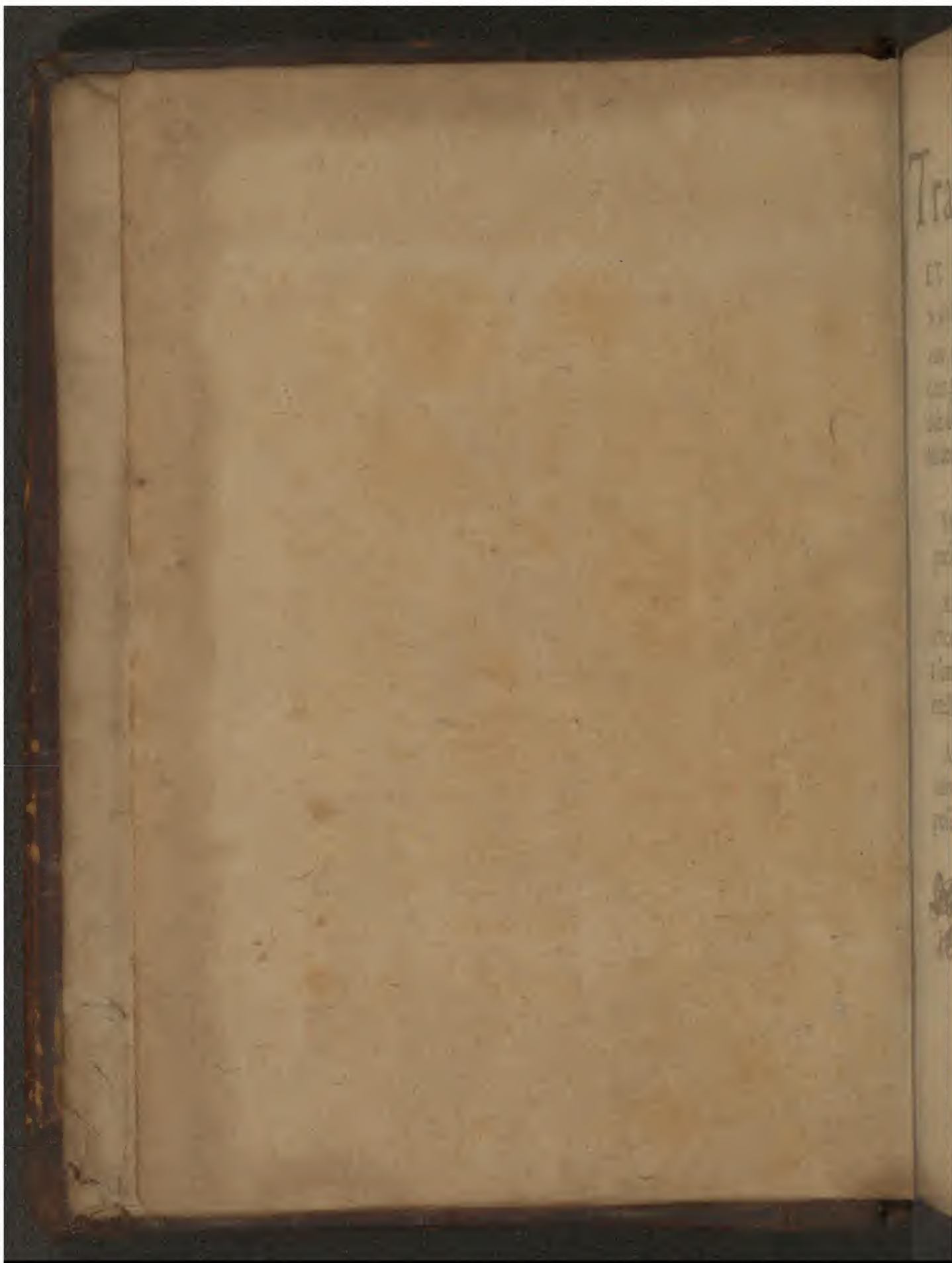
Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Wellcome Trust, London.
5462/A

G. III. Rha

5462/A

30960

113/10
24/12



Traicté de la Peste,

ET DE SA GVERISON, PREMIE-
REMENT ESCRIT EN LANGVE SYRI-
enne, par Rases Medecin admirable, interpreté en
Grec, par Alexandre Trallian, & nouvellement tra-
duit de Grec en François, par M. Sebastian Colin
Medecin a Fontenay.

Plus.

Vne Epitome, contenant les causes, remedes, &
preservatifs de la Peste, composé par ledit Colin.

Aussi vne briefue exposition de certains mots,
rencontrés en traduisant cet autheur, laquelle
a semblé estre necessaire, pour auoir plus facile
intelligence de cette traduction.

Aucc vn traité contenant le Regime & façon de
viure, vtile aux amateurs de leur santé: com-
posé par ledit Colin.

Enguilbert de Marnef
1566

A POITIERS.

Par Enguilbert de Marnef.

1566

CLARISSIMO AC REVEREN-

DISSIMO D. D. IACOBO BILLAEO

D. Michaëlij ab eremo abbati Sebastianus

Colinus Φιλιατρὸς. S. P. D.



VENI AD MODUM reipublicæ non parum
prodesse videntur ij, qui nullum non mouent
(ut dicitur) lapidem ut iam propinquam
τῶν ἐχθρῶν τὴν στρατίαν καὶ αὐτῶν
ἰταμὴν ἔφαλσιν ἀνδρικῶς arceant, hic ἄ-
σπιδας apparando, ille λωρίκια, induendo, alter περι-
κνήμιδας καὶ περικεφαλαίας aptando, hic multum ope-
ræ præstij facere mihi visus sum (vir ornatissime) si insi-
gnium quorundam præsidiorum veluti χιλιαδὲς in publi-
cum tanquam in medium campum mea opera in gratiam
tuam prodirent ad propellenda atrocissimæ pestis formi-
danda tela. Qua in re Rasen mihi antesignanum ex
multis auctoribus deligere consilij mei fuit, ut qui adeò lu-
culenter, ac dilucidè non solum τῆς λοιμικῆς τὴν προφυ-
λακὴν illustravit, verumetiam eius curandæ methodum
studiosè ita docuit, ut ex re, & usu multorum fore exi-
stimauerit Alexander Trallianus si eundem ex Syrorum
lingua Græcum faceret, quem demum ex Græco Gallico
sermone donauimus, ad quod agendum nos allexit illa in-
signis & pia charitas quam erga ægros exercere non de-

ἄ ἱ

sinis, ne interim silentio prætermittam cetera charitatis officia quæ te sanctè observare sciunt & experiuntur plures. Quid enim Deo optimo, maximo acceptius, quid magis optabile quàm peste correptis opitulari? Et quantum plurima passim, & vulgò de peste inscripta ferantur opuscula, tamen unus Rases dignior mihi visus est, qui reliquis hac in parte anteponi iure optimo debeat, quippè qui primò συμπτώματων pestem concomitantium causas τεχνικῶς ita descripsit, ut cum inter ceteros primas obtinere sedes ingenuè fateri non addubitem. Quæ est enim pars in hac totius corporis fabrica symptomate quodam pestilentiali obiecta, siuè oculos, siuè nares, siuè guttur conspexeris cui suam τὴν ἰάσιν non afferat? Et licet multa in hoc admirabilis Rasis opusculo legantur remedia, quæ nostra ætas non retinuit, tamen cum eadem sit horum materia ὁ ἀκέσας ἄνθρωπος διεφθαρμένος, καὶ ἐν τοῖς ἐργοῖς τῆς τεχνικῆς ἰατρικῆς κατησχημένος hæc emendare, intendere, mitigare morboque præsentī accommodare, diminuta sarcire, immutenda immutare, iteranda iterare, nec non tutiora, & mitiora ponderibus, & mensuris detrahendo, aut adiiciendo facilia reddere poterit. Quod si sint quædam apud eum auxilia dubia quidem illa, & prope modum obsoleta, nec non ex India rubroque mari querenda, non tantum tribuendum venerendæ auctoris vetustati esse arbitror, ut vernacula, & nostræ plagæ domestica pharmaca sint respuenda. Sunt enim pauca reme-

diorum vocabula Syriaca quidem illa, quod Syrus natione esset auctor, à quibus quia ignota, & nondum germanum suum sensum (quod sciam) sortita sit, abstinendum esse potius censeo, quàm suspecta pro notis, adulterata pro veris substituere, cetera verò omnia adeo plana, & paratu facilia existunt, ut nostro tantum parallelo querenda sint. Ecce ergo Rases noster, vel verius tuus, quem tibi gallicè loquentem offerimus, non quod sermone Gallico indigeas cum tibi linguarum cognitio non secus familiaris, & nota sit, quàm unicuique (ut dicitur) propria sua domus. Sed meritò auctorem vernaculum fecimus, quandoquidem causam, & curationem morborum publicè, et vulgariter grassantium, multisque obuenientium (Græci πανδημους καὶ κοινὰς νόσους τὰς πολλοῖς ἅμα συμπεπληγμένας ὀνομάζουσι) succinctè perstrinxit. ob id confidimus plures fructum uberiorem collecturos ex his materno idiomate scriptis lucubrationibus, quàm si ῥωμαῖσι ense fuissent, has inquam lucubrationes candorè tuo consecramus, ut sub tui nominis celebritate, & patrocinio à Theonis dentibus, et Mom virulentis morsibus tutiores esse possint. Sed mihi dicet Zoilus quispiam tantì viri παρρησιαῖαν poscis in re tam parvi momenti, & factū facili? Cui ego responsum esse volo, multum in instaurandis, & augendis disciplinis laborem magis quidem negotij, & molestiae plenum minus autem auctori

gloriosum suscipi posse, quam qui in auctoribus ex Græco
in Gallicum sermonem conuertendis insumitur. Sed hac
de re parum laboro, cum probè nouerim nihil esse tam ex-
ile, tamque incultum, quod si semel tuo grauisimo iudicio
approbatum fuerit, id prorsus fore dignum spero quò ma-
iore gratia, ac auctoritate lucem videat publicam. Ve-
rum interim meam hanc opellam non aliter tibi (vir
præstantissime) approbari exopto, quàm ut in animum
inducas tuum, me nulla quàm commodi publici tibi que
gratificandi hunc suscepisse laborem. Verum cum om-
nibus sit in confesso humores corporis ex prauo victu in
putrefactionem esse paratiores, ita ut maxima genera-
tionis non solum pestilentie, verum etiam aliorum mor-
borum ex cacochymis cibis preparatio fiat, mancum pro-
fecto, & semilacerum de pestis præcantione, & cura-
tione opusculum hoc in vulgus emissem, si ea quæ sen-
sim, & veluti tacitis horis morborum semina in nobis
producunt hîc obmissem, ut sunt alimenta omnia Gale-
no nostro εὐφρατα, καὶ δυσπεπλά dicta. Quis ne-
scit humorum iluuiem (quæ profectò sanitatis existit in-
iusta nouerca, ex cibis mali succi generari? Quamob-
rem cum omnibus planè pateat multo præstare morbum
omnino non admittere, quàm morbo liberare, opusculum
de proba victus ratione hic inferendum censui, ut saga-
cis gubernatoris officio fungerer, qui antè tempestatis
exortum appellere portum longè satius esse putat, quàm flu-
etuatum

Et uatum, periclitatūque euadere. Sed vereor (vir huma-
nissime) ne tam longa præfatione tuam excellentiam, ac
præstantiam onerare verius, quàm honorare videar.
Suscipe igitur hoc munusculum nostrum quod meæ erga te
τῆς ἀειθαρείας καὶ ἐρησείας μαρτύρημα δημόσιον,
nec non χαρίσματος certum symbolum erit, longè ma-
ius si aliquando per otium detur, in posterum accepturus.

Scopus nostræ vitæ Christus.

Vale.

Fontenaiaci anno à Christo passo

M. D. LXV.

SEBASTIEN COLIN MEDE-
CIN A V X L E C T E V R S

Salut.



N O chacun voit (amy lecteur) que la
vie de l'homme n'est dite sans cause estre
vne assidue bataille sur la terre: ce que
plusieurs ont de telle façon experimen-
té, qu'on se peut asseurer que les trois
fleaux ont esté n'a pas lon temps enuoiés de Dieu,
sur son peuple: dont l'un est la Pestillence, de laquelle
seulement nous ferons icy mention. Et combien que
que par la volonté de Dieu, telles afflictions, & ma-
ladies soient enuoiées aux hommes, pour beaucoup
de causes, si est ce que par la mesme volonté les mo-
iens, & secours sont créés de l'aucteur, & seul ar-
chitecte de cette machine ronde, pour en vser com-
me des instruments de sa gloire, & de ses propres cre-
atures, ausquelles il a baillé certaines propriétés &
vertus pour le soulagement des affligés & pources
malades. Doncques puis qu'ainsi est, que la peste
est causée le plus souuent de la putrefaction de l'air,
ie conseillerois volontiers la mutation d'un tel air, car
il n'y a remede plus prompt, & present: ce que nous
ferons en choisissant vng lieu pour n'ostre demeure, la
ou l'air

ou l'air ne sera poinct vitieux, & corrompu, & se doit faire telle fuitte d'autant plustost que le mal est subiect a contagion, ainsi que manifestement l'experience ordinaire le nous enseigne. Il s'en faut fuir fort loing & aux lieux exempts de tous d'angers, s'il est possible, dont le retour doibt estre le plus tard qu'on pourra. L'on n'a pas dit temerairement, que ces trois aduerbes, cito, longè, tardè, sont trois excellents opiates bezeardiques, c'est adire preseruatifz contre la peste. Parquoi ceux qui ont les moiens de fuir, ne doibuent par aucune raison estre induicts de demourer en vng lieu pestiferé: autrement ils se exposeroient follement au danger. Car ainsi que Galien testifie au liure du Tiriaque a Pison, La peste est comme vne beste cruelle, laquelle deuore plusieurs personnes, & degaste les cités: car certainement l'air plus promptement se meut, & change en corruption aus lieux ou il y a plus grande frequence des personnes, car l'on ne peut euitter la necessité de respirer, qui est l'occasion que les personnes s'imfectent elles mesmes, par l'attraction de l'air veneneus. Qui est celluy qui pourroit viure sans aspirer? Parquoy, il dit, ie louë grandement Hippocrates par beaucoup de moiens admirables lequel, ne guarit poinct autrement la Peste venant d'Aethiopie, en

la Grce, que par la mutation de l'air, ou alteration, d'icelluy, affin que plus il ne fust ainsi attiré. Quant doncques il commanda que par toute la ville d'Athenes lon allumast du feu, il ne conseilla poinct vne simple matiere de boys, mais des boucquets, des fleurs fort odorantes, & qu'on y iectast vnguens fort gras, & odorants, a celle fin que les hommes tirassent vng air pur pour leur secours. Ce qu'a recité Galien, affin que de la, tous cogneussent clairement, que la mutation de lieu, & alteration estoit le remede le plus souuerain, par le tesmognage de tous les Medecins Grecs, Latins, & Arabes. Je sçay-bien qu'en ce temps qu'il se trouue quelques hommes si mal instruiets, chagrains & stoïques, qu'ils crieront, & diront qu'en cest endroict, il n'est pas licite aux bons Chrestiens d'obtemperer, & obeir aux conseils des medecins. Car tant s'en fault, (diront-ils) que les bien mortiffiés, & reformés doibuent fuyr, voire qu'ils ne doiuent aucunement craindre la mort. Consideré que c'est la volonté de Dieu que la Pestillence aduienne, & qu'ainsi fuyant nous resistons a sa volonté, contre la façon de prier, laquelle luy mesme il nous a enseigné. Voila de braues hommes qui exigent de nous ce que nul des Saincts persona-

ges, voire Iesus Christ luy mesme n'a faict, lequel a heu horreur de la mort, ainsi que les saintes & sacrées lettres tesmoignent. Et n'est point de merucille si on a horreur de la mort, veu qu'il nous est donné de Dieu, qu'un chascun garde sa vie, en fuyant la mort. Saint Paul aux Ephesiens quatriesme chapitre, nous a laissé par escrit, que nul n'ha en haine sa propre chair, mais il la nourrist, & entretient. Il nous est montré par beaucoup d'exemples de l'escriture, que les Saints n'ont pas seulement heu horreur de la mort, mais aussi qu'ils ont decliné d'icelle. Abraham pour la crainte de la mort, voulust appeller sa femme Sarra sa seur. Iacob aiant horreur de la mort s'en alla en Mesopotamie. Daud voulant garder sa vie fuit bien Saul, & Absalon son filz. Elie Prophete vaillant & constant, apres que les Prophetes de Baal furent mis a mort, espouuenté des menaces de la Roine Iezabel, s'en fuit au desert. Moyses estant poursiuy du Roy des Aegyptiens ne preueut-il pas a sa vie en fuyant en Midie? Je preuoy bien que les aucuns diront, que tels exemples n'enseignent point qu'il faille fuir la mort, laquelle vient de pestilence, mais celle qui vient des persecutions. Je fay responce, la mort de quelque fleau de Dieu

ã vi

qu'elle vienne estre tousiours la mort. Dieu ne ne met ilpas la famine entre autres supplices, laquelle il est licite de fuyr. Pourquoy donc ne fera-il permis fuir la pestilence & les lieux pestiferés? Il est tout manifeste qu'il n'est poinct besoing de plus long propos qu'Abraham, Isaac, Iacob ont fuy la faim, de façon que s'il n'estoit licite fuir les supplices, & afflictions que Dieu nous enuoye diuinement, le Chrestien certainement ne deuroit fuir le Turc, & autres tyrans inhumains persecuteurs. Lesquels toutesfois il est euident qu'ils sont les fleaux de Dieu. Ceulx la pechent-ils donc qui laissent les villes, bourgs, & villages, quant telles persecutions aduiennent? Si cela auoit lieu par mesme raison (si raison est) nul n'accourroit pour esteindre le feu, qui se seroit mis en la maison de son voisin: car nul ne niera que le feu est compté entre les supplices enuoyés de Dieu. D'auantage quelqu'un tombant en l'eau, ne prendra peine a se sauuer a la nage, mais endurera de bon courage estre noyé, se persuadant que l'eau est le supplice de Dieu.

Quelqu'un bon pellerin ayant vne fièvre, vne periplemonie, vne gangrene, vng sphacelos, vn erysipelas, ou autres maladies ne demandera le secours

secours du Medecin n'y de l'Appoticaire , n'y du
Chirurgien, car il acceptera le supplice, & le prendr
comme de la main de Dieu. Si cela auoit lieu que
seroit il besoing d'vser d'aucun remede? Qui est cel-
luy qui ignore que toutes especes de maladies ne
soient fieux, & afflictions enuoyées de Dieu. Quant
il est dict Que les bons ne doiuent point craindre la
mort, cela se doit entendre qu'ils ne doiuent point
perdre courage, pour la crainte de la mort, n'y of-
fenser Dieu pour euitier la mort, n'y se desesperer en
la mort. Puis que nous en sommes venus iusques icy,
nous amplifierons le propos pour l'amour d'aucuns
lesquels sans iugement, repoulsent & abhorrent
tous secours, & moiens enuoiés ça bas du ciel,
pour la consolation des affligés, & s'appuient sur
ce qui est escrit au Prophete Iob, quatorzieme cha-
pitre: Ses iours ne sont ils pas determinés? le nom-
bre de ses mois, est enuers toy. Tu en as faict l'or-
donnance, & ne passera point outre. Les bons &
orthodoxes Docteurs interpretent ce lieu, disans
ainsi: Combien que ces parolles soient trescer-
taines, & tresueritables, il ne faut pas neant-
moins pour cela mespriser la Medecine, laquelle
est créée de Dieu, non plus que le manger, ou
le boire, car qui est-ce qui cognoist asseurement
que Dieu veult que les Medecines luy soient
inutiles?

inutiles ? Sainct Paul combien qu'il ne fust medecin corporel, ne conseilla-il pas bien a Timothée d'vser d'un peu de vin, pour la foiblesse de son estomac ? s'arresta-il a ce que la foiblesse de l'estomac estoit un fleau, ou supplice enuoié de Dieu ? ou que le vin n'y feroit rien, puis que Dieu l'auoit ainsi determiné ? Tu me respondras que ce n'estoit pas grande chose qu'une foiblesse d'estomac. Toutefois tu vois que saint Paul y baille conseil, & non sans cause, car les commencements & principes des maladies, combien qu'ils soient obscurs, & petits, neantmoins ils se tournent en grands symptomes comme nous declaire Galien en son premier liure des maladies interieures : aussi l'excellence de la partie est a considerer, car comme disent noz doctes medecins, l'estomac est en nous comme la racine de l'arbre, laquelle si elle est mal enterrée, & mal temperée, le reste de l'arbre ne fera pas en vigueur, & pour cette cause le vin estoit conseillé a Timothée, non pas tant pour la nourriture ordinaire qu'il fait, que pour bien temperer l'estomac, car en fortifiant la vertu vitale, laquelle a sa source du cœur, il restablist, & viuifie l'estomac par sa typide & temperée chaleur. Parquoi c'est trop mal approprié le dit du prophete, que vouloir par là effacer toute la prouidence humaine, de laquelle il nous faut cependant confesser le souuerain Dieu estre le principal
auteur,

autheur, car nostre suffisance est nulle, voire a panser quelque bonne chose: c'est donc bien loing de la pou- uoir exequuter. Dieu doncques a constitué non seul- lement aux hommes, mais aussi a tous animaulx (sous lesquelles il faut comprendre les plantes) comme vng apex, ou sommet de leur durée, & periode auquel chascun paruiendroit, si lon fuioit les occasions les- quelles auacent la mort. Veu que le cours de la vie en chacun des animaulx a son origine & source de l'humeur nai & vital, & que tous en leur premiere generation n'ont pas obtenu egalle portion dudit humeur a bon droict (selon Aristote, en son liure de la longitude & breueté de vie) ceulx feront de plus longue vie, qui auront heu plus grande portion de l'humeur vital, au contraire ceux seront de plus bref- ue vie qui auront obtenu moins de cette humeur. Tout ainsi doncques que la flamme ard tant que l'huile dure, & est conserué pur, & qu'elle s'estainct, l'huile consommé, aussi par mesme raison nous gar- derons nostre vie, si nous faisons par bon regi- me, & sobrieté de vie, que l'humeur lequel est comme nourriture de nostre naïfue chaleur, soit exempt de toute corruptelle, iusques a ce qu'il nous ait du tout laissé: au contraire, nous abreuions nos iours, ou pour le moins nous nous rendons valetu- dinaires, & maladifz en hayssant nostre vie, & nous precipitant

precipitant en mille gourmandises, & yurongneries,
& deuons asseurement confesser que Dieu prenoit
bien vne telle issue, non pas qu'il l'aye prefix, veu
que le plus souuent il laisse l'homme en son conseil,
& commandement de sa volonté. Or il ne faut aucu-
nement doubter que toutes & chascunes, comme
dit Hippocrates au second liure des Aphorismes, ma-
ladies sçauoir toutes tumeurs contre nature, les trois
especes d'hydropisie, telle & si grande obesité que l'a-
ction du corps en est blessée, lesquelles viennent &
sont faites de repletion, & par se saouler de man-
ger, sont curées, & gueries par euacuation. Diras tu
lors il ne faut point s'esmerveiller, & purger telles
maladies, mangeons, beuons chaud, ou froid & a
routes heures, c'est tout vng, noz termes sont ordon-
nés, il ne seroit point hors de propos si nous allegui-
ons icy ce que dit S. Augustin escriuant a Marcellin.
Quant Vindicianus Medecin, dit-il, donna medecine
a vn malade, & le guerit, le malade s'oppiniastra-il,
disant mes iours sont determinés, que me seruira-il de
prendre medecine? non. Tu repliqueras puis qu'il
fust gueri, il eust bien receu guerison sans medecine,
qui est celui qui en sçait rien? Plusieurs années apres
le malade recheut, en la mesme maladie, & sans pran-
dre conseil du medecin, vsa de la mesme medecine.
Dont se trouuant tant plus mal, il vient au Medecin
luy.

luy declarant l'affaire, & se plaignant de ladicte medecine. Adonc Vindicianus luy dit, il ne se faut pas esbair si tu t'en trouue mal : car ie ne te l'ay pas donnée. Ce qu'oians d'autres qui estoient là presens, commancerent a s'esbair, & penser que le Medecin meslast quelque enchantement en ses medecines. Ce n'est pas cela, dit-il : mais il est d'autre aage, & ha d'autres humeurs qu'il n'auoit lors, quant premierement ie luy ordonnay ceste medecine. Puis donc qu'en noz corps s'engendrent en certains temps & aages certaines humeurs & diuerfes, comme en l'hyuer le phlegme, au printemps le sang abonde, en l'esté la cholere, en l'automne, la melancholie: veu que telles humeurs quant elles pechent en quantité, & qualité sont occasion de plusieurs maladies, qui est celluy qui niera, nonobstant que nostre terme, qui nous est inconnu, soit ordonné, qu'il ne faille purger telles humeurs, mesmement quant nature ne le peut faire, pour euitier les maladies, & pour n'estre languissant tout le cours de sa vie? Auant que faire fin nous parlerons d'aucuns fatalistes peruers, lesquels font si grand cas de leur Fatum, qui'ils n'ont aucune honte d'oppiniastrer, que toutes choses sont gouuernées par icelluy: de façon que si quelqu'vng d'entre eulx est malade, ils disent
qu'il

qu'il ne faut qu'attendre l'issue de leur destinée sans s'enquerir d'aucuns moiens, ou secours, & qu'il n'en aduiendra, sinon ce qui est en leur constellation & disposition fatale : pansants ainsi de toutes choses, soient maladies, offices, estats, entreprinſes, estudes conseils, loix, statutz, ordonnances, traffiques, tant sur mer que sur terre, ilz assurent, mais plustost ilz songent, & refvent que tout est conduit par leur necessiteux Fatum. Ainsi il sont veuz semblables aux Stociens (ce qui n'est conuenable a l'homme Chretien) lesquels songeoient vne necessité, laquelle ils disoient estre contenue en nature, par vne conionction perpetuelle de toutes choses, là ou il nous faut constituer Dieu modérateur de toutes creatures sensibles, & insensibles, & que non seulement le ciel & la terre, mais les conseils & vouloirs des hommes sont gouuernés par sa prouidence, & non poinct par la necessité Stoicienne. Je leurs demanderois volontiers qui les a enseigné telles bourdes, & figneries encore qu'ils eussēt pour eux toute la cohorte des Stoiciens, ils s'en trouuera qui respondront que cela se connoist par l'aspect des planetes, & situation d'icelles en laquelle chacun a esté conceu, ou n'ay. Il se faut assurer que pour tout cela, il n'en fera que ce que vouldra celui qui peut faire le ciel, comme d'airain, & la terre comme de fer. D'auantage qui doit
ignorer

ignorer que le Soleil, la Lune, les astres n'ont de puissance, sinon celle que Dieu leur baille, bref que tout ce qui est contenu en ce monde vniuersel, ne soit en la main de Dieu, pour les appliquer a l'œuvre tel qu'il luy plaist, & que maintenant il ne faut point panser qu'aucune chose aduienne par vne necessité telle qu'ont imaginé, & imaginent encor' plusieurs sous le mot de Fatum, mais seulement par la volonté de Dieu laquelle est la necessité de toutes choses, & regle de toute bonté. Parquoy persuadons nous, & croions fermement que le createur veut que nous vsions le tout a sa gloire, des causes secondes, & naturelles comme d'instruments de sa benediction, car autrement nous serions ingrats de mespriser sa beneficence. Surquoy ie le prieray de nous auoir en sa garde, & nous gouverner par son saint Esprit, en toute modestie, & prudence: affin que sa gloire reluise en nous tous comme il appartient. De Fontenay en Poitou ce xxiiij. May, M. D. LXV.

Adieu.

Scopus nostræ vitæ Christus.

Fautes a corriger.

Au cayer d'A, au fueillet 8, dudit cayer, page 2, ligne 8, lisés, comme vne sanie, ou mesgue, & second laict. Au cayer B, au fueillet 5, page 2, en la ligne 8 des coctations, τῇ φύσει. au fueillet 8, page 2, ligne 2, des coctations ἐν ἀρανῶ legi in codice meo græco ἐν κρανίῳ id est in testa. Au cayer C, fueillet 2, page 1, ligne 3, des coctations, ἀπὸ βρεγμα. Au fueillet 4, page 1, ligne 1 des coctations, ἀποσχάζειν. Au fueillet 5, page 2, ligne 5, des coctations ἀφόδευμα. Au cayer D, fueillet 2, page 2, aus coctations, ἐυεισπνεῖν κέθως κικινεῖσαι. au fueillet 6, page 2, ligne 2, Aeg. fueillet 7, page 2, ligne 15, noiaus. au fueillet 8, page 1, ligne 7, spuma. au cayer E, fueillet 1, ligne 4, ψυκτικὴν: a la mesme page fueillet 8, de refreschir. Au fueillet 2, page 2, ligne 5, condio. ligne 10, modico. Au cayer L, page coctée 63, ligne 6, subcinericius. page 64, ligne 5, pollystichon. page 65, ligne 3, Castellum bellarium est cogueu au païs, qu'on prepare &c. page 78, ligne 3, calleuse. page 99, ligne 15, la pinte.

*Les choses contenues en cha-
cun chapitre de ce Traitté
de la Pestilence.*

A v premier chapitre, il décrit les cau-
ses desquelles la Peste est engendrée,
& comme presque tous les hommes
tombent en telle maladie.

A v second, des corps sujets à la Pe-
ste.

A v tiers, du temps auquel la Peste re-
gne le plus souuent.

A v quatriesme chapitre, sont decla-
rés les signes de l'accés de double
Pestilence.

A v cinquiesme, de * la maniere de se * *περὶ προφυ-*
preseruer de la Peste, deuant que les *λαχῆς τῆς νό-*
signes de Pestilence apparoiſſent, & *σου.*
cōme il la faut empescher, afin qu'el-
le ne se confirme du tout, ou qu'elle
ne s'augmente par trop, apres que les
signes seront apparus.

A v sixiesme, de la cure de la Pestilence.

A

* πρὸς τὴν ἐπι-
φάνειαν τοῦ
σώματος.

* περὶ προνοί-
ας ὁφθαλμοῦ.

* εἰς τὸ ταχυ-
πεπλῆσαι τὴν
λοιμικὴν.

* λεῶιδες, καὶ
ἔσχαραι τῆς
λοιμικῆς.
* ἐξαλείφειν
τὰς οὐλὰς.

* περὶ ἐπιμε-
λείας γαστρὸς.

A v septiesme, comme il faut secourir
à nature, afin qu'elle pousse * la Pestil-
lence hors du corps.

A v huitiesme, de la * preservation de
l'œil, de la gorge, aussi de tout le
corps, lors que les indices de Pestil-
lence apparoissent.

A v neufiesme, il deduit le moyen de
faire que * bien tost la Pestilence soit
bien digeste.

A v dixiesme, le moyen de desseicher
les humeurs digestes est déclaré.

E n l'onzieme, comme il faut oster les
* escailles & crostes de la Pestilence.

A v douziesme, comme il faut oster
les * cicatrices de l'œil, & de tout le
corps.

A v treziesme, de quelle façon de vi-
ure doiuent user ceux qui ont la Peste.

A v quatorziesme, cōme il faut auoir
* esgard au ventre de ceux qui sont
frappés de Peste.

A v quinzieme, de la moderer, en-
semble de la perilleuse Pestilence.

Comme la Pestilence est esmeuë, &
comme presque tous tombent en
icelle.

Chapitre I.

Tous les hommes pres-
que sont sugets à auoir la
Peste, à cause que tout hō-
me se change & dessèche
dès sa naissance iusques à
l'aage de vieillesse, de façō que le * sang * *βρεφῶν αἷ-
μα.*
des enfans est beaucoup plus humide
que de ceux qui ont atteint l'aage de
douze * ans iusques à vingt & vn, & * *νεανίσκοι.*
beaucoup plus en la vieillesse. Mais aus-
si il contient en soy vne suffisante cha-
leur, ainsi que nous a laissé par escrit Ga-
lien en ses commentaires sur les Aphoris-
mes, disant la chaleur des petis enfans
estre plus immoderée en abondance, que
celle des adolescens, desquels la chaleur
est * plus vehemente en qualité. Ce qui * *σφοδρότερα*
nous est demonstré par la tres-bonne a- *ποιότητι.*
ction de l'accroissement, coction, & di-
stribution qui se font aux petis enfans.
Et est le sang des petis enfans, semblable
au * moust qui n'a pas encore comman- * *γλυκύος. Λα-*

tinè Mustum, cé à se cuire en parfaite coctiō, ni de s'es-
en François du mouuoir à icelle. Le sang de ceus qui ont
mouft, *aliō vo-* atteint l'aage de douze venant à vingt &
cabulo Græco vn, est comme du mouft, lequel a com-
ἐψημα : *Verū* mancé à bouillir & s'exhaler, estāt chan-
ἐψημα propriē gé de son premier temperament, ayant
est mustum co- laissé beaucoup de vapeur, & super-
ētum, en Frā- fluité, cōme est le * vin cuit, rassis, par-
çois, c'est du uenu à sa souueraine vigueur. Mais le
mouft cuit. sang des vieilles gens, est semblable au
** οἶον πέρ ἐστιν* vin bas, lequel a perdu sa force, & com-
ὁ οἶνος παρήμε- me demourant froid & aigre. La Pesti-
μένος, καὶ παρ- lence est engendrée quand le sang se pu-
υνθεῖς. trefie & bouille, afin que par le respit les
** περιπλώμα-* * superfluités vaporeuses, & limoneuses
τα ἀτμώδη, καὶ soyent resoutes. D'auantage quand le
ἰλυώδη. sang des enfans, lequel est cōme mouft,
 est paruenue à la qualité du sang des ado-
 lescens, laquelle est semblable au vin
 cuit, & la Pestilence d'elle mesme appa-
 roist semblable à vne * ferueur, & ebulli-
 tion laquelle l'on void aduenir au mouft
 quād il bouille. Et pource presque tous
 sont * sugets à telle maladie, & plustost
 les masles: car le sang necessairement se
 change de son premier estat en vn secōd,
 tout

tout ainsi que le moult se transmuë en v-
 ne ferueur, & ebullition. Et à grande pei-
 ne se pourra trouuer le * naturel d'un en- * κρᾶσις βρέ-
 fant, ou d'un plus grand, qu'il ne soit φους.
 transmué avec le temps de son premier
 estat en vn second, tellement que de peu
 à peu l'on verra vne ebullition, & muta-
 tion au sang, & faut que tel tempera-
 ment, lequel dehors en auant est ainsi
 changé, deuienne froid & sec: mais le
 temperament des enfans est contraire à
 ceux là. Leur nourriture, qui est de laiçt,
 demonstre leur tēperament estre chaud
 & humide. Si doncques les plus grans
 ne sont nourris de laiçt, certainement ils
 sont nourris de viure, & viande prochai-
 ne à iceluy, cōme sont toutes les au-
 tresaaages. Aussi que les * ieunes se gou- * πλημμελίσαι
 uernent plus mal en leur façon de viure, περὶ τὴν δια-
 que les autres: pource c'est bien à tard ταν.
 quand quelqu'un d'entr'eux euade la
 maladie. Aussi ceste maladie est diuerse
 selon la difference des temperamens du
 viure, de l'habitude, de l'air, qualité, &
 abondance du sang contenu aux veines.
 Pour celle cause la Pestilēce fait plustost.

A iij

* ἐν τῷ ποιῶ,
καὶ τῷ ποσῶ.

* σῆψις.

* μοχθηρὰ
ποιότης, καὶ
διακεκαυμένη
ἄγαν.

* βληχρὰ θερ-
μότης.

* πολυσαρκία.

* κατὰσας
λοιμώδης.
* ἐπιδημῆα.

ou plus tard inuasiō aux vns qu'aux au-
tres, en aucuns elle est augmentée, en
aucuns diminuée, en aucuns grandemēt
mauvaise en qualité * & quantité, aux au-
tres beaucoup moins. Et pource les a-
dolescens à cause que leur sang est desia
mué en son second estat, & que la co-
ction d'iceux est parfaite, & que l'hum-
idité dont s'engendre la * putrefaction
s'est exhalée, sont rarement affligés de
Pestilence. Ceux là donc sont sujets à la
Peste, qui ont en leurs veines des super-
fluités humides avec vne * qualité vi-
cieuse, & grandement aduste, ou bien
ceux qui sont en aage pueril, lors que le
sang n'est encore parfaitement changé
en vn autre estat. Comme aussi la Pesti-
lence surpréd ceux qui ont vne * chaleur
lasche & paisible, tout ainsi qu'elle fait
celuy qui vse de viure augmentant, &
* remplissant le corps de sang corrom-
pu. La Peste n'assaut point les vieilles
personnes, si ce n'est vne Pestilence cau-
sée de putrefactiō * d'air, auquel temps
telle maladie fait grand * dommage sur
le peuple: car quād il a outrepassé sa me-
diocrité,

diocrité, il tend à vne fort grande chaleur, & humidité, dont il deuient malade, parce qu'il attire l'esprit cōtenu aux deux ventricules du cœur à son temperament, par le moyen du cœur, & reduit le sang qui est aux arteres à son estat. Veu donc qu'en peu de paroles, & sommairement i'ay declaré les causes de la Peste, maintenant nous ferons mentiō des corps sugets à icelle.

Des corps sugets à la Peste.

Chap. I I.

Les corps blancs, humides, * graf- * πολυσαρκίαν
fets, rouges, sont sugets à la Peste, & est ισχυόντα.
tres-mauuais s'ils sont surpris de fieures
cōtinues, de * flux de sang, & autres ma- * αιμορραγία.
ladies causées de sang, comme de * pu- * φλύκταινα.
stules, * inflammations des yeux, ou de * οφθαλμία.
quelque * pituite adherente aux anglets * λήμμι.
d'iceux, ou de petites * eleuations sur le * εξανθήματα.
cuir, dites vairoles des petis enfans. D'a-
uantage s'ils vsent abondamment de * fauf- * ηδύσματα.
ses, de * fruits de Palme, de miel, de fi- * φοίνικες.
gues, de grosses & douces viandes, cō-

A iiii

* μελιπῆλα.

* ἀθήραι. i. pul-
ticulae sunt.

* πολυποσία
τοῦ οἴνου.

* ἰσχνὰ σώ-
ματα.

* εὐλογία.
quid.

* χατῶε.

me font celles qu'on * prepare de miel,
de * bouillies, ce qui est le plus domma-
geable. * Boire largement du vin, vser
de lait doux, engendre vn tel mal. Mais
les * corps gresles & attenués choléri-
ques, secs, & chauds, sont sugets à vne
Pestilence atroce & seuer, laquelle les
anciens ont nommée * Eulogie, pource
qu'entre les deux especes de Pestilence
elle est la plus dangereuse, & est nom-
mée Eulogia, comme si tu disois, digne
d'estre obseruée, aussi que i'ay entendu
de plusieurs qu'elle est ainsi nommée: car
tel nom ne se trouve point entre les di-
ctions Grecques. Mais ce sage person-
nage la nomme en sa langue * Chaspe.
Pource i'estime qu'en telle Pestilence soit
besoin d'une grande consideration, &
raison. Combien qu'elles se differēt en-
tr'elles en dispositiō, toutesfois elles ont
vne communauté ensemble sans nulle dis-
sonāce. Il n'y a donc nul different. Mais
afin que nous ne perdōs le temps en di-
uisant des noms, veu que le sage ici en
lieu propre explique les differences, re-
tournons à nostre propos entrepris. Si
d'avan-

d'avanture en la Pestilence surviennent
des pustules par le cuir, l'un vient des
contraires, ou bien si elles sont peu en
nombre, mediocres & obscures, ou par
trop malignes & dangereuses, pleines
d'ordures, & * crasseuses, seches, putri-
des & indigestes. D'avantage les corps
gressles, attenués & froids de tempera-
ment ne sont point accommodés à ces
deux especes: sçavoir est, à la simple Pe-
stilence, & à celle qu'on nomme Eulo-
gie: & si d'avanture ils y estoient sujets,
elle seroit lente, & langoureuse, avec
fièvre continue du commencement jus-
ques à la fin, toutesfois mediocre, dige-
ste, & paisible.

* αυχμηρά.

* θέρος επομ-
βρον.

* νότος. i. au-
stri secundum
nonnullos, ab
hauriendis a-

Quand le plus souvent la Peste
regne. Chap. III.

LA Pestilence est grandement en sa
vigueur vers la fin de l'Autonne, & au
commencement du printemps, & au-
si * l'esté estant pluvieux avec continuel
soufflement des * vents du Midi, quand
* l'hyver est comme tiede, avec vne cō-
stitu-

quis. Græcè
ἀπὸ τῆς νοτί-
δος, humidita-
te dicuntur.

* χειρὼν ἀλε-
εινός.

* λεληθότως.

* εσιν η̃.

stitution australe de l'air. Ité l'esté estant grandement chaud & sec, la Pestilence peut regner, & mesmement si l'Autonne est de tel temperament. Aussi la Pestilence est plus perilleuse quand grâdes pluyes succedent, & quand soudainement elle assaille ceux qui sont sujets à icelle, comme sont ceux qui sont d'habitude cholerique, comme les gresles, & attenués, les chauds, & secs: & le plus souuent aussi aux regions acoustumées, & familiares, la temperature * occultement change en vn estat Pestilenciel les corps qui sont demourés * entiers, en vn bon air ils ont esté surpris de Pestilence. Incontinent donc il se faut garder quand elle commence à se desployer, pour s'approcher des hommes, comme le reciteray par ci apres.

*Par quels signes l'une & l'autre
Pestilence est recogneuë venir.*

Chap. II II.

L E S indices lesquels demonstrent
euidemment l'accés de la Pestilence, &
de celle

de celle dite Eulogie, qui est la plus ve-
 hementie fièvre, sont tels. La fièvre cō-
 tinue precede les deux especes, avec v-
 ne * douleur de l'espine dorsale, demā-
 geaison * des narines, & * crachemens
 en dormant. Ce sont les propres signes
 de ces deux especes de Peste, & princi-
 palement la douleur de l'eschine avec
 fièvre. D'avantage le malade sent des
 ponctiōs par tout le corps, des * exten-
 sions avec frequens * baillemens, com-
 me font ceux qui ont volonté de som-
 meiller. Les malades ont vne douleur
 * en la gorge, & en la poictrine, avec
 vne * difficulté d'aspirer, accompagnée
 * d'une toux, le corps estant sec, * en-
 flâmé avec vne * crassitude de cracher:
 ils ont aussi * la voix rauce, ils sont pres-
 sés de douleur de teste, avec pulsation
 & pesanteur, ils supportent leur mal dif-
 ficilement, ils secouënt & branlent leurs
 bras, ils huent, & sont en angoisse &
 torment. Mais le vomissement, la diffi-
 cile tolerance du mal, le mouuemēt des
 cuisses & bras, suivent plustost la Pesti-
 lence simple que * l'Eulogie. La douleur
 du dos

* ὀδύνη νῶτου.

* κνήσεις ῥινός.

prurit, ou ar-
 deur.

* πῦρ ἐν τῇ
 ὕπνῳ.

* σκορδινισμός.

* χαμῆσυχνη.

* ὀδύνη ἐν τῇ
 λαμφῇ.

* δύσπνοια.

* βῆξ.

* φλόγῳσις.

* πύελου πα-
 χύτης.

* βραγχώδεις
 τὴν φωνήν.

* διλογία.

* πύρωσις.
* σιληπνότης.
τῆς χροιάς.

* ἡ ὀλολία
συνίσταται ἐξ
αἵματος χο-
λώδους.

* ἀποφυλακή.

du dos, l'inflammation, * l'ardeur, & cha-
leur de tout le corps, vne * couleur re-
luisante, & vne rougeur grande du go-
fier ou gauion apartiennent plustost à
l'Eulogie, c'est à dire à la plus vehemen-
te espee de fieure. Parquoy quand tu
verras ces signes les plus principaux,
comme la douleur de la partie dorsale,
le cracher avec vne fieure continuë, il
faut sçauoir que la Pestilence comman-
ce, combien que la douleur de l'espine
(ainsi que nous auons dit) luy soit plus
peculiere & familiere, ausi que ce ne
sont point signes contraires, si quelqu'un
meut les cuissés & les bras: car * l'Eulo-
gie est causée de sang choleric & bilieus.
Vne moderée Pestilence contient vne a-
bondance de sang benin, lequel estant
vicié & corrompu, s'en ensuit vne dou-
leur d'eschine: car l'artere, & la veine
sont estendues entre les deux os de l'e-
spine. Il faut donc premierement ensei-
gner, & amplement traiter de la cure du
mal, & comment l'on se pourra preser-
uer: & deuant toutes autres choses nous
declarerons la * preseruatiō, sçauoir est,
comme

comme la maladie pourra estre repous-
sée avant que les signes apparussent, &
comme l'on doit euacuer la maladie les
signes estans apparus . Apres poursui-
urons les remedes, lesquels bien * tost * ἐκμοχλεύον-
effaceront le mal : tiercement comme il 7α.
faudra pourvoir à l'œil, aux paupieres,
aux * ordures & salletés des aureilles, & * κυψελίδες.
du nez, au gosier, & aux iointures, à
celle fin que la vertu du malade ne s'af-
foiblisse. Quartement, afin que la mala-
die se * digere plustost : finalement que * ταχυπεπτη-
les vairolles & pustules soyent inconti-
sa.
nent desséchées. Il faudra aussi voir cō-
me l'on pourra faire tomber les crostes
& escailles: il faudra aussi applanir les ci-
catrices, & ordonner la * façon de viure * λοιμιάων
pour ceux qui sont frappés de Peste. Il διατα.
faut bien auoir esgard au ventre, qu'il ne
soit par trop fluide, & qu'il n'en aduiene
danger . Somme, les indices de la Peste
modérée, & de celle qui est mortelle,
seront declarés. . Nous deduirons suc-
cinctement tout ce qui conuiendra, &
sera satisfactoire pour chacun propos.
Doncques il faut seigner les adolescens
les

* μείραρες.

les * plus ieunes & autres, qui ne sont point encore frappés de Peste, ou ceus que la Peste tolerable & obscure aura assailli, & mesmement l'air estant pestiferé, lequel a esté cognu tel auant que la fieure, & maladie commençassent. Il

* τεσσαρεσκα-
δεκαετής.

faut seigner ceus qui ont * quatorze ans, & ventouser ceus qui en ont moins, & refreschir la maison en laquelle ils demeurent. L'on vsera de viandes avec du

* ταγήνοις ὀ-
ξύοις χρή-
σειον.

verius, refreschies & confites avec du vin aigre: bref de toutes choses * aigres frites, & aussi de lectues. Dōne à boire de * l'eau de fontaine bien claire, &

* ὕδωρ ἐκ πη-
γῶν διαυγῶν.

froide, voire refroidie en la * neige. La maison en laquelle l'on demourera, doit

* Lis le voyage
de Belon, là où
tu verras la
maniere de
garder la nei-
ge tout l'esté,
& comme les
Turcs traffi-
quent de telle
marchandise.

estre arroufée de telle eau. Aussi les grenades aigres, & decoctiōs des fruits aigres, comme le citron aigre, le verius, sycomores, & autres semblables doiuent estre baillés aux malades selō le temps. S'il aduient que le malade soit de temperament chaud, & qu'il brulle, qu'on luy baille du ius de citrō bien cuit, avec lequel vous meslerés la quarte partie du ius de grenade aigre. S'il n'estāt chaud,

l'on

l'on pourra bien bailler de la bouillie fai-
 te de farine d'orge avec sucre, avec viā-
 des aigres, lenticules, raisins aigres, gre-
 nades aigres, parce qu'elles refreschif-
 sent plus, & qu'elles rendēt le sang plus
 crasse, elles prohibent & repoussent la
 Pestilence: car telle façon de viure en
 tout temps de Pestilence est grandemēt
 vtile, veu qu'elle diminue les tumeurs, &
 malice des * maladies suffocatiues en- * *ωνιγηρά δια-*
 gendrées de cholcre, & sang bilieus. *θείσεις.*
 D'avantage que les malades se lauēt sur
 le Midi en eau froide, & qu'on leur per-
 mette, & commande d'entrer * aux pi- * *κολυμβήθραι*
 scines, & qu'ils nagent en icelles. Qu'on
 n'vse point de * laiēt doux, de vin des * *γλυκὺ γάλα.*
 fruits de Palmes: bref de toutes viandes
 douces, & de * sausses chaudes. Les * Pi- * *ἀρτύματα.*
 geōneaus, la chair de Porceau sont pro- * *περιτερόπου-*
 hibés. Mais quand la complexion du ma- *λα.*
 lade est fort chaude, humide, & seiche,
 sugette aux ardeurs, & que c'est le tēps
 de la Peste, il faut donner les medicamēs
 desquels bien tost nous traitterons, à
 ceux qui sont de complexion chaude, &
 seiche, comme mauues, coucourdes,
 bettes,

* τετραγγουρα. bettes, grande vinette, & * tetrangure.
c'est vne c- Il faut garder que les malades ne mangēt
spece de cou- des pepons doux, & si de fortune ils en
courde. ont mangé, il faut bailler à boire du ius

* ιχθύες μαλακοσαρκοι. * poissons ayās la chair molle, & du laiēt
* οϊον ιχωρ. & ce qui en est euacué* cōme vne sauge,

* κοινόν παράγγελμα. te, de laquelle nous auōs parlé. Le * cō-

* διατρίβειν ἐν ἡλίῳ, καὶ κόνει. la paillardise, & * qu'ils ne se tiennent
* ἐς ὡς ὕδωρ. point au Soleil, & en la poudre, qu'ils
ne boient * d'eau arrestée, qu'ils l'ab-

* ὕψ' ἐρυσίβης. stienent de manger des prunes, des
legumages vieux corrompus * de rouil-
leures, & trop humides. S'il est besoin,
tu leur esmouueras le ventre avec le ius
de raisins de damas, du mesgue, & su-
cre. Ils se garderont de manger des rai-
sins, & des figues : car elles engendrent
des pustules sur le cuir, & repoussent les
superfluités au dedans, & si causent des
pustules

pustules qui se manifestent sur la superficie partie du corps. Le raisin red le sang venteux, & si cause des enflures, & si rend le sang suget à ebulitiō, & ferueur.

Si * l'air est pestilent & putrefié, & mau-
uais, laue ordinairement la face * d'eau ro-
se: il est aussi souverain de tremper en tel-
les liqueurs du linge, & le mettre au

nés. Certainement ceste preservation,
& cure est merueilleuse, & vtile en vn
air pestilent, & corrompu, le mal estant
fort public, & commun, Dieu le voulāt

ainsi. Il faut * appliquer des ventouses
aux enfans * nouvellement nés, & à ceus
qui auront passé le * cinquiesme mois,

estans blancs de couleur, & rouges. A
ceux qui commenceront à manger, il
leur faudra faire vser de la façon de vi-
ure qu'auons dit, & leur bailler les cho-
ses moderées. Parquoy, Dieu * aidant,

nous ferons mention des medicamens
qui engendrent le sang crasse, & le re-
froidissent, & qui empeschent la putre-
faction, & esmouuent le ventre.

* ἀὴρ λοιμώδης,
καὶ σηπεδονώ-
δης, καὶ μοχθη-
ρὸς.

* διὰ ρόδων
σαλάγματος.

* σικνατέον.

* νεογενῇ βρέ-
φει, καὶ θηλά-
ζοντι.

* πενταμηνία.

* θεῶν συνεργίαι

Du moyen de preuoir à la maladie
 premier que les signes de Pesti-
 lence apparoiſſent, & comment
 il l'a faut empeschier qu'elle ne se
 confirme du tout, ou qu'elle ne
 s'augmente trop immoderement
 apres que les signes seront appa-
 rus. Chap. v.

T O V T E chose aigre, comme est le
 * *βρηλέ, τυφό-* vin aigre, le lait aigre bien * cuit, ce que
μενον, à verbo l'auteur nōme en sa langue Raïd, quād
τύφομα. * il a esté bien soleillé, & tenu au Soleil:
 * *όταν καλῶς* aussi les citrons aigres sont souuerains.
ήλιασθῇ. Les choses adstringentes, & aigres sont
 beaucoup plus cōuenables, comme est
 * *ρόυς συρια-* le verius, le * Rhus de Syrie, les prunes,
κόν. les coignaces, les * grenades aigres, &
 * *ρόϊδια ὄξυνα.* tous autres fruits, lesquels par leur sub-
 stance rendent le sang crasse, comme les
 * *ζίζιφα.* * iuiubes, les lentilles, coriādre, le cētues,
 les extremités de pauot, l'endiue, la mo-
 ruelle, le spodium, l'herbe aux puces ap-
 pellée psyllium. Vn autre medicament
 leq̃l appaise l'accés, le trouble du sang,
 & la fieure: il est * bon pour le foye es-
 chauffé,

* *ονήσιμον.*

chauffé, il euacuë la cholere flaue. Pre-
 nés des roses puluerizées, la sixiesme
 partie d'une once dite * sextula, spodiū, * *ἐξάγιον sex-*
 vingt sextules du Rhus de Syrie, du psyl *tulā vertunt.*
 lium, lentille nettoyée, du * vinatier, se- * *ὀξύακανθα.*
 mence de pipou, lectue, les sommités,
 ou extremités de pauot blanc, le pauot
 mesme de chascuns cinq sextules & de-
 mi. Tu bailleras de ces choses, quand il
 sera requis au matin, deux sextules, avec
 cinq onces de ius de citron, de grena-
 des, de verius, & autres semblables: le
 vin * aigre tēperé avec du sucre dit oxo- * *ὀξόσακχαρ.*
 saccharum est bon préparé en telle façō. *c'est l'oxysac-*
 Vne partie de vin aigre, * d'eau rose deus *chare des A-*
 parties, qu'on les mesle. Faites tremper *poticaire.*
 des roses seches, cinq onces, & les pi- * *ρόδοσαγμα.*
 lés, roses d'Aegypte deux onces, racine
 de fenoil vne once, & qu'elles trem-
 pent par trois iours, estās bien coulées,
 on y mettra du sucre au double, du vin
 aigre, & estant cuit avec le ius de psyl-
 liū, tu lereduiras en * troscis, & en bail- * *κυκλίσκοι.*
 leras quand le temps, la necessité le re-
 querront à la pesanteur de trois sextu-
 les, avec vne once d'oxosaccharum. Le

médicament ainsi préparé est souverain
 pour la maladie, il est de grande puis-
 sance, & approuvé, comme nous auōs veu
 souuent. Il outre-passe en vertu celuy
 qui est cōposé de pommes, excepté ce-
 luy qu'on fait des fruits des Indes, que
 nous connoissons: car aucuns disent, que
 si quelqu'un boit le médicament* qu'on
 fait de fruits, qu'il ne sortira pas plus de
 neuf ou dix pustules dītes exanthemata.
 Or le nostre est préparé en telle façon.
 Prenés trois liures de vieil & aspre vin
 aigre, du verius, ius de vinatier, du ius
 de sycomore, de * l'infusion de Rhus de
 Syrie, de lentille, de * tarchum, du ius
 de iuiubes, de chacuns vne liure. Apres
 qu'on y aura meslé trois liures de sucre,
 & qu'il sera cuit à la façon d'un * Iulleb,
 vous prendrés vne demie liure de tref-
 bon spodium blanc, que vous pilerez en
 * un mortier bien net, & le mettrés avec
 le médicament tout chaud, & le brasse-
 rés, & pilerez * avec le pilon, iusques à
 ce qu'ils soyent bien vnīs ensemble. Tu
 l'esmouueras avec des lo pins de coucour
 de, ou du bois deli erre: il sera plus ex-
 cellent.

* ἀπόβρασμα
 ρου συριακοῦ.
 Sunt qui ἀπό-
 βρασμα fur-
 fur vertunt.

* ἀπόβρεγμα.
 ταρχοῦ.
 * ταρχόν.

* ζουλάπιον.

* λείωσον ἐν
 ὀλμῳ καθαρώ.
 * ἀνάριθε δια-
 τοῦ ὑπερου.

cellent si tu l'agite avec des pieces de
coucourde. Vſés du medicament, deuant
que les signes de Pestilence apparoiſſent,
ou apres, ainſi que nous reciterons: car
il eſt propice pour toute affectiō cauſée
de ſang ou de cholere, il eſt bon à * l'indi- * *πνιγηρὰ δια-*
ſpoſition ſuffocatiue, puſtules, & autres *θεσις.*
accidens avec l'aide * de Dieu. Voila * *θεῶν συνεργία.*
le * preſeruatif de Pestilence deuant que * *προφυλακή*
la fiere aduiene, par le moyen de la- *τῆς λοιμικῆς.*
quelle la matiere vicieufe eſt pouſſée
hors du corps ſuget à la Peſte: elle aſſeu-
re ceux qui en vſent, & fait qu'ils n'y
ſoyent point ſi ſugers, de façon que le
ſang n'en eſt point ſi toſt changé en vn
ſecond eſtat, lequel en brief temps eſt
rendu ſans trouble, ſans ardeur, & ſans
faſcheux danger, & eſt le ſang de peu à
peu, & par le laps de temps digéré, &
non putrefié, libre de perilleux accidēs,
& fieures mortelles, enſemble de tou-
tes maladies créées de ſang.

De la cure de Pestilence.

Chap. v i.

Q V A N D la fiere ſuruient, laquel-

B iij

le manifestement represente les signes de Pestilence, il ne faut pas vser inconsiderement de telle forme & façõ de viure . Apres que tu te feras enquis diligemment de la fieure, & que tu y auras préueu avec bon conseil, car le danger lequel en procede est tresgrád : car quád le sang s'esmeut, il s'enfle, & s'augmente subitement, & nature est adonnée à repousser validement dehors les excremēs & superfluités, ou pour les renvoyer en d'autres parties : & si elle ne profite de riē, & que la cure ne succede point pour espoissir, & esteindre les choses qu'il fa-
 loit esteindre * deuant l'accés, il est de necessité que tu souffres, & endures vne fois, deux, & trois fois l'accés, & lors tu n'aideras pas seulemēt à nature, mais tu oppugneras, & empescheras l'entreprise, & action d'icelle, en luy resistant: car il ne se peut faire qu'elle soit en repos, veu la grande fieure, & le trouble de nature, si ce n'est avec les moyens grandement perilleux, lesquels retroidissent, & espoississent le sang outre mesure, de l'ordre desquels sont l'opium, la
 cesgue

* πρὸς τῆς εἰς
 ἑολῆς.

cesgue dite cicuta, le ius de lectue, de
 morelle, & autres semblables. Certai-
 nement telle entreprise de curer n'est pas
 sans danger: car parauenture il se pour-
 roit faire vne * concretion, & congela- * *πῆξις τῆς αἵ-*
 tion au sang tout à vne fois, & la * cha- *ματος.*
 leur naturelle s'esteindroit: toutesfois si * *σβέσις τοῦ*
 tu ne refreschis grandement, tu ne pour- *ἐμφύτου θερμῆς.*
 ras esteindre l'ardeur de la fieure, ni resi-
 ster à vne estrange, & putride chaleur.
 Mais les choses lesquelles refroidissent
 excellemment, ou excessiuement, elles
 suffoquent la chaleur naïue. Parquoy ie
 pense à te mettre deuant les yeux les re-
 medes, qu'aucuns Medecins ont obmis,
 ou par ignorance, ou par vne trop gran-
 de briueté d'enseigner, à celle fin que
 tu n'entreprennes vne cure perilleuse, &
 enuelopée d'erreur. Quand doncques
 tu verras les * signes de Pestilence, sça- * *σημεῖα τῆς*
 uoir est vne * tensiō du corps, & vn assi- *λοιμικῆς.*
 du baaillement, à la façon de ceux qui * *συχνὸς σκορ-*
 veulent dormir, vne douleur de l'espine *δινισμὸς.*
 dorsale, rougeur des yeux, grande pul-
 sation de tout le corps, le pouls vehe-
 mēt, enflé, difficulté d'aspirer, les * *τὰ ἡθῆ τῆς*
 de l'esprit

ψυχῆς χαλε-
πα.

* οὔρον θολερὸν.

* πολύσαρκος,

* λειποθυμία. ἰ.

deliquium a-
nimi.

* ἐκ τῶν πρῶτα-

Φυάδων 7878.

* ἐκ κρανια-

κῆς τῆς φλε-

βος.

* ἐκ τῆς ἐντὸς

γνύος.

* ἰσθεννύοντα

τὸν πυρετὸν.

* ὕδωρ ἐν χιόνι

καταψυγμέ-

νον.

de l'esprit difficiles, * l'urine trouble &
rougeastre, le corps mol au toucher, &

chaud, comme est celuy de ceux qui se

sont baignés: aussi si le malade est * char-

nu, & qu'il se soit nourri opulemment,

fay ouuerture de la veine, & tire du sâg,

iufques à ce que le malade s'affoiblisse,

& qu'il deuienne en * Lypothymie, ou

defaillance de cœur: il est bon d'en tirer

de la mediane, ou des * lieux circonuoi-

sins. Si elle n'apparoist, de la cephalique

dite * cranique & capitale. Toutesfois

il est plus asséuré si la mediane n'appa-

roist point, de tirer de la veine du * iar-

ret: car telles veines tirent plus des par-

ties interieures du ventre, que la cepha-

lique. Quand les signes ne sont point

grandement manifestes, toutesfois il en

apparoist quelques vns, l'on tirera peu

de sang, & appliqueras les * remedes

qui peuuent esteindre la fieure: sçauoir

est, les choses froides, comme l'eau * re-

freschie en la neige: & quand le malade

aura vomí, derechef tu luy bailleras de

l'eau, apres que tu auras connu que les

choses qui refreschissent auront appaisé

la fieure,

la fièvre, & que le pouls sera retourné à son estat, tu garderas tant que faire se pourra telle façon de viure. Certainement par ce moyē tu repousseras le trouble de la Pestilence, & l'accès. Entre les choses lesquelles estaignent la chaleur, & refreschissent, c'est l'eau refreschie avec la neige, si l'on en baille copieusement pour vne fois, iusques à tant que le malade sente en soy vne refrigeration au ventre. Si le malade apres febricite, & que la chaleur retourne, tu en bailleras enuiron trois liures ou plus, & qu'on les baille dans demie heure. Si la chaleur reprend, & que le ventre soit plein d'eau, que le malade vomisse la premiere, & derechef qu'on luy baille de l'autre: & si tu vois que l'eau penetre le corps, & qu'elle prouoque la sueur & l'vrine, cela te soit indice que la santé sera bien tost recourée. Si elle ne penetre point, & que la chaleur s'augmente, & croisse au dedans telle qu'elle estoit, ou plus grande, laisse l'eau froide, & retourne aux medicamens, lesquels estaignent la chaleur, & l'appaissent, ainsi que nous

* εἰ δὲ γε δι-
φόρως ἔχει ὁ
κείμενων.
* μετάπλωσις
μοχθηρὰ.

* διὸ χρὴ σω-
δάζειν, ἀρῆ-
γειν τῇ φύσει.

nous auons declaré par ci deuant. Si le
* malade se porte vn petit mieux, & que
la maladie soit decreuë, & diminuée, tu
obserueras telle façon de viure. Si tu co-
gnois vne * pernicieuse foiblesse des fa-
cultés, & que le malade s'inquiete, sup-
portant la maladie avec grande angois-
se, & que le danger soit grand, sçache
que la Pestilence Eulogie sera fort gran-
de, & qu'elle tormentera grandemēt les
malades. Parquoy il se faudra deporter
de telle façon de viure, & * faudra ai-
der à nature, à celle fin qu'elle pousse, &
uide dehors les excremens, ainsi que
ie deduiray.

*Comme il faut secourir nature, a-
fin qu'elle pousse la Pestilence à
la superficielle partie du cuir.*

Chap. VII.

* περίβλημα.

Q V' O N eschauffe le patient en le
couurant de * couuerture, & qu'il de-
meure en la maison, laquelle ne soit par
trop froide, vestu d'une robe assés es-
pesse, ayant le col bien couuert de lin-
ges,

ges, & qu'on luy face de* peu à peu boi- * κατὰ βραχὺ.
 e de l'eau, & mesmement quand la fie-
 re sera plus grande: car l'eau froide
 peuë, moderement esmeut, & prouo-
 que la sueur, & aide à pousser les excre-
 mens à la superficielle partie du corps.
 En apres, tu appliqueras des* buyes * χύτραι.
 d'eau chaude sur le corps* deuât, &* der- * ἔμπροσθεν,
 riere, afin que la fumée, & vapeur ail- * πίσθεν.
 lent par tout le corps, excepté la face, a
 fin d'ouurir les porres, & rarifier le cuir,
 & que les superfluités s'exhcellent. Le
 malade doit aspirer l'air froid, doux, &
 suaue. Si tu te contregardes de telle fa-
 çon, les superfluités ne seront pas seule-
 ment euacuées, & poussées dehors: mais
 aussi tu garderas la force, & la vertu, &
 ne sçauois trouuer vn plus excellent, &
 cōmode moyen de curer la Peste qu'est * ἀναγρίβαν.
 celui. Outre nous* froterons le corps, * βαλαῖσθα.
 & l'eschaufferons d'eau chaude sans le * δέξαμεναι.
 baigner: car les* bains &* cuues à* bai- * πύλοι. f. Bas-
 gner sont cōtraires à telle maladie, pour- fins de pierre,
 ce qu'ils eschauffent par trop, & affoi- d'une fontaine
 blissent, de sorte que le malade en syn- quireçoit l'eau
 copize, & lors nature est grandement des tuyaux.
 occupée,

* ἀλλεπαλλη-
λως λειποθυ-
μῶν.

* νόσος.

* μετὰ τὴν πυ-
ρίαν.

* ἀπομέτρειν
ἐκκριῶς.

* πυρετός
πρᾶν.

* προπελῶς.

* μετὰ διορι-
σμοῦ, καὶ δια-
κρίσεως.

occupée, & affligée en soy-mesme, &
reiette, & cōtemne tous autres moyēs.
Donc le malade seroit en danger encor
plus, s'il syncopizoit souuēt: car il n'y a
signe plus euidēt de mort, que quād les
syncopes viennēt souuent les * vns apres
les autres: car cela demōstre la puissan-
ce estre diminuée, & acablée, laquelle
est esteinte, & abatue par les excremēs.
Il ne faut pas laisser la sueur, ou * moi-
teur sur le corps * apres la fomentation:
mais la * nettoyer diligemment, & des-
secher. Telle façon aisement pousse de-
hors les excremēs, lors que nature n'est
point debile, & que les excremens ne
sont point crasses, & rebelles à euacua-
tion. Quand la * fièvre sera mitiguée, &
appaïsee, ce neantmoins que le malade
s'inquiete, & difficilement supporte sa
maladie, il faudra le cinquiesme iour vsr
deremolutifs, veu que la Peste est si lōg
temps à sortir, & des dessusdits reme-
des il n'en faut vsr * precipitamment:
mais avec * distinction, & consideratiō,
comme nous auons dit, lors que nous
tenions propos des remedes, lesquels
esteignēt

teignent la chaleur: car l'erreur commis
 en tel endroit est fort grand. Parquoy il
 ne faut vser inconsideramment de ces
 remedes, mais de la premiere forme de
 purger, iusques à ce que nous soyōs par-
 venus à auoir vne bonne esperāce, nous
 vserons de la seconde facon, & mes-
 mement si la fieure* est languissante tant * *βληχρὸς πνευ-*
 interieurement, qu'exterieurement. Ce- *ρετός.*
 se connoistra par le pouls, & par l'a-
 spiration: sçauoir est, si elle est auancée,
 grande, & frequente: aussi si la fieure est
 augmentée au double ou plus. Tu con-
 sidereras aussi si la vehemēce de chaleur
 met point le malade* en danger, ce * *εἰς ὄλεθρον.*
 que manifestement tu connoistras, si tu
 conferes la presente fieure avec les au-
 tres, desquelles le malade a esté saisi, ou
 quelque autre estant du temperament,
 & habitude du malade. Si telles choses
 aduiennent, le malade sera deliuré de la
 maladie. D'auantage vse de ces moyens,
 si tu vois que le malade soit grandement
 troublé par l'accès de la Peste, & que
 aschement elle sorte sur le cuir, si tu ap-
 pliques les remedes lesquels esteignent
 grandement

* ἀντίστασαι
τῇ φύσει.

* σφυγμὸς
καρδίας.

* ἀραιῶσαι τὸ
δερμα.

* κατὰ ἀναλο-
γίαν τῆς θερ-
μότητος.

* ἰσχύδες
ὥχραι. *Lis l'ex-
position.*

* σαφίδες ἀ-
κόκκοι. i. *sine
granis. Est e-
nim κόκκος
granū, à part.
priuat. en f. Ce
sont les raisins
desquels on a
osté les pepins,
les grains*

grandement la chaleur, tu seras estimé
vouloir * résister à nature, & empêcher
son action. S'il aduient apres que tu au-
ras appliqué les remedes refrigeratifs
de la chaleur, que le malade soit en plus
grande inquietude, ne pouuât plus sup-
porter le mal, veu que cela n'estoit en-
core aduenu, sçaches que tu as erré, &
beaucoup plus erre, si l'aduiēt vne * pul-
sation de cœur. Parquoy il est conuen-
able de * rarifier incontinent le cuir, ainsi
que nous auons dit, & comme nous di-
rons par apres, & appliquer la decoctiō
chaude de fenail, & d'ache, afin de met-
tre dehors la Pestilence * selon la portiō
de la chaleur, & ardeur augmentés, &
aussi entant que tu cognoistras le mala-
de supporter facilement l'augmentatiō,
comme n'a gueres ie t'ay monstré, & fe-
ras en cet endroit comme tu es aduerti.
Mets en trois liures d'eau, des * figues
grasses passées, trente deux onces de rai-
sins passés, les * pepins ostés, & les fay
bouillir lentement, iusques à ce qu'ils
soyent bien dessechés, & en exhibe au
malade par trois fois, enuiron demi li-
ure,

e, quand premieremēt tu l'auras cou-
 rt d'accoustremens, & eschauffé, cō-
 nous auōs dit. Vn autre de plus grā-
 puissance. Faites bouillir de la semē-
 d'ache, de fenoil, en vne * oulle avec * ἐν ἀρανῶ.
 bouillon qu'auons dit. Vn autre com-
 posé en ceste forme. Ronces pulueri-
 es, sextules trois, des lenticules autāt,
 x figues, des raisins passules, les pe-
 ins ostés, deux sextules, du tragacum
 autāt, du * lacha purgé & laué, trois sex- * λαχᾶ.
 iles, deux liures d'eau, le tout bouilli
 sques à vne liure: quand tu l'auras cou-
 , tu en bailleras demie liure à boire a-
 cc du * xylococcum, & du saphran, deux * μετὰ ξυλο-
 u trois fois selon que la necessité le re- κοκκῶν.
 uerra. Nous ferons aussi mentiō à quel- * Lis l'expositiō
 s parties du corps il faudra pouruoir. de certains vo-
 cables.

*De la preservation de l'œil, de la
 gorge, & de tout le corps, lors
 que les signes de Pestilence ap-
 paroissent. Chap. VIII.*

Q V A N D les signes de Pestilence
 ront apparus, il faudra premierement
 auoir

* θέναρ.

* πέλμα.

* ροδόσαγμα,
καὶ ροδοςάλα-
γμα.

* κνησὶς βλε-
φάρων.

* ἐκ φύματος.

auoir esgard à l'œil, secōdement à la gor-
ge, & au nés, ainsi que le declareray ci-
apres. Quelque fois aussi nous serons
contraints de preuoir aux pieds, & à la
* plante d'iceux: car il aduient souuent
que telles parties sont grandement affli-
gées pour cause de la * dureté du cuir,
& mesmement en vne Peste fort contu-
mace, & rebelle. Donques tout subite-
ment les indices de Peste apparus, tu ar-
rouseras l'œil d'eau rose, & apres laue-
ras souuent la face * d'eau froide, & si la
Pestilence est moderée, telle façō de fai-
re seruira abondamment de preseruatif:
car vne moderée, & non vehemēte Pe-
ste, laquelle n'abōde en humeurs, appa-
roist le plus souuent en l'œil, lors faudra
appliquer les remedes, lesquels ont sou-
ueraine puissance de fortifier l'œil, &
principalement quād au cominancemēt
del'accēs tu connoistras, & verras vne
grande * demangeaison, ou ardeur aux
paupieres des yeux, & rougeur en quel-
ques autres parties, laquelle necessaire-
ment vient de la * tuberosité estant aux
parties, lesquelles rougissent. L'eau rose
avec

avec le Rhus * Syriaque trempé, corro- * σὺν ῥοῖ συ-
 bore excellemment, & si tu veux plus ριακῶ.
 amplement corroborer, tu la frotteras
 d'eau rose, & de * galles, & l'humecteras * κηκίδα.
 avec * l'escorce de pomme de grenades * λέμματα τῆς
 aigres bien pilée & pressée, & oindras ὀξύνης ῥοίας.
 les paupieres. Les collyres faits de glau-
 cium, * d'acace, & d'aloës, autāt de l'un * ἀκακία.
 que de l'autre, en y meslant la dixiesme
 partie de saphran, voire quelques fois tu
 en pourras faire distiller en l'œil. Si tu
 connois que la * matiere soit copieuse, * πλεθωρικὴ
 & que la Pestilence soit d'humeur flaue, ὕλη.
 & choleric, en danger qu'elle sorte en
 l'œil: ce qu'entierement tu connoistras,
 si tu vois le blanc de l'œil rougir, haut, &
 esleué, & ne faudra lors repercuter ce
 qui l'arrousera, mais cesser seulemēt, de
 sorte qu'il retourne en l'estat auquel il e-
 stoit premicrement, tu distilleras du * γάρον.
 gum fait avec du pain. La Pestilence la-
 quelle est sur la membrane de l'œil, dite
 des Grecs * Epiphephycos, des Latins * ἐπιπεφυκός.
 adnata, du vulgaire des Chirurgiens cō-
 iunctiua, n'empesche point la veuë: mais
 celle qui est en la tunique cornée, dite

C

* κερατοειδής.

* cerateides, par la semblance qu'elle a à vne corne vulgairement appelée cornea, elle est obstacle à la veuë, entant qu'elle couvre l'œil selon sa crassitude, & subtile portion. En apres faut appliquer medicamens lesquels *

* πύκνωσιν.

* nettoient, & purgent puissamment, ainsi que nous declarerons. Si la Peste est crasse & dure, & en eage qui decline, & que le plus souvent elle apparaisse en la tunique, ditte

* ραγοειδής.

* rhagoïdes, pource qu'elle ressemble a vn grain de raisin, tu distileras en l'œil du collyre ci dessus declairée, sans y mettre du saphran : au lieu duquel tu mesleras vn peu de la pierre* *amatites*, tu en distileras souvent le iour, & faudra doucement enueloper l'œil. Voila donc les

* αιματίτης, remedes propres pour preseruer les ou pierre sanguinaire. De son effet elle a son nom, pource qu'elle arreste le sang qui flue en abondance.

yeux. Il est temps de traiter de ceux lesquels empeschent qu'il n'aduient des pustules, & tumeurs en la bouche, ou en la gorge, afin que l'inspiration ne soit empeschée, il est grandement requis d'y auoir bien esgard, car il y a danger que le malade suffoque, veu que la suffocation suruenue, il n'y a plus esperance de

de santé. Parquoy incontinent que les
 signes de Pestilence seront apparus, le
 malade * gargarisera du ius de prunes
 de granades aigres, ou de * l'infusion du
 Rhns de Syrie, ou du ius de Sycomo-
 re, ou d'autres semblables, comme nous
 auons monstré, quād nous recitions les
 remedes lesquels esteignēt la trop gran-
 de chaleur. Si nous n'auons rien de ce
 que nous auons monstré, quand nous
 difions les remedes lesquels esteignent
 la trop grande chaleur. Si nous n'auons
 rien de ce qui est declairé, nous gargari-
 zons de l'eau pure froide, ce qu'on fe-
 ra souuent le iour, a celle fin que l'un
 des deus aduienne, sçauoir est que rien
 ne s'esleue en la gorge, & aussi que ce qui
 s'esleueroit ne soit pas grand' chose.

Car si telles parties sont corroborées, &
 fortifiées, elles seront faites moins sub-
 iettes a * receuoir les superfluités, des-
 quelles la suffocation est causée. Les si-
 gnes de * suffocation sont tres euidens
 avec d'autres, comme quand la voix est
 * rauque, avec difficulté d'aspirer, & sen-
 timent de corrosion en la gorge. Quand

* ἀναγαρα-
 ρίζειν.

* ἀπόβρυγμα.

* συκομορίας.

* ὑποδοχή πε-
 ριττωμάτων
 πνιγμός.

* Βραγχάδης
 αἰ φώναι.

tu verras tels accidents estre grans , tu
feras la seignée de la vene capitale , ap-
pellée cephalique. Si de tels accidens
n'aduient que le mal sans aucun danger,
& que le malade ne soit grandement
chaud , tu appliquetas le ius de psyllium
dit l'herbe aus puces, l'huyle d'amandes
& du succe ainsi préparé. Prends des a-
mandes bien purgées svne partie, semen-
ce de coucourde deux parties, laquelle
est appelée tetrangurium, & y mesle du
ius de coing. En apres tu auras esgard
aux ioinctures, a celle fin qu'une immo-
derée & furieuse Peste n'aduienne en i-
celles , & qu'elles ne les corrompe , &
aussi qu'elle ne descouure les os , ten-
drons, & ligaments. Donques tu t'ar-
resteras a leur curation, comme nous a-
uons dit , tu les oindras de sandaux , de
glaucium , de bol d'Armenie , de roses,
de vinaigre , & les enduyras pres des
parties. Si les tumeurs copieusement
s'esleuēt, tu mettras hors ce qui est con-
tenu en icelles, en vsant de scarification:
& se faut garder de differer & prolonger la cure, veu que tu fais bien qu'il y a
danger

dangér en la demeure d'un tel affaire.

Tu te garderas diligé-
ment que la pesti-
lence n'affaille les narilles, ne les aureil-
les, & qu'elle n'offense grandement le
malade, & encore plus si elle venoit au
dedans de l'oreille. Il faut donq pul-
ueriser du *marbre avec du vinaigre, & *μάρμαρον.
le ietter au dedans l'oreille deux ou
trois fois le iour. Le colyre fait de glau-
cium, & de *saphran dissout. S'il ad- *κροκόλυτος.
vient aux plantes des pieds, tu les em-
broqueras avec du cotton, & huyle tie- *Λεγεβανβά-
de, & d'eau chaude. Et si la douleur ne κιον σαφρόν
l'appaise, & que la Peste ne se veille de- in expositiōi-
partir aisément, tu les oindras avec du bus.
sesamum purgé, pilé, & trempé en du
laiet, & le lieras avec cōmun linge, l'ap-
pliquant toute la nuit, apres l'ayant
osté & fomēté les plantes, tu les oindras
derechef. Si tu veux tu les oindras avec
des palmes pilées, & meslées avec du
beurre & *limon de la semence du sesa- *ἐν ἡλύϊ τῷ σπό-
mum, car tels remedes, & autres sem- ρῶ τῷ σητάμῳ.
blables *remolissent le cuyr, & font faci- *μαλακίζεν τὸ
lement sortir la Peste, & appaisent la dou δέρμα.
leur.

Cij

Du

ταχυπεπλή-
σις τῆς λοιμ-
κῆς.

*Du moyen de bien tost meurir &
reduyre a santé la Peste.*

Chap. ix.

*ἀκροχόρδος-
νες.

D I S O N S donques les remedes, les-
quels bien tost cuisent & meurissent le
bubon pestilenciel. Quant tu verras la
Peste lachement se cuyre, & preparer a
maturité, & l'estat du malade estre bon,
de façon que facilement il supporte son
mal avec vne aisée respiration, & pouls
mediocre, lors il faudra secourir a natu-
re, afin que bien tost elle cuye la matiere
pestilencielle. Au contraire si tu vois la
la Peste dure comme font * verrues, &
que le malade soit en mauuais estat, &
que le mal s'augmente, & croisse, n'en-
treprends point la coction, car elle ne se
fauroit faire: veu qu'elle apparoißt mor-
telle. Si elle est benigne & moderée, tu
la fomenteras d'eau chaude, en laquelle
feras bouillir chamomille, melilot, gui-
maulue, violettes de Mars, som de fro-
ment, & les metras dans vne oulle ou
pot de terre, ainsi que nous auons dit
n'agueres: car du commencement, & en

ce

ce temps là, il ne faut vser de defficatifs,
 & de vapeur, iusques a ce que la co-
 ction soit raisonnablement faite. Mais
 faudra bien*scarifier, & dessecher la flu-
 xion putride, & la parfumer de fumée
 laquelle exhalera de l'escorce d'aman-
 des, ou de myrte sec, de roses seches, de
 sandaux, ou de feuille d'iris. Vrai est que
 les roses sont plus excellentes, cōme le
 pouliot en l'hiuer. S'il aduient que la flu-
 xion soit copieuse, tu rempliras vn bien
 delicat * subtil linge de roses puluerisé-
 es, de farine d'iris, de millet, & le mala-
 de s'enclinera dessus. Si le corps du ma-
 ladé est comme tout rompu & las, tu fe-
 ras coucher le malade en vn lit sur le-
 quel tu espancheras du lis, avec la pou-
 dre d'aloës, d'encens, bol d'Armenie, de
 couleur iaune, pour cause de sa couleur,
 il est nommé * Crocolytos, & de sang
 de dragon. Si elle est de soy mesme rom-
 pue, tu la secheras en appliquant ce qui
 s'ensuit : huyle vne once, sel dit gangre-
 num deux sextules, estans diligemment
 pilés ensemble, tu les mesleras avec les
 adstringētes, & en laueras tout le corps.

Ciiii

* ἀπυσχάζειν.

* ὀθόνιον λε-
 πτόν, καὶ ἀ-
 ραῖον.

* κροκόλυτος.

* χρυσοβάλα-
νοι.

Il est tout certain que tels medicaments ne s'appliquent point aus parties vlcerées, a celle fin qu'ils ne causent vne grande erosion en icelles, & quant tu l'auras oint l'espace d'une heure, vse d'un lauement fait d'eau, en laquelle feras bouillir des myrabolans citrins, de l'escorce de myrte, & de grenade. Si ces choses profitent, le tout va bien: sinon, tu l'oindras de bol blanc, qui n'ait aucune rougeur, avec la huitiesme partie du sel dit gangrenum, avec des adstringents mis en poudre, & le laisse pour deux heures, & apres vsras de lauement.

Les remedes pour desscher ce qui est cuit & meur en la Peste.

Chap. x.

* άνικμον.
σηταμελαιον.

Q V A N T les parties seront parfaitement desechées, & qu'ils restent quelque reliquats au corps, regarde ce qui est fort sec, & sans aucune moiteur & distille huyle de Sefamum tiede vne fois, deux fois, & souuent, iusques a ce qu'elles deuiennent molles, & que de soy-mesme elles tombent. Ce qui aduient en

en la face ne doit estre greffé d'huyle de
 cefamū, mais d'huyle de * pistacinum s'il * πισακοέ-
 y a quelque * moiteur tu l'osteras douce- λαιον.
 ment sans huyle, s'il n'est beaucoup hu- * ικμας.
 mide, tu nettoyras ce qui est a l'entour ἐνσθρῶ βαμ-
 de la crouste avec du cotton * vicil, & vsc. βακίω vide
 s'il est par trop * humide applique la vra- βαμβάκιον.
 ye * poudre subtile & menue, laquelle κάθυγρον.
 est composée de myrrhe, d'aloës, d'en- πάσμα.
 cens, & inefinement s'il est fort * dimi- χνοάδες.
 nué, & nettoyé & delaisse iusques a ce ισότηδον.
 que les escailles s'esleuent. Il y faudra
 appliquer des adstringents & du sel, s'il
 n'est * esgal au corps, & qu'il ne soit net-
 toyé, s'il est sec tu n'y mesleras rien, ius-
 ques a ce qu'il soit tombé de soy mesme.

*Comme il faut oster les escailles &
 croustes causées de la Pestilence.*

Chap. xi. λέυκωμα.

L E s cicatrices naiscent en deux lieux * ἀπαλόχρο-
 ou au corps, ou en l'œil, & lors ilest af- ον, καὶ λεωλο-
 figé d'obscurité, & d'albugo. Le corps δερμὸν.
 retient la cicatrice, quant le cuir * est ten- * δυσιατὰ.
 dre, & subtil, de sorte que * difficilement * ἐποουλωτι-
 elles sont gueries, toutesfois il nous καί.
 faut

καρχίνος κε - faut raconter les medicaments, lesquels
 καυμένος. ostent & nettoient les cicatrices, du nombre
 νυκτερίς. desquels le nitrum, le sel dit zapar-
 ὄψαρος. cum, adarce, escreuice ou chancre bru-
 μύων ἀφόδει- lé, strouthion, souris chauues, opfarus
 μα. fiantes de rats, racine d'acorus, rasur-
 τέτια. * ραφ- d'hebene, mamira, tutie ditte * pom-
 sim apud Gra pholix, la pierre æmatite, iarin, suc-
 cos scribitur cre bruslé, myrrhe, etoine, bon traite-
 πομφόλυξ. ment, huylle d'amandes, laictue sauua-
 ἱαριν. ge, la pourriture du bois ditte aubour, ou
 Βερονίκη. vermolure, & mousse. Ces choses sont
 * κομίδη. pour appliquer apres le bain, vse de re-
 Apud Budæū medes legers aux corps mols & humi-
 pro com meatu des.

legitur, apud Galenum pro recreatione à morbo con-
 ualescentium. Lege expositionē quorundā vocabulorum
 in fine.

Comment entierement il faut oster les
 cicatrices de l'œil, & de tout le corps.

Chap. XII.

P O U R resoudre l'albugo de l'œil, le
 * Stacocoletū succe, & * stacocoletum y sont vtiles.
 peut estre vne Vng autre de plus grande efficace. Pre-
 espee de col- nés du iarin sept sextules, myrrhe * scor-
 lyre, ayāt ver- dolasarum, ammoniacū, * stacocoletum
 tud'aglutiner. de chacuns deux sextules, adarce, nitre,
 pain

ain de chacuns deux sextules, amomi * σκορδολάζα
 sept sextules, * mamira autant, qu'on ρον. du laser
 uise le tout en dix liures d'eau ou plus, ayant l'odeur
 iusques à ce qu'ils se desseichent, & que des aulx.
 l'eau s'espoississe, & les pileras apres en * τακολητόν.
 un mortier, iusques a tant qu'ils se vnif- c'est une plan-
 ient bien ensemble, & quant le temps te ayant vertu
 e requerra, tu l'appliqueras a l'œil avec glutinative, ou
 l'esprouvette, apres tu y mettras de la un remede ain
 poudre bien subtile, & molle. Si tu si nommé.
 vois que l'œil soit grandement rouge, * Vide Mimi
 differe telle cure pour vng temps, par- ram in exposi-
 ce que la cure en est difficile. Voyla les tionibus, circa
 simples lesquels ostent entierement les finem.
 cicatrices de tout le corps. * Litharge * λιθάργυρος
 bien blanchie, l'escorce du rousseau bien λελευκαμένος.
 seichée, raclures d'ossements, racine de
 cost, stacocoletum, amygdales ameres,
 carpobalsamum, semence de raifort, de
 pepons, farine de feues, de ris, de lu-
 pins & faseoles. Tu feras cuire toutes
 ces choses en l'eau, en laquelle aura
 trempé du ris, & en froteras les malades.
 Vng autre farine de feues, de poix chi-
 ches, de chacuns deux sextules, semen-
 ce de pepons sextules troys, litharge
 bruslé

* Φλοῖος πένθος.
ρος.

* ἰάζηρα.

*Legē expositio
nes quorūdam
vocabulorum.*

* καρδαμοσώρον.

* λιπαίνοντα.

brulé vn sextule & demy, racine de rou-
seau brulée deux sextules. De toutes ces
choses pilées avec du suc, tu en oindras
le malade par fois aux bains, ou bien a-
pres que tu auras fomété ton malade à la
vapeur d'eau chaude cōtenuë en des ou-
les. Le malade estant lauë feras cuire de
l'escorce de pepons, * violettes seiches,
du som & des poix chiches, & en frot-
teras diligemment le malade. Vng autre
plus valide: farine de feues trois sextu-
les, poiure vn sextule, * semence de cresson
Alnois deux sextules, litharge d'ar-
gent blanchi autant avec du ius de rai-
fort, tu en feras vne onction. Ces choses
certainement ostent les cicatrices. Si
tu veux oster les cauités & rendre le
corps egal, tu y mettras des * choses
graisseuses, & onctueuses, & en lau-
uant souuent froteras diligemment le malade.

*Du viure & nourriture de ceux qui
ont la Peste. Chap. XIII.*

Il est donc necessaire d'exhiber du
ius fort bien cuit, si la fieure est ap-
paisée, & modérée, & que le ventre ne
soit de soy mesme fluide. Mais si la cha-
leur

eur est grande, & que le ventre soit flui-
e, tu y mesleras au double du ius de
grenade avec ses grains. Toutesfois tu
uiras les escorces de pōme de grenade,
& les membranes, lesquelles mediocre-
ment retiēnent le ventre. Si le malade est
ormēté de trop veiller, tu mesleras avec
la puisane la moitié des sommités de pa-
iot, si le ventre est par trop fluide, tu y
mesleras esgalle portiō de l'un & de l'au-
re, avec quelques grains de pommes de
grenade. Exhibe ces choses * pures, ou * ἀκραιφνή.
bien avec du spodium. D'avantage si la
necessité est vrgente à cause du ventre
relaché, vse des medicamēts que ie dirai.
Voire que le ius de grenade ayde gran-
dement les Pestés, & mesmement ceux
qui ont la plus grande Peste dite Eulo-
gie. Mais le ius de coucourde, des pepōs
d'Indic, & de tetranguriū, & aussi de psyl-
lium, autres de telle espee, engendrent
vne pituité recente, & benigne, toutes-
fois elles aydent plus à l'eulogie, qu'à la
simple pestilence, si ce n'est qu'elle fust
joincte avec quelque d'anger, & que la
chaleur fust si vehemente, que le mala-
de

de ne peut reposer. Car il ne faut pas
 vser temerairement de ces remedes, veu
 qu'ils prolongent la maladie, & empes-
 chent la digestion. Parquoy selon la
 cause & l'estat de la maladie qu'on con-
 noitra, doiuent estre changés. Aussi qu'
 entieremēt les remedes refrigeratifs, &
 dessicatifs sont de merueilleuse efficace,
 & vtils en vne Peste causée d'humidi-
 té, laquelle s'enflamme par vne chaleur
 putride, comme est le ius des granades
 aigres, le verius nouveau, & autres sem-
 blables. Mais en vne Eulogie, laquelle
 est engendrée d'vne cholere par trop
 furieuse, contenue au sang, les reme-
 des humectans, avec les refrigeratifs,
 sont fort souuerains pour temperer le
 sang, de celluy qui sera tombé en la Pe-

* εοικε δὲ τῷ ste ditte eulogie, laquelle* est sembla-
 ἐστῶτι ὕδατι. ble a l'eau dormante, & arrestée, con-
 * ὕδωρ ὑελοῦ. tenant en soy vne putrefaction separée,
 * ὕδωρ Græ- de laquelle s'exhalle le subtil par le mo-
 legit πότημον, yen du soleil, aussi elle est semblable a
 ὅτι non ποτα- vne eau extremement vicieuse, toutes-
 μὲν, nec ποτά- fois attrempée par * l'eau pluueuse,
 μιον. * ou potable tournée, & changée en vne
 autre

tre nature. Aussi la bouillie dite des
 latins Puls bien sucrée, est bonne a-
 ec du ius de granade, ou iulleb, selon
 le flux de ventre, * ou retention ou
 augmentation de la chaleur ou diminu-
 on le requierent. Toutesfois le ius est
 plus commode aux Pestes, car plus ai-
 ment il penetre le corps, & est vtile a
 la gorge, & au thorax, il faict le sembla-
 ble, ou tu auras conneu qu'il est bon, a
 celluy qui est frappé de la pestilence eu-
 logie, qui est la plus seuer, ou d'une au-
 tre simple, si ce n'est qu'elle fust deuenue
 fort furieuse. S'il est donc ainsi, tu don-
 neras la lentille bien purgée, avec le ius
 d'une pomme de granade aigre, de la-
 quelle lon faict de la bouillie avec l'eau
 froide, laquelle profite aux pestés. Sam-
 ples aussi que l'eau froide baillée a cel-
 luy qui a l'eulogie, est souveraine & se-
 raille avec moindre danger en telle Peste
 qu'en aucune autre, & par l'usage de
 l'eau n'en aduient aucun inconuenient.
 Neantmoins quant tu verras celluy qui
 est frappé de Peste estre grandement
 enflammé, avec les pouls frequent, &
 la res-

* ἐποχή γὰρ
 ὅς.

la respiration difficile, vse de remede
lesquels ont excellent pouuoir destaindre
la chaleur. Si la chaleur est moderée, tu
vseras de moderés refrigeratifs, si elle
est grande de plus froids, ne permet
point qu'on leur baille a manger oi-
seaux, iusques a ce que le pouls, & la
respiration soient retournés a leur pre-
mier estat, & que les escailles dessechées
tombent.

*Comment il fault preuoir au ventre,
de ceux qui sont oppressés de Peste*

Chap. XIII.

LE plus souuent le ventre en la de-
clination de la maladie est fluide, & plus-
tost en l'eulogie, parquoy il se faut gar-
der de l'esmouuoir, mais bien apres
que la maladie sera resoulte, mesmement
si le malade est dur de ventre. S'il en
est besoing du commencement, & de-
uant la declination, tu les pourras exhi-
ber partie pour la superflue chaleur, &
pulsion de la teste, partie pour soula-
ger nature, & aussi que la matiere de la
maladie soit diminuée, quant le ventre
sera desseché, arresté. Tu coniecture-

ras

as entierement cela quant tu verras le
corps deuant la seignée, & apres estre
debile, & accablé, estant* boubelin, en-
lé, & moderement rouge, detenu de
fièvre l'ente avec le * pouls ondeux. Si
toutes telles choses concurrent, il ne
aut point seigner, mais il est besoing
de remedes, lesquels ostent toute l'hu-
midité. Mais quant ces signes seront
apparus manifestement, & que le mala-
de soit charnu, corpulent, ou sans cou-
leur, & sans rougeur, avec vne fièvre
lente, lors les myrabolans citrins sont
conuenables, avec le succe, & ius de
pommes de granades cuits, avec ses es-
corces, car ces deux medicaments os-
tent la grãde humidité de tout le corps,
de façon qu'ils n'esmouent aucune
chaleur. A ceux qui seront tombés en
leulogie, tu leur bailleras a boire le ius
de prunes de damas, avec le iulleb, tu
n'useras point d'une composition dite
* Tricyminum, car telles choses nui-
sent en telle maladie, tout ainsi que le
n i l est incommode aux treschaudes, &
humides complexions, car par l'vsage

D

* ἰζωκαμέ-
νον.

* βληχροτής
πυρετού.

* σφύγμος κυ-
ματώδης.

Lege Gal. de
pulsibus.

* Τρικύμινον.

de telles choses le malade est affligé de mal, inquieté, & tormenté, de nausée. Doncques comme la saignée leur est vtile, lors qu'il n'y à pas grande esperance aux autres remedes, partie affin que nature soit deschargée de l'abondance des humeurs, & que nous ne laissions suffoquer le malade, & que la tention, & repletion des veines, & arteres soient ostées, lesquelles necessairement aduient avec perilleux symptomes, ainsi certainement il faut euacuer l'humeur cholerique, lequel abonde en la Pestilence ditte eulogie, & appliquer les remedes lesquels deüiment esteignent la chaleur. Tu connoistras cela lors que tu apperceueras vne grande inflammation, avecq' vne* amertume de bouche, & vomissement. Quant telles choses ne sont point, sache qu'il n'y à pas grande repletion. Quant la maladie se digere, & qu'on est pressé de soif, ne vomissant point, le danger en est moins perilleux, selon que l'ardeur, & adustion tormenteront le malade. Il faut connoistre ces choses du commencement de ces deux

* αἰσθησις σό-
 * πικρὰ δὲ δια-
 γοή.

deux maladies par les excrements du
 ventre. Quant le ventre sera lache, &
 lubric au lieu du ius * baille a manger de
 la* bouillie, & feras avec l'eau cuire des
 prunes, des grenades aigres, de gomme
 Arabic, en y meslant de la poudre du
 spodium, subtilement puluerizée. Mais
 si tu veux, bailler ces choses avant le
 suc, en apres le suc ainsi la rose pilée,
 le spodium, la partie aigre du citron, la
 semence de l'herbe aux puces, le rhus
 de syrie, le vinatier, gomme arabic, du
 bol, les sommités de pauot, du tout en
 mesme portion, & des hepiorodes com-
 me a la moitié des susdicts, & deux sex-
 tules de ius de coing simple, & aigre.
 Si le ventre flue de rechef, de façon qu'il
 n'en soit point arresté par ces moyens,
 tu bailleras du raip c'est à dire du mes-
 que de lait, avecq' vn peu de gomme
 orge. κωδεία μήκας. * καὶ ἡπιόροδος οἶον, τὸ ἡμισυ μέρος
 ἐκείνων. C'est vne espeece de simple ou cōposition benigne &
 douce, cōposée de roses ou qu'on apportoit de Rhode. Ho-
 mer. pro blando & benigno vsurpauit πατὴρ ὡς ἡπιός ἦεν.
 benigni patris loco erat, ἡπια φάρμακα, benigna & blan-
 da pharmaca dicimus, f. medecines agreables et benignes

* ἀντὶ χύλης,
 πρὸς φερεῖα
 ἄλφιστα.

* ἄλφιτον. La-
 tini polētā ver-
 tunt. nota qu'el
 le se fait de la
 fleur de farine
 d'orge; voire
 qu'au iourd'hui
 plusieurs font
 leur orge mon-
 dé de telle fleur
 qui est cōme vn
 amygdō, ou plus
 tost amilō, pour
 cause que c'est
 grand' peine,
 que faire tous-
 iours cuire l'-

Arabic, & pain torrefié, car le flux de
ventre le plus fouuent ſuruiuent à plu-
ſieurs, pour cette cauſe il faiet ſecours
aux accidents qui en aduiennent.

*De la moderée, enſemble de la peril-
leuſe Peſtilence.*

Chap. xv.

IL eſt temps de deuifer de la Peſtilen-
ce moderée, & de celle qui eſt perilleu-
ſe, & mortelle. Ces deux maladies
ſont du genre des maladies aguës, &
pour ceſte cauſe elles ont leurs ſignes
communs, ſçauoir eſt les meurs, le cou-
rage valide, & conſtant, l'aiſée & facile
* reſpiration, auſſi quant on ſe delecte
du manger * et qu'aiſement le malade
ſe meut, avecq' vn pouls louable, ne
faiſant grand cas de ſon mal, & le meſ-
priſant, ſe couchant de bonne façon, ne
ſ'agitant, ou tournoiant ſouuent en ſon
dormir, & autres ſemblables. Les
propres ſignes des deux maladies ſont
tels, ſçauoir eſt les exercemens blancs,
chauds, amples, diuiſés, leſquels aiſe-
ment

* *ῥῆσιν ἀνὰ ν.*

* *καὶ ὡς κί-
νῳται.*

ment descendent sans grande fièvre, de
 façon que le malade n'en est affligé,
 n'y tourmenté. Veu doncques qu'en
 toutes maladies apres l'euacuation, lon
 se repose, & que la maladie s'appaise du
 tout * apres vne eruption, & apparen- * μετὰ τὴν ἐ-
 ce sans qu'aucuns reliquats restent, la ζανθησιν.
 maladie en est plus paisible, dont il n'en
 aduient pas si grand syncope. Les ma-
 ladies sont tolerables, quant les ex-
 crements apparoissent blanchards, * co- * πολυαρί-
 pieux, bien assemblés, & que les mala- θμητα.
 des apres l'euacuation s'en trouuent
 beaucoup myeux, la chaleur estant mo-
 derée: Au contraire si les euacuations
 sont blanches, & difficilement faiçtes, &
 qu'apres l'euacuation ils ne puissent ai-
 sement supporter leur mal, ils se por-
 tent moiennement bien, & declinent
 aux deux parties. Car les excrements
 blancs quant ils continuent sont mau-
 uais, & que l'un succede à l'autre, aussi
 quant ils sont visqueux, & grasieux a-
 uecq' vn cercle à l'entour, lequel occupe
 beaucoup de lieu. Entre les blancs ceux
 qui sont en peu de quātité sans * humeur, * ἀνικμα.
 D iii

Blancs excre-
ments.

ἀκροχόρδονες. comme * verrues sont de mauuaise si-
 * καὶ μᾶλλον ἐι
 δυσφορίαν
 ἔχει ὁ καμνων
 μετα τὴν ἔκ-
 κρισιν.
 * ὑποχλώρα ,
 καὶ ἰώδη.
 υποχλωρον.
 subuiride Gal-
 lice verdelet.
 * ἰώδης καὶ ἰώ-
 δες, ærugino-
 sus, sa, jum,
 gallicè de cou-
 leur de verd de
 gris laquelle cou-
 leur quant elle
 apparroist aux
 excrements elle est mortelle, ainsi que tesmoigne Hipp. en
 ses presc. lequel ne fait iamaïs mention de couleur vio-
 lette aux excrements les voulāt declarer perilleux. Aussi
 que ἰός est id quod Latini æruginem vocant, vt ἰός χαλκοῦ
 significat etiā rubiginē, vt ἰός δὲ σιδήρον σύφει Diosc. scito
 hic ἰώδες non oriri a dictione Græca ἰόν quæ violam si-
 gnificat sed à dictione ἰός.

des

es moderées. Il y a* esperance de san- *ἐλπίς σωτη-
 é. Si elle est des pernicieuses il y a grād ρίας, quæ cri-
 danger de mort. Celle d'eulogie est la ginem signifi-
 moins fascheuse, laquelle est sans gran- cat.
 le rougeur, la palle est mauuaise, la *ἐλπίς ἀνω-
 verde, & de couleur de verd de gris est λείας.
 mortelle, & quāt ces deux especes sont
 uanouies, & que de rechef elles sor-
 ent c'est signe mortel, si pour cela il ad-
 vient vne volonté de vomir sans effet, &
 que le malade s'inquiette beaucoup, ne-
 cessairement il aduiendra vn syncope
 mortel, & subit, si quelque chose ne
 empesche. D'auantage quant la Peste
 sort sur le cuir, dont s'en ensuyt la fie-
 re au mesme iour, sache que son mou-
 uement est * fort subit & impetueux, si *ταχυκίνητος.
 si la fièvre est differée iusques au troizies- δόρμητος.
 me iour, elle sera lente. Au contraire
 quant la pestilence commencera a con-
 tinuer, & s'augmenter, & que le mala- *ἐγγίς ὁ θάνα-
 de soit grandement angossé, & le ven- τος.
 tre enflé, sache que la * mort est pro- Græcus legit
 chaine. Quant ces deux maladies quel- σμηχομένα
 quelsois sont effacées, ou quelquefois καὶ ἀφανῆ
 pparentes, le malade estant en perpe- γιγνόμενα.

D iiii

* *Gracè dici-*
tur, τὸ ἀλύειν,
l. morose se ha-
bere, ut agro-
ti, qui in lecto
quiescere ne-
queunt, sed
perpetuo ia-
stantur.

* *ἀμυχᾷς*
χρησθαι.
ἀμυχη est sca-
ri, catio & in
cijura, f. c'est
quāt on appli-
que des ven-
touses avec in
cisiō de la par-
tie ou lon les
applique.

* *καταντλῆν.*

ruelle angosse, & ennuy, elles de-
monstrent danger de mort, de quelque
couleur qu'elles soient, toutesfois le
delire est rarement adueni aux blancs
comme n'est aussi l'inquietude & an-
goisse, ce qui se fait quant le malade se
* iecte d'un cousté ou d'autre. Si
tout incontinent survient ou en la cuisse
se, ou en la main, ou en quelque autre
partie, vne couleur verdelette, ou noire,
& que la vertu soit debile avec augmen-
tation de torment, tout cela signi-
fie danger de mort. Si la force est
valide, & robuste, la santé est signifiée

moyennant que la partie laquelle aura
esté affligée de douleur, ne vienne en
putrefaction. Si le malade se trouue
vng petit myeux, & que tu * scarifie
tout subitement la partie, lon y fera
grand' ayde, & empeschera lon la pu-
trefaction. Parquoy en telles maladies
se faudra garder d'appliquer à la partie
des refrigeratifs, mais faire l'un des
deux, ou la scarifier, ou la * fomenten
d'eau chaude, ainsi que nous auons
dit lors que tu verras le malade se por-
ter

termyeux. Nous auons declairé les
causes, symptomes de la maladie & les
preseruatifs, avec la cure. Reste main-
enant de faire fin.

*Fin d'un traicté de la Peste,
premierement en langue Syri-
enne par Rasés, secondement
en Grec par Alexandre Tral-
lian, traduit en François par
Sebastien Colin Medecin, le
vingtiesme de Juillet, Mil
cinq cens soixante quatre.*

BRIEFVE EXPOSITION

de certains mots, qu'auons rencontrés
entraduisant nostre aucteur, laquelle
nous à semblé estre necessaire pour a-
uoir plus facile intelligence de la tra-
duction.

γλεῦκος, C'est ce que les Latins ont
nommé Mustum, en François du Moust,
c'est ce qui descoule sans estre pressé
γλεύκινος οἶνος, apud Gal. lib. iiii. de usu
part. c'est en Latin vinum musteum, en
vulgaire vin de la premiere goutte.
Sunt qui γλεύκινον absolutè dicunt o-
leum esse ex oliuis stillans antequam cal-
catæ, & pressæ fuerint. i. selon aucuns il
se prend pour l'huile lequel distille des
olives, deuant qu'elles soient foulées.
Tercentum musta vidēre quod Planu-
des ex Ouidio ista reddit τρίς δ' ἑκατὸν
τρυγητοῦς θεάσασθαι. Viure trois cens
ans. Αυστηρὸν, en Latin austerum, vt vi-
num austerum, Dioscoridi αὐστηρὸς οἶνος
καὶ ἀνοκροτῆς οἶνος. que nous disons en
François vin aspre & rude.

κυψέλιδες, sunt aurium sordes. i.
ce sont

font les vilanies, & ordures qui sor-
tent des oreilles, comme il aduient
souuent à ceux qui sont reumatiques.
em capitur pro parte interiori auriū. f.
ypselis se prend pour l'interieure partie
des oreilles, & pour la cavité d'icelles.

Φ  μα Latine tuberculum, c'est a dire
bosse, & enleueure. Est etiam Φ  μα
glandular   affectus, f. Il se prend quel-
ques fois pour le mal des glandes, quel-
ques fois pour la tumeur, qui appar  ist a
l'entour d'un apostume, Gr  ci ἀποστή-
μα τ  δ' ὄγκον dicunt, abscessorium tu-
morem vertit Andernacus apud Ae-
ginetam. Φ  μα quidam Φυτ  ν vocau-
rent, f. sauuageau, Gregorio Nazanz.
Prim  ua parens Eua πλευρ  ς Φ  μα di-
citur id est, propago, quod    costa ex-
titerit.

κολ  μβηθρα, Latinè lauacrum, en
François cuue baigneresse, ou le baigne-
ment mesme. Paulus Aeg. huius voca-
buli meminit, κα  ν ε  ς κολ  μβηθραν α  -
τ  ν ε  μβ  λης ψυχρ  ν,   υ βαλθ  σεται, id
est, etiam si in frigidam natationem hunc
dimittas, haud quaquam l  detur, f. Si
tu

tu le fais nager en eau froide, tu ne l'o-
fenses point. Aug. parle de celluy qui
est de bonne habitude & Quarré d
en Grec ὄσαρκος. Colymbithra est de-
riué d'un verbe Grec κολυμβέω qui est à
dire nager κολυμβητής i. vrinator, f. cel-
luy qui sçait bien aller sous l'eau.

Εῤυσίβη, Latine rubigo, vulgo niellu-
re de bleds, ou d'autres plantes, ce qui
se fait par le soufflement de quelque
mauvais vents, en façon que la semence
de telles plantes est mauuaise, & se fault
garder d'en vser en Medecine, ainsi que
tresbien nous aduertit Rases. De tali ru-
bigine loquitur Theoph. Historiæ libro
quarto & libro tertio de causis, chap. vii.
Plinius libro xviii. histo. nat.

Συκόμορον, Latine Sycomorus, vulgo
sycomore, nommé, parce qu'il est com-
me ressemblant à un meurier, & figuier.
Diosc. συκόμορον δένδρον ἐστὶ, μέγα ὄμοιον
τῇ συκῇ πολύκομον σφόδρα, ἐστὶ δὲ ὀκεί-
λιος ὁ καρπός. C'est vng arbre fouillu,
& branchu, son fruiet est souuerain pour
le ventre. Fit medicamentum διὰ τὸ συ-
κομόρου, id est ex Sycomoro. Huius me-
minit

nit. Gal. ii. ad Glauconem. Et συκο-
μορίτης οἶνος. i. sycomorites vinum, f.
de sycomore. Diosc. lib. v.

ῥόυς , ῥόος , Hippocrati dicitur. Le
rhus syriacus est le plus approuué, vul-
gairement il est nommé Sumach, & Su-
machia, ῥόυς ἐπὶ τὰ ὄψα , Latinè rhus
copsoniorum. Pource qu'anciennement
on en vsoit en cuisine, il se trouue aussi
ῥύς Βυρσοδεψικὴ. Id est rhus coriaria,
pource aussi qu'on en accoustre les cuirs.
Zyzypha, ce sont iuiubes, qu'on dit a-
voir esté apportées premierement d'A-
sique par Sextus Papinius, lis Pline au
quinzième de son hystoire naturelle.

Τετράγγουρον, Tetrangurū. C'est vne
espece de coucorde grâdement humide.

Ὕξυάκανθα, C'est vn arbrisseau espi-
eux, en François espine vinette, & Ber-
beris, il n'est besoing icy traicter de sa
propriété & vertu, pour cause de bref-
ueté, aussi que ceux qui ont escrit l'hystoi-
re des plantes en ont parlé amplement.

Κυκλίσκος, pastillus, en François petite
formule rōde, alio vocabulo Græco dici-
tur, τροχίσκος, vt apud Trall. τροχίσκος
ὑποκατ

ὑποκαπνισδς, id est pastillus fumo ex
tando idoneus, f. ce sont petits troi
de forme ronde, dont ils ont leur noi
qu'on iette au feu pour faire les pa
funts. Est enim κύκλος circulus vnde κ
κλίσκος nomen sibi sortitur. Galeno
scalprum, excisorium cauum, f. vn tra
chet de chirurgien.

Σήσαμος Latine sesamum, François
sême, c'est vne plante de la semence, le
en fait vne huylle, appelée sesaminu
oleum, Dioscoridi dicitur σήσαμέλαιον.

Πισακόλαιον, Oleum è pistacijs,
pharmacopolis fistici dicuntur, f. ce son
eaux ressemblants à ceux de pine, de
quels on fait l'huile nommè pistacinu
oleum, qui est fort agreable a l'estom
mach.

Ἀκροχορδόνες, sunt verruæ, ce son
verrues dittes eucanthides, pource qu
c'est vne escroissance de chair natu
relle iouxte le grand anglet de l'œil.

Φοίνικες, Latine palmæ fructus, au
palmæ ipsæ, f. Ce sont les fruiets de la
palme, ou la palme mesme, lege Dio
scoridem.

Ἀδαρκί

Αδαρκή, id est adarca, f. c'est escume
d'eau salée, qui s'atache aux herbes, &
seuseaux par temps sec. Les Arabes
appellent Aharachi. A quibusdam κα-
μόχνος, arundinis lanugo. Plinius ad-
ecem inter arundines numerat cum sit
uma illis adherens.

Λαχᾶ, Lacca c'est vne liqueur gom-
meuse, qu'on apporte d'Armenie, elle
est chaude, & seche au secōd degré, lon
a fait vne composition nōmée Dialac-
ca, laquelle pourroit a bonne cause estre
nōmée διακαγκάμιν si cancamum estoit
acca, mais aucuns en sont en doute.

Δεξαμένη, Latinè solium, qu'on peut
ire en François, bagnouere ou lon ba-
ne les malades. Apud Galenum legi-
tur εἰσιέναι εἰς τὸν τῷ ὕδατος θερμοῦ
εἰλαμένον, id est in calentis aquæ solium
descendere. Gall. descendre en vne cu-
e ou baignoire, en laquelle y ait de l'eau
haude, alio vocabulo Græco πύελος
icitur.

Γλαύκιον Latine Glaucium, f. ce n'est
oint le ius de chalidonium mains, ne de
auot cornu, mais c'est le ius de l'
herbe

herbe mesme appellée Glaucium, qui ne
se trouue point qu'à grand' peine, tel-
lement que c'est vn erreur mortel, que
d'vser du Memitha des Arabes, cette
herbe à la fucille comme pauot, & croist
en Syrie selon aucuns.

Γάρρος καὶ γάρρον, L. Garrhum, f. I.
Garum estoit vne faulxe faicte de la de-
coction de certains poissons, aussi
se prend pour la saumure de chair, ou
de poissons salés. Martialis,

Expirantis adhuc scombri de sanguine
primo.

Accipe facosum munera cara garum

Ἐξανθήματα, L. tumores sunt in cuti-
sponte florentes, ab Hippocrate dicun-
tur ἐκθύματα, ἀπὸ τῆς ἐκθύαν, hoc est al-
erumpendo, f. ce sont petites tumeurs
qui viennent sur le cuir, ressemblants aux
bourgeons des plantes, il s'en trouue de
deux especes, sçauoir est celles qui sont
esleuées & hautes appellées morbili, &
celles qui sont larges, & non esleuées
qu'on nomme variolæ. Lege Aegine-
tam μήλιον, μηλωτὶς, καὶ μήλη. L. specil-
lum, f. Esprouette de Chirurgien μηλω-
τὶς τραυματικὴ, id est specillum vulne-

tribus accommodum , f. Esprouvette
pour les playes.

Ἀκακία , l. acacia. f. Acace. Huius
meminit Diosc. lib. i. cap. cxxxiiii.
δύναμιν δὲ ἔχει στυπτικὴν , χυκτικὴν , &
cet. l. vis ei ad spissandum , refrigeran-
dumque efficax , f. l'acace à vne vertu
despoissir, & restraindre. C'est propre-
ment le ius du fruit d'un arbre qui croist
en Aegypte. La nostre se fait de nos
prunelles de buissons.

καρποβάλαμον, carpobalsamum, est
le fruit de l'arbrisseau nommé Baume,
ὀπobάλαμον. Opobalsamum s'en est le
ius, ξυλοβάλαμον, xylobalsamum en est
l'escorce, & le bois.

Τρικύμινον, Tricyminum. C'est vne
composition, en laquelle entre trois e-
speces de cymín, combien qu'il ne s'en
trouue que deux especes que ie sache,
sçauoir est cymínium satium, & cymi-
num agreste.

ὀφθαλμία id est lippitudo, f. ce n'est
autre chose que l'inflammation de la
membrane, ou tunique dicté adnata tu-
nica, appelée des Barbares Medecins

E

coniunctiua, ceux qui ont telle mala-
die, se nomment en latin Lippi, en Fran-
çois chassieux. Aristophanes in Pluto
pro cæcitate vsurpauit, ἀπαλλάττειν τοὺς
ὀφθαλμίας, ἀντὶ τῆς τυφλώσεως, quæ vi-
sus est priuatio, Græcè sic ab interpre-
te Aristoph. ἡ παντελής τῆς ὀφθαλμίας
ρησις, Plautus ophthalmiam piscem vo-
cat, quem Plin. oculatam qui ὀφθαλμίας,
& μελάνυρος, Gazæ. melamirium vocat
Columel. lib. viii. cap. xvi. f. Il se prend
pour vn poisson.

φυκταῖναι, Phlyctenæ, f. ce sont pe-
tites pustulles, comme bouffies, dites
ἀπὸ τοῦ φλύειν, hoc est ab ebullitione, &
feruore, & sont causées d'ebullition, le
vulgaire les nomme chaudes bouilleu-
res, & feu vollage. tu noteras que telles
pustulles aduiennent a plusieurs parties
du corps.

φυκτίδες, l. sunt etiam pustulæ quæ
in summa cornea apparent, post factam
exulcerationem.

λήμαι, l. Pituitæ crassæ, & lippitudi-
nes, f. C'est chassie & gros phlegme,
lequel vient aux yeux. Trallian lib. xii.
cap.

cap. iiii. de febre hectica. ὁθεν καὶ λή- * à verbo λή-
μας ἔχουσι ξηρὰς, διὰ τὴν ἀσθενεῖαν μάω. i. lippio,
τῶν φυσικῶν δυνάμεων, l. Vnde etiam cæcutio lippitudo.
pituitas crassas, aridas, ob naturalium fa- tudine.

cultatum impotentiam in oculis habent,
f. ils ont la chassie aux yeux a cause de
la debilité des vertus naturelles. Il par-
le des ethiques. Apud Aeg. λημιῶντες,
ὁφθαλμοί, id est oculi crassiore pituita
oppleri. Les yeux pleins de chassie,
λημιώδης * ὁφθαλμία.

Χάσμη καὶ χάσμημα, l. Oscitatio, f.
baglement, ἀπὸ τῆς χασμάω, id est osci-
to, bagler de sommeil, χάσμα etiam ad
terram ab Aristot. transfertur: vt χάσμα Lib. de celo et
τῆς γῆς, terræ hiatus, χασματίαι σει- mundo.
σμοί, l. terræ motus ab hiatu dicti.

Λεύκωμα, l. Albugo, proprement, c'est la
cicatrice de l'œil, laquelle apparoit blā-
che, car toutes les cicatrices sont veuës
blanches au noir de l'œil: oui album
significat. Apud Demosth. pro tabula al-
bo colore inducta capitur ἀναγράφας
εἰς λεύκωμα, l. præscribens in albo. f.
enroller.

ἄρτυμα καὶ ἄρτυσις, l. Condimen-
E ii.

tum, f. il se prend pour toute maniere de
 faulces, ou mistures, qu'on fait avec
 poudres aromatiques, ou herbes odo-
 rantes, & dicitur ἄρτυμα à verbo Græco
 ἀρτύω, id est conditio. Trallian parlant
 de la cure des epileptiques dit ainsi en sa
 langue, ἔσω δὲ καὶ ἄρτυσις τῷ λαχάνου
 ἐξ ὀλίγου ἐλαίου καὶ ἁλῶν πάνυ συμμε-
 τρῶν. Condimentum oleris esto ex ole-
 imodico, & sale admodum temperato.
 Alio Græco vocabulo dicitur, ἡδυσμα,
 l. conditura grata & iucunda, f. bonne
 fauce.

ροδόσταγμα, καὶ ροδοστάλαγμα, Rodo-
 stalagma & rodostagma, id est aqua ro-
 facea, f. Eau rose, à verbo σαλάζω, l.
 stillo, f. distiller, σταλαγμα, l. distillatio,
 f. distillation.

Σκορδινισμός, l. pandiculatio, f. C'est
 proprement le balgtement, qu'on a lors
 qu'on à volonté de dormir, ou bien l'ex-
 tention qu'on fait qu'ant l'on veut se
 mettre a repos, comme estandre tout le

* Gal. σκορδ.- corps, σκορδινᾶσθαι, Græce dicitur. *
 νᾶσθαι, τὸ δια- κώδια, id est summitas vel calix pa-
 paueris,

paueris. f. La sommité de pavot. Il se τένεσθαι καὶ
trouue vne composition aux boutiques μέλιστα μετα
les Apoticairez, appelée, διακώδιον, χάμης, l. men-
quod ex calicibus papaueris paretur. bra protendere
Pource qu'on la prepare des sommités, & maxime
& calices de pavot. Etiam pro capite cum oscitatio-
nē, ut fit post
abā, Theophil. vsurpatur.

Σφυγμὸς κυματώδης pulsum vndosum somnū pandi-
vertunt Latini, que nous pouuons dire culare et pan-
en François, poulx ondeux, car en vng diculari Græcè
tel poulx, le mouuement continuel de- dicunt.
meure à la façon des ondes, lesquelles
resfleuent, & tel poulx le plus souuent
apparoist aux maladies causées de fort
grande humidité.

Ε'π'ελαωτικά Φάρμακα, l. Medica-
menta quæ cicatricem inducunt, en
François, ce sont medicaments bons
pour cicatrizer les playes, & vlceres, a
verbo Ε'πουλώω, l. ad cicatricem per-
duco, f. reduire à cicatrice. Ε'πούλωσις
cicatrizatio Diosc. έπουλω̃ έλκώτεις, l. vl-
cerationes ad cicatricem perducit.

Α'φόδευμα, l. Stercus, en François
fiante, vt α'φόδευμα λύκου, id est stercus

E iiii

lupi, fiente de loup, ἀφόδευμα μυῶν, id est stercus murium, ἀφodένω, ἀναχά-
ρῳ, excrementa alui egero, ἀφodιάγα-
στος, l. excrementum alui.

χνοώδες, l. redactum in puluerem, f.
reduit en poudre. Nam χνόος puluis
est latinè, χνοώδες ποιῆν, id est facere
puluerem. Græci medici sæpè eo vo-
cabulo vtuntur cum medicamenta sim-
plicia in puluerem redigenda imperant.
Les Medecins Grecs vsent souuent de
ce mot. C'est proprement faire vne
pouldre si subtile, qu'elle soit aussi sub-
tile que cela qui voltige aux rayons du
soleil, les Medecins Arabes disent, fiat
puluis sicut alcool.

χύτρα, l. olla, gallicè vne oule ou
de terre ou d'autre matiere. Hoc voca-
bulo sæpè vtuntur Medici Græci vt
ἐψε ἐν καινῇ χύτρᾳ, id est coquito in
olla recenti, χυτρίδιον, id est ollula, petit
toupin, petit pot.

καρδαμόσπορον, id est cardamomi se-
men, selon aucuns c'est melegette ou
graine de paradis.

πέχμα, l. Planta pedis, f. la plante
des

es pieds. Il y a vn chapitre en Paul
Aeginete πρὸς χαίματλα τὰ ἐν πέλ-
ασι, καὶ πέρναις, l. ad perniones qui
um pedum plantas, tum calces infe-
tant, f. pour les mules aus talons, &
plantas des pieds.

αιματίτης λίθος, id est lapis hæmati-
es, c'est vne pierre, de laquelle Paule
Aeginete parle en telle façon, ἀρμύττει
καὶ πύσσειν αἵματος, πινόμενος, en
françois, c'est adire qu'elle est bonne
pour ceux qui crachent le sang.

ἰγνύα, καὶ ἰγνύς, l. poples, f. le iarret.

Αυχμηρός, id est squalidus, ἀπὸ τῆς αὐ-
χμῆς, id est squalore, gallice hale, seiche-
resse, αυχμηρός, proprement c'est celluy
qui est halé de la chaleur du Soleil, ou
d'une maladie chaude.

βλέφαρον, l. palpebra, siue pellis ocu-
los claudens, c'est la paupiere, ou la
peau qui couure l'œil Gal. τὸ βλέφαρον
κάτω.

Ἀκίνητόν ἐς, id est palpebra inferior
immobilis est, f. la paupiere du dessoubs.
est immobile, βλεφαρίδες, l. cilia, siue
palpebrarum pili.

Γλιφαροτοχός, l. volfella, Pinfete, appropriée pour le poil, de laquelle vsent les poupinēs, & gorgiasēs, qui ne se contentent de leur forme naturelle.

ἄσση καὶ ἄση, Latine fastidium, angor, f. langueur, & deffaut d'appetit, inde ἄστωδης, celluy qui a les viandes en horreur.

ἄλας γάγγραινον, Sal gangrenum, & zeparicum. Je croy que soit vne espeece de sel, ainsi nommé pource qu'appliqué sur les gangrenes, il empesche la mortification, ou corruption des parties saines. Alexandre Trallian & Arnould de Ville neuue font mention de certaines espees de sel composé.

Κροκόλυτος, crocolytos. Est vne espeece de bol d'armenie, tirant sur la couleur de saphran.

Βληχρός, l. lentus, debilis, lache, debile, vt πυρετός βληχρός, id est febris lenta. fièvre lente. Aeg. au chapitre de la lithargie. παρέπεται δὲ τοῖς λιθαργικοῖς πυρετός βληχρός, & πανὺ δακνώδης, μετὰ καταφορᾷς, c'est adire, les lithargiques ont vne fièvre lente, avecq' vn profond

ond sommeil, la fièvre n'estant point
fort aspre. Βληχρότης πυρετὸς apud A-
lex. id est lenta febris.

Ἀπόδρεγμα, !. Dilutum, f. Infusion de
quelque chose comme de racines, &
plantes, rheubarbe, & agaric.

Θενάρ, Nicolaus Regius volam manus,
& palmam vertit, en François le dedans
ou paulme de la main, laquelle Galien
dit estre la plus temperée partie de tout
le corps. Lege Gal. lib. primo de usu
partium. Aucuns aussi le prennent pour
la plante & dessous des pieds. Θενάρίζω,
trapper du plat.

Ξυλόκοκκα καὶ ξυλοκέρατα κερά-
τια, vocat Nicolaus Myrepsus interna
siliquarum grana à lignoso cortice illa
semina vestiente, f. ce sont semences ou
grains conuertis d'une escorce dure
comme boys. Selon Theophraste, c'est
une gouffe ou filique dans laquelle est
contenue une graine qu'on mange, &
s'en trouue de plusieurs especes, comme
sont celles qu'on nomme Siliquæ Græ-
cæ, au nombre desquelles aucuns met-
tent celles dont parle saint Luc de filio
prodigo.

prodigo. Et cum cupiebat ventrem
implere filiquis quibus porci vescebantur.
Mais icy est parlé d'une plus suave & delicate filique. Lucas Græcus habet cap. xv. καὶ ἐπεθύμη γεμίσει τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων, f. Et desiroit de remplir son ventre des escosses, & cet.

Mamiram thuris mannam quidam vocant, Græcis μάννα λιβάνου dicitur. Aeg. μαμιράν, veluti herbæ radiculam esse ait his verbis, οἷον ῥίζιον τι πόας ἔστιν, ἔχων ὥσπερ κονδύλους πυκνοὺς ὅπερ οὐλὰς τε καὶ λευκώματα λεπτύνειν πεπίστευται, δηλονότι ῥυτίκῃς ὑπάρχον δυνάμει, l. Mamiras veluti radícula herbæ cuiusdam est ceu geniculis frequentibus nodosis, quæ cicatrices & albugines extenuare creditur, extergendi nimirum facultate prædita, f. Aucuns maintiennent que Mamira est la manne de l'encens. Aeginete dit que c'est comme la petite racine d'une herbe.

Μελίπηκτον, l. Placenta ex melle, τὰ μελίπηκτα, Interpr. Plutarch. in apophtheg. exponit, liba melle confecta, f. ce sont

e sont gasteaux faicts avec du miel.
βανδάκιον, apud Suidam est quod vulgò
cotton dicimus, βανδάκιον σαθρόν, id est
anbadium siue gossipium vetus & de-
ritum, f. cotton vſé, qui a serui. Apud
Nazan. τῆχες σαθρόν, l. murus vetu-
tate diruptus, hic propriè marcidum
poubacem appellabimus, βανδάκιον
σαθρόν, f. du cotton flaytri, sec, sans
noyteur, lequel est plus commode pour
nettoyer, & de tel cotton il faut vſer
ainsi que conseille Rases nostre auſteur.
λαιμός, l. guttur, iugulus, f. la gorge,
la gueule, inde λαιμαργία, l. voracitas
λαιμάζω, l. gulosè comedo, f. manger
gourmandement.

περίβλημα, l. pallium, sagulum quod cir-
cuncinctur corpori, inuolucrum, περιβο-
λίαον, l. amictus. Anachar. ἐμοὶ μὲν περίβλη-
μα, χλαῖνα σκυθική, mihi amictui est Scy-
thicum tegmen, f. Il se prend pour toute
couverture commode pour le corps.

ἰσχάς, l. carica, f. figue grasse. Sunt &
ἰσχάδες χελιδόνιοι, quæ Atticæ dicuntur.
Colum. li. x. in horto. Purpureæque che-
lidoniæ, pinguësque mariscæ. purpureæ
chelidonis

chelidoine, f. ce sont les figues qui mu-
rissent vers l'hiuer. Mariscæ pingue
vulgò figues foles. Ce sont aussi de
tumeurs au fondement & hemorrho-
ides.

ισχάς, άδος, nonnullis est planta qua
dicitur άπιος, χαμαιράφανος, l. Rapha-
nos agria άπιος, à figura Pyri, car l'api-
os à sa racine tournée à mode d'une
poyre, d'ont elle à prins le nom d'apios.
Diosc. de eius facultatibus. τέλου τρία
ήμιωβόλια ποθέντα, άνω καί κάτω κα-
θαίρει, l. purgat vtraque parte is suc-
cus, sesquiobolo potus, f. Leius d'a-
pios beu au poix d'un obole & demy,
purge par dessus & par dessous. De his
(faute Deo) tractabimus in nostris
medicarum dictionum catalogis.

χρυσοβάλανος, alijs est nux moschata,
id est βάλανος μυρσική. Diosco. Alijs
verò est Myrobalanus flauus siue citri-
nus dictus, f. Chryssobalanus, selon
aucuns c'est la noix muscade, ou le my-
rabolan citrin.

καμδή, quamuis vecturam propriè
frugum in ciuitatem significet apud
multos

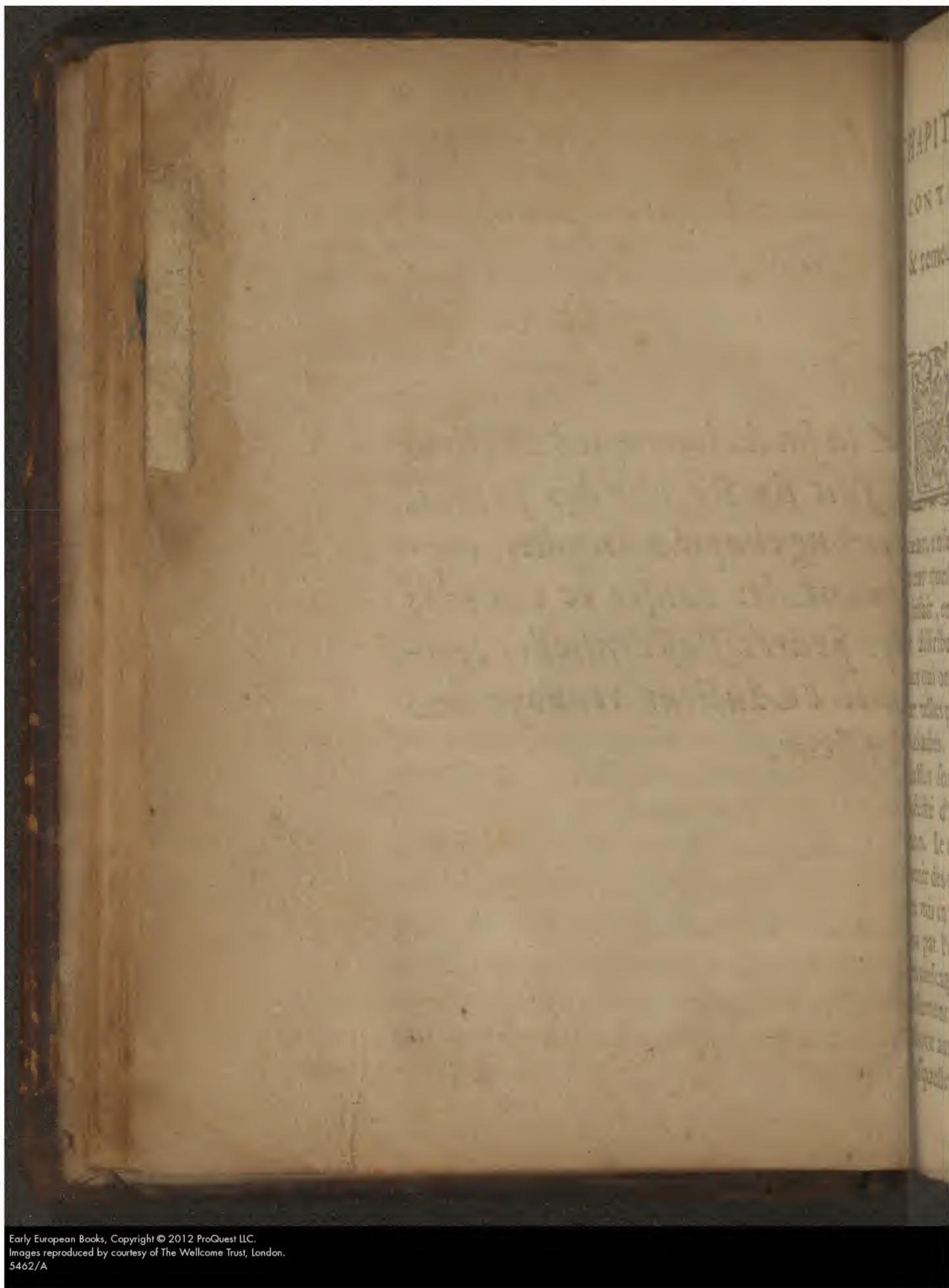
multos alios auctores, tamen hic noster
auctor κομιδὴν, pro diligenti curatione
cura quæ ἐπιμέλεια καὶ θεραπεία, di-
tur, usurpat. ζῶν ἐν κομιδῇ λαμπρῇ
αἰάπερ ἐν πατρὸς οἰκίᾳ, l. lautè vixisse,
si in ædibus patris fuisset, f. auoir ve-
nu magnifiquement & avec bon traite-
mēt comme s'il eust esté en la maison de
son Pere. Doncques nous tournerons
proprement ycy κομιδὴ, pour vn bon
traitemēt ou recreation qu'on doit
bailler aux malades.

ἰόν l. viola, flos, f. fleur, violette, hinc
deduci volunt iaspiden, ἶον, late patet,
Diosc. ἶον μέλαν, l. viola nigra, ἶον λευ-
κόν, l. viola alba, ἰάνθινος violaceus, f.
le violet. iantina vestis, f. robbe violet-
te, qualis est D. Card. lugubris vestis.

πάρματα l. Sunt pulueres qui cor-
pori inspergi solent, quales sunt illi qui
futuræ coronali insperguntur cum cere-
bri fluxiones sistere & cerebri humidita-
tem excedentem exsiccare volumus, &
dicuntur pasmata à verbo πάσσω. in-
spergo, f. espancher, espandre. vulgus
nostrum pharmacopolarū sinapizer ait,
Εἶς

ἔβενος, L. Ebenus vel ebenum, scri-
bunt quidam hebenum cum aspiratione.
Plusieurs estiment le Guaiac qu'on ap-
porte des Indes, & dont on vse singulier-
ement contre la verole, estre vne espe-
ce d'Ebene. Galien dit l'ebene estre
Gal. lib. vi. chaud & absterfif & est fort subtil. O-
simplie. med. le melle aussi en toutes medecines or-
données pour les yeux, & pour les ul-
ceres vieux, pustules, catarres, & deflu-
xions qui tombent dessus, lesquelles
propriétés conuiennent fort à nostre
Guaiac. lisdem viribus pollere asserit
Dioscorides lib. i. cap. cxxx. ἔβενος
κρατίστη ἡ αἰθιοπικὴ καὶ μέλαινα, δύναμις
δὲ ἔχει, σμηκτικὴν τῶν ἐπισκοτούντων
ταῖς κόραις, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰ παλαιὰ
ῥέματα καὶ φλυκτίδας, l. Ebenus opti-
ma habetur aethiopica & nigra, caligi-
nem oculorum absterget, ad veteres
distillationes pustulasque mirum in mo-
dum pollet, f. Le meilleur ebene est ce-
luy d'Ethiopie, lequel est noir: l'ebene
chasse les fumées des yeux, & est vn re-
mede singulier contre les catarres & pu-
stules. F I N.

A la fin du liure que l'Aucteur
fait du Regime des fieures,
a ung chapitre singulier, con-
enant les causes et remedes
les fieures Pestilentiellees, au-
quel l'Aucteur renuoye le
Lecteur.



CHAPITRE SINGLLIER^I

CONTENANT LES CAVSES

& remedes des fieures pestilentiellles.



LES fieures pestilentiellles volontiers regnent au temps que l'air qui nous enuironne est immoderement chaud, & infait de quelque mauuaise qualité, l'inspiration duquel eschauffe & saisit le cœur, ensemble les arteres, lesquelles aussi attirent quelque substance de l'air ainsi eschauffé & infait, en sorte qu'une indisposition febrile est distribuée a tout le corps, mesmement en ceux qui ont les humeurs faciles a se putrefier, car telles personnes d'une petite occasion sont malades. Le plus souuent les fieures pestilentiellles sont causées par la respiration de l'air infecté d'une putride & corrompue exhalation. Le commencement de putrefaction peut venir des corps morts, qui n'ont esté brullées & mis en terre, comme il aduient a la guerre, ou par l'exhalation des eaus corrompues, & marefcageuses, ou par le mouuement et tremblement de la terre: car alors, comme dit Aristote aus Meteores, s'esleuent grandes vapeurs, lesquelles infectionnent l'air. Aussi la cause

F

d'une peste peut aduenir pour auoir vſé de
mauuais viures , lesquels engendrent corrup-
tion d'humeurs, comme font pauures gens au
temps cher. Or il faut eſtimer nulle cauſe
auoir pouoir ſans l'aptitude de noſtre corps
autrement ceus qui voient au temps de
grande chaleur, qui ſe colerent, qui ſe con-
tristent, qui font excès de leur bouche, ſe-
roient ſurpris de fieures. Mais parce que
la cauſe de la generation des maladies eſt la pre-
paration de noſtre corps, ainſi qu'a monſtré
Galien De differentiis februm. Il aduient que
plusieurs ſont exempts de la fieure peſtilentielle
elle. Poſons le cas qu'en l'air qui nous enuironne
ronne, & en meſme païs ſoient contenues les
cauſes, & ſemences de peſte, & que deus diuer-
ſes perſonnes frequentent ce meſme air, ſçavoir
auoir eſt, ceus qui ſont pleins de ſuperfluités
d'opilations, et qui vſent d'une vie immodé-
rée : les autres au contraire, lesquels vſent d'une
forme de viure bien inſtituée, ſans aucun
ſuperfluité & opilation, aiant les pores bien
transpirables. Je vous demande qui ſeront
les plus ſubiects a receuoir vn tant eſpouuen-
table mal, ne ſeront ce pas les premiers ? Il
di ceci affin de monſtrer que la forme de vi-
ure, & election des viandes eſt grandement ne-
ceſſaire pour obuier a vn tel danger. Donc-
ques il appert que les corps vagues de ſuper-

humités ne sont point si subiects a maladies,
 tellement que par là nous voions combien
 sont necessaires les purgations a ceus qui se
 doutent d'estre chargés d'humeurs. Note
 que toutesfois & quante que le temperament
 de l'air s'eslongne par trop de sa nature, &
 qu'il est fort humide & chaud, alors les mala-
 dies pestilentielle aduiennent en plusieurs
 lieux, & ceus qui abondent en excrementeuſes
 humidités, sont inclins a vn tel danger. Ce
 qu'a monſtré Hippocrates au ſecond liure de
 son Epidimion, là ou il fait mention des char-
 bons, et de la pestilence qui fut grande en la
 ville de Crannonne, diſant qu'il deſeichoit les
 corps qu'il cognoiſſoit estre humides: et ceus
 qui estoient ſecs, il les laiſſoit en leur nature
 accouſtumée: & ceus qui estoient remplis d'-
 humeurs, il les guerissoit par purgations, en
 les deliurant de toutes obſtructions. Il ſe
 trouue des complexions ou temperaments,
 leſquels a cauſe de leur diſſimilitude & diuer-
 ſité, ſont aiſement vaincus & gagnés des cau-
 ſes agentes, les autres ſont inſuperables, et
 preſque impatibles. Le premier & ſouue-
 rain conſeil en toutes choſes (dit Hippocra-
 tes, & apres lui Galien) eſt de purger le corps,
 & le rendre transpirable. Ce n'eſt aſſés d'e-
 ſtimer que la principale cauſe de la peſti-
 lence, ou d'autre maladie, ſoit l'inequalité de

l'automne : car si diligemment nous considérons sa qualité, il doit estre moins subiet a corruption qu'autre temps. Cela qui est subiet a corruption c'est ce qui est chaud, & humide. Mais l'automne est simplement sec. d'avantage sa chaleur est moins chaude, que celle de l'Esté, aussi elle est temperée par le froid. Parquoy la cause de corruption laquelle aduient en automne, plustost depend de l'inequalité du temps, que de la qualité. Aucuns ont esgard a la debilité, laquelle ils disent ensuiure l'Automne, ce qui n'a pas grand raison, veu que l'Esté rend les corps plus foibles que l'Automne. Aussi que nous voions plusieurs choses qui rendent les corps foibles, lesquelles neantmoins ne causent point corruption, ne fièvre pestilentielle. Les autres pour soustenir leur opinion dient l'Automne estre maladif : parce que les humeurs sont poulées interieurement, a cause du froid, maintenant elles sont attirées dehors, par le moien de la chaleur. Mais telles raisons sont vaines, si ce n'est que par mesme raison ils monstrassent le sang estre tiré hors des veines, ce qu'ils ne sçauoient monstrier. J'ai pensé la generation de diuerses humeurs estre la cause de corruption, car vulgairement lon dit là ou il y a multitude, il y a confusion, & par consequent corruption, consideré qu'en nous tous les iours s'en-

5
endrent superfluités. Or est il qu'en l'Aut-
omne, il n'apparoist point grand' intempe-
e, car tout ainsi que le fer est corrobore par
chaleur, & froideur, ainsi est il de la substan-
e du sang. Parquoy il faut considerer en l'-
utomne double faculté & energie, l'une par
accidents, l'autre par soi, car selon sa frigidity
siccité, il contrarie a putrefaction. Mais
parce qu'il n'abonde pas beaucoup en ces
eus qualités, ses premieres facultés sont ga-
nées de sa seconde, sçauoir est de l'inequalité.
on dit communement que les medicaments
ui sont de temperament froid et sec, sont
randement vtils pour empescher la putre-
action aus humeurs. Par ceste cause il est tout
manifeste que le vinaigre, et les pommes de
renade, et autres simples de semblable tem-
erature, profitent grandement a telles fieures.
mais il faut diligemment examiner ces choses.
Car Galien n'exhibe point les pommes de gra-
ade, comme aiant esgard a la cause presante
e la fieure qui est vn humeur putrefaiet, car
es medicaments qui sont de temperament
roid et sec, empescheroient la resolution des
umeurs, & par consequent ils alongeroient,
nourriroient la fieure. Il faut donc enten-
re Galien parler de la partie de medecine la-
uelle est appellée *προφύλακτική*, c'est adire
ui preuoit si bien qu'on ne tombe point en

E iij

maladie, en sorte que les pommes de granade & autres medicaments froids & secs, sont loués afin de preuoir si bien qu'on puisse eüiter le danger de peste. Mais si les humeurs sont corrompues, comme estants la principale cause de la maladie, il les faudra mettre hors du corps par medecines purgatiues: autrement les medicaments froids & secs empescheroient & retarderoient la diuaporation des humeurs. Pour cette cause Galien a tousiours damné & vituperé l'usage des medicaments adstringents (i'enten pour cette intention) suiuan en ce la doctrine d'Hippocrates, lequel veut que les perspiraments & pores de nostre corps soient libres, afin que l'insensible transpiration ne soit empeschée. Aussi Galien a fort blasmé les choses alumineuses, & stiptiques en ceus qui ont la fieure putride, bien est vray qu'il permet les pommes de granades a celui qui a la fieure, entant qu'elles sont commodes a l'orifice de l'estomac bilieus, non pas afin que l'humeur qui engendre la fieure soit tollu & effacé, car il a besoin de contraire remedes. Les choses froides, & seiches grandement empeschent que les humeurs ne se corrompent. Combien que tels remedes soient inutiles a la matiere putrefaite, qui engendre la maladie, & mal conuenables (ainsi qu'il est manifeste) a purger vne telle matiere.

pour bien l'euacuer (après auoir attendu l'opportunité du temps,) ainsi qu'appertient Galien l'enseigne au quatriesme liure, (garder sa santé.) Le medecin se doit aancer de bailler medecine sans aucun retardement, veu que la cause du mal est en-
 or' nouuelle, & aisée a extirper. Vnde
 rsus.

pprime dum noua sunt subiti mala semina
 morbi,

Et tuus incipiens ire resistet equus.

am mora dat vires, teneras mora percoquit
 vuas,

Et validas segetes quod fuit hetba facit.

ed propera, nec te venturas differ in horas

Qui non est hodie, cras minus aptus erit.

Car si on retarde, la corruption se fera si
 grande aus humeurs qu'il ne sera plus possi-
 ble de les reduire a leur premiere temperatu-
 re, comme declaire Galien au dixseptiesme a-
 morisme du second liure. Il ne se trouue point
 indices qui plus asseurement demonstrent la
 estilence future que fait la constitution de
 année chaude, & humide. Les signes qui de-
 monstrent l'homme estre desia frappé de peste,
 ont quant soubs les oreilles, ou soubs les
 aisselles, ou a l'entour des aignes apparois-

F iij

sent bubons, & tumeurs sans manifeste cause
ou qu'en autres parties apparoiſſent charbons.
Et quant telles tumeurs ſont euidentés, elles
enſeignent la force, & vertu de nature, laquelle
le pouſſe du centre a la circonſerence, les hu-
meurs veneneuſes. Si telles tumeurs ſe mani-
feſtent au col, elles denotent le cerueau eſtre
malade: ſi ſoubs les aiſſelles, le cuer: ſi aus an-
gnes le foie. Ce que Hippocrates enſeigne a
ſixieſme de ſon epidiminion. Les abſces, ou
bubons ſont les ſignes des parties deſquelles il
prouiennent. C'eſt vn tresmauuais ſigne quan-
ils n'apparoifſent point, car alors nature eſt
debile, laquelle ne peut mettre dehors les hu-
meurs veneneuſes. Il faut auſſi conſiderer au-
tres indices. Les malades ſentent ſouuen-
grandes ponctions en tout le corps, les extre-
mités ſont froides, les parties interieures ſont
chaudes, avec grande peſanteur de cerueau
vne ſoiſ merueilleuſe, vne grande volenté de
dormir, reſueries, & difficulté d'haleine. Ils
vomifſent ſouuent, ils ont le regard torue, &
diuers. Si donques tels ſignes apparoiſſent
(en obſeruant ce qu'il faut obſeruer en la ſei-
gnée) il faudra incontinent faire incifion de la
veine du coſté ou apparoiſt la tumeur. Si elle
aparoiſt ſoubs les aureilles, ou a l'entour du
menton, ou autres parties de la face ou du col
il faudra faire incifion de la veine humerale.

i soubs les aisselles, de la veine axillaire, & si
 aditte veine n'estoit bien apparente, vous in-
 iserés la mediane: si la tumeur apparoit en l'
 ligne, il faudra seigner de la maleolle du costé
 nesme. S'il n'apparoist aucune tumeur il fau-
 dra seigner du costé là ou la douleur, & pesan-
 seur seront plus grandes. S'il n'est licite d'vser
 de seignée pour les causes mentionnées en tout
 cetœure, il faudra appliquer des ventouses, li-
 gatures, sangsues sur les parties conuenables.
 Galien proprement appelle vne fieure pestil-
 entielle au premier, & tiers liure des maladies
 vulgaires, celle qui assaut grand nōbre d'hom-
 mes, ne pardonnant a nul de quelque aage, sexe,
 ou condition qu'il soit. Or ie voi ici estre bien
 consonant, & a propos de faire mention de la
 difference de ces maladies contagieuses selon
 l'opinion des Grecs. Hippocrates au sixiesme
 liure des maladies vulgaires dit, qu'il faut dili-
 gemment cōsiderer les moiens de telle maladie.
 Les maladies lesquelles populairement affli-
 gent les personnes, sont nommées des Grecs
ἐπιδημεοντες, d'un verbe Grec *ἐπιδημῆσαι* qui
 est adire, diuaguer par le peuple. de ce nom-
 bre sont les maladies que les Grecs appellent
πανκοινα, c'est adire communes a tous: elles
 doiuent estre distinctes de celles qui s'appel-
 lent sporadici, lesquelles surprennent diuerses
 personnes, & en diuers lieux. Des cōmunes il y

en a qu'on nomme ἐνδῆμους, qui est adire populaires, & sont causées quant l'air est infecté, & corrompu par les causes inferieures, & terrestres. Les autres sont dittes ἐπιδημοί, simples, & sont causées par le pouuoir, & influence des corps celestes, les perilleuses, & mortelles sont celles qu'on appelle λοιμώδη, qui est adire pestilentes, car en Grec la peste est nommée λοιμός, de laquelle nous poursuivrons le propos. Ce genre de fièvre pestilentielle (comme dit Hippocrates au liure De natura humana) prouient pour auoit vsé de viures corrompus, ou beu des eaus vitiées, & putrides. Aussi le plus souuent prouient ledit mal par les pechés que nous commettons contre la maiesté Diuine, ainsi comme dit le prophete Ezechiel au cinquiesme chapitre parlant ainsi : Pourtant ie vy, dit le Seigneur Dieu, pource que tu as violé mon saint lieu, en toutes tes infametés, & en toutes tes abominations, ie te briserai aussi, & ne t'espargnera pas mon œil, & n'en aurai pas pitié. La troisieme partie de toi mourra par peste, & sera consommée par famine, au milieu de toi : & la troisieme partie de toi tombera par l'espée au tour de toi, & cetera. Voila comment nos pechés sont cause de la pestilence, a laquelle lon ne peut remedier, si premier lon ne change de mauuaise vie, car autrement nulles herbes, nuls

antidotes ou preseruatifs n'auront pouuoir.
 Parquoy s'ensuiuent les remedes qui sont a
 referer a tous autres, & que doiuent tous-
 iours ordonner les medecins chrestiens en vn
 si furieux danger : car,

*Foribus huic certe, sed nulla occurritur
 herba,*

*Plus prece, quàm succis flectitur ira Iouis.
 Sic vita, & præcibus, non thure, aut cede
 litatur,*

Vt mores pariter vulnus opemque ferant.
 At scelerum pector si diuū offenderit aras,
 Pestis, bella, fames, nos mala cuncta prement.
 Afin d'estre bref, celui qui desire sçauoir
 plusieurs causes des fieures pestilentiellles doit
 lire les commentaires de Galien sur le premi-
 er, & second liure de l'epidimion, & au pre-
 mier liure de la difference des fieures chapitre
 troiesme, quatriesme, & au liure des viandes
 de bon & mauuais suc, & au liure De morbo-
 rum causis. Si donc la qualité de l'air quelcon-
 que elle soit outrepasse pat trop la mediocrité
 deuë, & conuenable, en sorte qu'elle engendre
 vne mauuaise contagion, il nous faudra alors
 vser des medicaments aians qualités cōtraires a
 telle contagion. Car la cōmune indication de
 guerir toutes maladies, est cōtrarieté: comme
 tresbien monstret Galien a le xi. liure de sa
 methode, veu que cette maladie est engendrée

d'une immoderée qualité de l'air, & aussi d'autres causes que nous auons par ci deuant escriues. L'usage des remedes, & regime de viure, doiuent resister a la putrefaction des humeurs par cōtraire qualité, ainsi que peut cognoistre celui qui ha leu les œuvres d'Hippocrates, Galien d'Oribase, Paule Aeginette, Alexādre Trallian Aetius. Parquoi Galien nous a laissé par escrire comment en vne tresque seuer, & espouuentable pestilence, qui estoit semblable a celle de laquelle fait mention Thucydide libro 2. bell Peloponnensiaci, qui scribit ægrotantes oblitosuisse omnium quæ antea nouerunt, ita vt non solum suos familiares non agnoscerent, sed ne se ipsos quidem: il vsoit de medicamens dessiccatifs, comme est la terre sigillée, & autres choses qui ont pouuoir de resister a la putrefaction, & qualité de l'air immoderement chaud, & humide. Ce que nous lisons auoir esté obserué par Hippocrates a Athenes, lequel pour rectifier l'air qui estoit par trop humide, cōmanda qu'on fist de grands feus par les cantons de la cité, & hors la cité. Souuentesfois la peste aduient en certains païs, dōt la cause est ignorée: alors le souverain remede est de chāger de lieu. Si lon cōgnoist les humeurs auoir commencement de putrefaction, il les faudra euacuer sans aucunement retarder, & ne faut point craindre la chaleur, qui est causée par les medica-

ments purgatifs. Si d'adventure les humeurs
 estoient crasses, visqueuses, comme est le phle-
 gme, & la colere aduste, lon ne s'arrestera les
 preparer: car le danger est si subit qu'on n'a pas
 le temps de preparer les medecines conuenables.
 Aucuns medecins ne font cōte en telles fieures
 de bailler medecine, d'autant que du commen-
 cement elles sont sans vehemēce, voire de plu-
 sieurs incongneues comme dit Auenzoar. Non
 seulement nous resistons aus maladies ia créées,
 mais eussi nous preuoiōs qu'elles ne soient en-
 tendrées pat contraires qualités. Si l'air est sec
 en soi, il ne le faudra point rēctifier, car vne tel-
 le conditiō d'air resiste a putrefactiō, ainsi qu'il
 est esctit au liure des maladies vulgaires, &
 en la tierce section des Aphorismes d'Hippo-
 crates, car le tēps sec est plus salubre que l'hu-
 mide, & moins mortifere. Quand les humeurs
 febricitans contiennent en soi vne espece de
 venin, ce ne sera chose absurde d'vsf de quel-
 que portion du medicament desiccatif, comme
 est la terre sigillée, avec laquelle est tresbon
 de mesler du vin-aigre, & ius de limons, pour
 afin de mieus inciser, dissiper, & attenuer les
 crasses humeurs. Je suis d'aduis qu'on n'vse
 d'autres desiccatifs, sans grande moderation,
 a conseil, a celle fin qu'il n'en aduienne dan-
 ger, & que les pores, & conduits du coprs ne
 soient opilés, & clos, ce qui empescheroit l'is-

sue de la matiere putrefaïcte, & veneneuse.

Apert donc que ceus font tresmal lesquels v
sent d'epithemes, vnctions fort astringentes
mesmement quant la maladie est de long tēp
commancée, & que la matiere veneneuse oc
cupe les parties interieures, & nobles.

Parquoi lon se gardera d'vser de tels remede
indifferement, & en tous temps sans rien dil
cerner, car souuent par l'vsage de tels med
caments lon profonderoit les humeurs ve
neneuses, & empescheroit lon la dissipation, &
resolutiō d'icelles. La cause pourquoi plusieurs
meurent de fieures pestilētiales est l'ordre pro
posteré, & renuersé, duquel lon vse, aussi qu'o
ne fait grande diligence d'y bailler ordre, ve
que ceus qui ont la fieure pestilentielle, selo
qu'est l'auther Auicenne, ne sont pas grande
ment tormentés de commencement, en faço
qu'ils ne different guere de ceus qui sont sains
& ont comme vne equalité de pouls, combie
que telle fieure oste la vie a plusieurs. La caus
de ce est (selon aucuns) parce que nature est
si espouuentée qu'elle n'ose resister a l'encon
tre de l'humeur : pour cette cause il ne se fa
pas grand mouuement en nature, & le pouls n
s'altere pas beaucoup, ce qui aduient plus tot
que nature est debile : car de dire que nature
n'ose, ce seroit inferer que nature feroit ce
choses avec volonté, laquelle opinion seroit

trop absurde, & inepte. Aucuns assurent
 que cela aduient de la matiere veneneuse, la-
 quelle est grandement eslongnée du cueur,
 ont aduient que le pouls n'est pas grande-
 ment esmeu. D'auantage, en la fièvre pesti-
 lentielle, l'urine souuent est veue semblable a
 celle des sains, ce qui aduient parce que l'ur-
 ine despend du sang, comme le mesgue du
 lait, que les Grecs ont nommé *ὀρρος αἷματος*, les
 latins serum sanguinis, que nous disons en
 françois second lait, ou du mesgue de lait,
 et telle superfluité qui est l'urine, n'est point
 changée (i'enten le plus souuent) veu que le
 vraye en vne fièvre pestilentielle n'endure point
 fort que les autres parties, & mesmement
 quant il n'y a point de tumeur apparente en
 la poitrine, & lors combien que l'urine apparoit
 avec hypostase louable, toutesfois les malades
 ne laissent point de mourir si lon n'y preuoit
 avec grande diligence. Ceus qui ont la fi-
 èvre pestilentielle, souffrent vne douleur en
 la region des hypochondres, car a cause de
 la débilité de la chaleur naturelle, se multi-
 plient beaucoup de ventosités, qui sont la
 cause de laditte extension, voire que le ven-
 tre en est quelquesfois si fort enflé, qu'on diroit
 que c'est vne espece d'hydropisie, ditte tym-
 pania. Ceus qui ont la fièvre pestilentielle se doi-
 uent garder de dormir, affin que la matiere ve-

neneuse ne soit enclose au dedans, par le moie
 du sommeil. Il se faut d'heure en heure bailler
 manger quelque peu, s'ils peuuent manger,
 ceus qui ont la fièvre pestilentielle, veu que la
 putrefaction veneneuse corrompt facilement
 les esprits animaux, vitaux, & naturels, les
 quels doiuent souuent estre restaurés par man
 ger, ou boire, ou par poudres cordiales, con
 serues, & electuaires, autrement les malades
 feroient en plus grand danger. Les fièvres
 pestilentielles, selon l'opinion d'aucunes me
 decins, sont coniointes avec les synoques pu
 trides, toutesfois s'il y a grande inflammation
 aus parties plus prochaines du cœur, comme
 aus veines, & arteres se fera plustost vne fièvre
 caufonique. Aucuns tiennent que quant en l'air
 apparoissent comme flambeaus du feu, qu'il
 signifient la peste future. Aussi ils dient
 que les cometes suiuent les influences de quel
 que astre malin, & mesmement de Mars, & que
 pour ceste cause elles sont indicatiues de pe
 ste, ou de fièvres coleriques, & de grandes
 excessiues chaleurs, comme celle qui nous a
 parut l'année passée. Bien est vrai que les co
 metes, & flambeaus de feu qui apparoissent en
 l'air, ne sont point entierement cause de la pe
 stilence, mais parce que telles impressions ac
 rées sont engendrées des exhalations & va
 peurs de la terre, lesquelles a la fin infection
 nen

ent Pair, dont est causée la peste, nous disons
 que les flambeaus ensemble les cometes sont
 indicatrices de quelques maladies contagieu-
 ses. Les ieunes enfans sont grandement sub-
 jets a la peste, a cause de leur complexion
 chaude, & humide: quoniam, auctore Aristo-
 tele, Omne calidum & humidum est maximè
 intredini oportunum, aussi qu'ils n'obseruent
 nulle forme de viure, & sont fort intemperés
 en leur boire, & manger. Dauantage ce mal
 varie selon la difference des temperaments, la
 façon de viure, selon l'habitude du corps, aus-
 si selon la qualité & abondance du sang con-
 tenu aus veines. Ceus qui content nôbre d'ans
 sont pas si prompts a receuoir vne telle ma-
 ladie, car leur sang ne s'enflamme pas si tost,
 aussi que l'humidité d'icelui dont s'engendre
 la corruption s'est exhalée. Il sera fort vtile, &
 necessaire de faire mention de ce qu'on doit
 observer premier que d'appliquer aucune cho-
 se sur les tumeurs, & bubons pestiferés. Aucuns
 appliquent des remedes repercutifs. Il faut
 entendre selon Paule Aeginette, qu'il y a deus
 especes de bubons, l'un qui est engendré de
 cause extrinseque, & de sang qui n'est pas beau-
 coup corrompu: l'autre est causé de matiere
 eneneuse au temps de la peste: desquels deus
 bubons, la cure est grandement differente, car
 en la cure du premier, Paule Aeginette vse de

G

medicaments refrigeratifs, & adstringents, comme est l'oxycratum, l'huile rofat, l'huile de myrtes, en sorte que nul danger, & nul per n'aduiendra pour vser de tels remedes re percutifs. En la seconde espeece des bubon qui sont pestiferés, iamais il n'vsa de medi dicaments refrigeratifs, & adstringents. E cela il suit Galien, lequel au troisieme liur de sa therapeutique chapitre diziesme, escrit e ceste façon de la cure du charbõ, lequel appa roist en la peste : Lon ne pourroit diuertir l fluxion, a cause de la crassitude, & malice d l'humeur, en y appliquant les medicaments re frigeratifs & repercutifs. Doncques les mede cins de nostre temps doctement suiuent Galien lesquels iamais n'appliquent a tels bubõs pesti ferés les medicamens refrigeratifs & repercu tifs, mais plustost les resolutifs, & chauds, sa chans tresbien que les medecines repercutiue repoussent, au centre, & profond du corps le humeurs veneneuses. Note qu'il ne faut iamai appliquer remedes repercutifs aus emonctoi res des parties nobles, & mesmement quant el les tendent par là a se descharger des matie res veneneuses. Qui est celui qui ignore que les emonctoires du cerueau sont les adenes, c'est a dire glandules qui se trouuent au col : les emonctoires du cuer, celles qui se trouuent sous les aisselles : du foie, celles qu'on voit aus

ignes ? Parquoi il n'est iamais licite d'ad-
ter les medicaments repercutifs en ces par-
ies, mesmement aus bubons pestiferés, car les
umeurs corrompues seroient repoussées aus
membres nobles, ce qui ne seroit poit sans dan-
ger de mort . Note que la forocité & crude-
té des maladies pestiferes, laquelle corrompt
nostre naïfue & diuine chaleur, & si demolist
e principe de nostre vie, ne despend point
l'une seule putrefaction (comme aucuns ont
estimé) lesquels referent toutes les vehemen-
tes maladies, sans aucune distinction, a vne es-
galle replectiō d'humeurs, laquelle est ditte ple-
thora, ou a vne cacochymie, qui est adire ple-
nitude de mauuais suc . Les aucuns s'enque-
rent plus profondement des causes, & a ce pro-
pos auons inferés ici les vers qui s'ensuiuent:

Sunt qui totas torquent in sidera causas,
Et puto, sed nutu Iupiter astra regit.
Ergo pio summum studio venerare pa-
rentem,

Vt tua foelici remige nauis eat.

Ceus sont bien stupides, & endormis, qui se
persuadent que les planetes ne peuuent induire
en l'air par leur splendeur que le chaud, le froid,
les pluies, & secheresses . Si les planetes bien
instituées, & ordonnées, profitent a la vie d'un
chacun, pourquoi ne seront elles incommodés
& dommageables a nostre vie mal ordonnées?

G ij

si ce n'est que Dieu par son infinie puissance
 les empeschast. l'oserois asseurer que ceus qui
 ont en mespris les cours, & mouuements des
 planetes, finablement ne douteroient de semer
 quelque opinion Epicurique, car telles person-
 nes, comme n'estants participās des choses ce-
 lestes, entieremēt sont addonnés aus terrestres,
 antiquum et planē diuinum suum hospitium
 minime agnoscentes, en façon qu'ils ont bien
 peu d'esperance en l'immortel, & diuin domi-
 cile, & ne craindroient a la fin de calomnier les
 œuures admirables du grand Dieu d'Israel. A
 ce propos disoit ce bon, & tressage personnage
 Iulius Firmicus, cōme recite Mizaldus, rerum
 cælestium indagator solertissimus, in expositu-
 latione de *μυστηρίοις*. i. cæli osoribus. Quum
 simus (inquit Firmicus) cum cælo, & stellis, non
 parua cognatione iuncti, non debemus eas sa-
 crilegis disputationibus, & calumnijs proprijs
 priuare potestatibus: quarum quotidianis cur-
 sibus, & reformamur pariter, & refocillamur.
 Valebunt itaque in posterum, & ad furcas tibi
 amandabuntur Epicurei omnes, cum suo por-
 co cum grege: qui nec cælum probant, nec illius
 inexplicabilem vim, & pulchritudinem admi-
 rantur, sed inutilem vbique prædicant, quos ne
 hominū quidē vocabulo dignos, ob id iure bo-
 no erudita cēsuit antiquitas. Nam præterquam
 quod cum humana natura, quæ ad res cæli per-

scrutandas, & suspiciendas est condita, obstina-
 è bellum gerunt, etiam impiè θεομάχονταί, Deī
 enim opt. max. qui per ea quæ facta tanquam
 in speculo eluscessit, contemplationem abo-
 lent, ac impediunt, &c. Voila que nous auions
 à dire de ceus qui pensent que les causes des
 maladies procedent seulement des corps infe-
 rieurs, sans recognoistre que par les malins a-
 spects sont causées innumerables maladies en
 ce bas monde. Mais nous pourrions ici alleguer
 ce que disoit Monsieur Oronce en quelque E-
 legie a monsieur Mizaud, de ceus qui pour les
 possessions terrestres perdent entierement la
 memoire de l'œconomie celeste:

Hoc fecit terræ studium, ac inscitia crassa
 Quorundam : cæli scandere summa vetans.
 De quorum pluma non pauci sunt λογιάτροι
 Queis cælum sordet, sordida terra placet.

Or maintenant il ne faut en rien douter, que
 nostre Dieu gouverneur de toute la machine
 ronde, n'ait fait apparoitre ses grandes & in-
 enarrables puissances, par plusieurs signes &
 secrets manifestes aus hommes fideles, s'en re-
 servant toutesfois d'autres qu'il nous manife-
 stera quant bon lui semblera, c'est ce que disoit
 Aratus.

G iij

Πάντα γὰρ οὐπω

Ἐκ δ' ἰός ἀνθρώποι γινώσκουμέν, ἀλλ' ἔτι πολλὰ
 κεκρυπται: τῶν αἰ κεθέλη καὶ ἐς, αὐτίκα δ' ὠσε
 Ζεύς. ὁ γὰρ οὖν γενεήν ἀνδρῶν ἀναφανδόν ὁ φιλλει
 Πάντοθεν εἰδόμενος, πάντῃ δ' ὄγε σήματα φαίνων.

C'est adire que Dieu n'a pas encore reuelé
 tous ses secrets aus hommes, mais en a caché
 plusieurs, lesquels il reuelera quant lui plaira,
 desquels neantmoins il montre apparens
 signes en aidant tousiours au genre humain.
 Parquoi l'Epicurien recognoistra qu'il ne se
 faut moquer de Dieu immortel & seul veri-
 table, lors que par sa trop inique opinion, il
 souffrira torment perperuel: & a ce propos
 j'alleguerai les vers qui s'ensuiuent:

Ride Epicure Deum, gere nescia pectora fati,
 Finge nihil cæli significare faces.

Crede mihi, ad nigrum quando raptaberis
 orcum,

Hic tua quod plectat scommata, numen erit.
 Il est temps de reprendre le propos des causes
 de la sieure pestilentielle, que nous auis lâissé
 pour refuter l'impudence & propensée malice
 d'aucuns, qui n'attribuēt rien au ciel, estants en
 ce plus depraués & irraisonnables que n'est l'E-
 lephant, qu'on dit par quelques gestes adorer
 le soleil leuant: comme s'il recognoissoit que
 d'en haut lui est ça bas administrée sa vie,

lequel naturel lui a esté baillé de Dieu, pour
monstrer a ceus qui ont laissé la contemplati-
on des choses celestes, quelle desplaisance &
repentance ils deuroient auoir, d'ainsi aban-
donner leur plasmateur, & seul sauueur.

Quant le bubon ou tumeur apparoist pre-
mier que la fieure, il denonce la peste estre
moins furieuse, car la nature du cueur robuste
estât faschée du venin, en poulse partie dchors:
au contraire s'il apparoist apres la fieure, cela
vient de l'impetuosité du venin, lequel domine,
& est comme vn pernitiens & mortel signe, de
monstrant nature estre gagnée & abbatue. Au-
cuns dient que la substance du cueur de ceus
qui ont la fieure pestilentielle se putrefie & que
la malignité veneneuse de la peste, n'est rié au-
tre chose que la putrefaction d'icelui, & qu'en
les autres fieures, comme aus fieures ardâtes &
continues, la substâce du cœur ne se putrefioit:
mais seulement se rechauffoit par la presance
de vapeurs putrides. Je leur demanderois vo-
lontiers, par quelle raison se pourroit faire que
la substance du cueur se putrifiast? Premier
l'homme mourroit que telle chose aduint, aussi
que la substance du cueur n'endure ny vlcere,
ny erisypelas, ny aucune putrefactiō. Si la peste
apprehēde celui qui est plethoric, & cachochy-
mic, ou opilé, la fieure pestilētiale ne pourra e-
stre simple: mais iointe & cōpliquée avec vne

G iiij

autre fièvre putride, par la mixtion de ces ma-
 ladies, signes mixtes apparoissent, & faut que
 la forme de guerir ces maladies soit composée
 veu que les maladies sont cōposées. Si le corp
 estoit sans immodicités, la maladie seroit o-
 miomere, c'est adire simulaire, comme sont le
 maladies qui procedent ab intemperie sola : 1
 les maladies sont ab intemperie cum humore
 elles sont dites anomiomeres, c'est adire dissi-
 milaires. Aucuns fameux medecins se sont don-
 né garde d'ordonner la seignée en certaines es-
 peces de fièvre pestilentielle, aians experimen-
 té que ceus qui auoient esté seignés ou du cō-
 mancement, ou apres sont tous morts: car tel-
 le euacuation n'oste point le danger, veu qu'il
 ne consiste point au vice de l'humeur, aussi que
 telle euacuation ne soulage aucunement le ma-
 lade, mais plus griefuement l'offense: car le
 peril lequel exterieurement nous enuironne a-
 pres l'euacuation du sang & des esprits, plus
 aisement penetre aus polmons, aus veines &
 au cueur, & sa fortifie le mal de plus en plus.
 Aussi que le sang esmeu par la phlebotomie,
 plus promptement en aucunes temperatures,
 ou complexions se corrompt: car tout ainsi
 que l'eau dedans laquelle tu mettras du fiel, si
 elle est agitée, plustost elle deuiendra ame-
 re, aussi il aduient que le sang deuiet plus
 chaud & coleric, (i'entens ici parler de quel-

ques particulieres complexions, non pas de
 toutes,) voire plus prompt a se transmu-
 er en quelque mauuaise qualité, a cause de
 agitation de l'humeur malin, (lequel s'il n'
 eust point esté esmeu, nature l'eust peu vain-
 cre) faite par la seignée. J'ai bien voulu dire
 ceci, affin de monstrier qu'il est besoin d'une
 grande theorique & contemplation, pour at-
 teindre & paruenir a la cure des fieures pesti-
 lentialles, veu que par les remedes les plus
 usités & communs, lon ne peut euader le dan-
 ger, mesmement si la cause de telles fieures est
 celeste: & le plus expedient, est qu'allors les
 malades fichent & mettent l'entiere esperance
 de leur salut en Dieu, par l'intercession de son
 benoist fils Iesus Christ. Car,

Tota salus hominis solum dependet ab illo,
 In cruce qui moriens crimina nostra tulit:
 Cui mare, cui tellus, cui cæli sydera parent,
 Quem baratrum & mundi cuncta creata
 colunt.

Qui patrem linquens summo descendit o-
 lympo,

Clauderet vt stygij limina dira fori.

Ergo Carybdeis aut Syllæ fluctibus acti,

Ad portum huc lassæ vertite nauis iter.

Hoc sine nil themo, nil remi aut carbasa pro-
 sunt,

Vnca nec in duris anchora fixa vadis.

Hoc sine quicquid ages steriles vanescet in
auras,

Hoc sine nil artes, nil medicina valet.

Vivat securus, qui soli fedit Iesu,

Non finet is medio vortice damna pati.

Imò dehiscantis lætum maris eruet vndis,

Stabit & afflictæ portus & aura rati.

Parquoi les Medecins, Apoticaire & Chyrurgiens sont excusables & hors de calomnie, si aduient que leurs malades meurent, apres qu'ils auront fait leur deuoir: veu que la malice & violence du mal est si gande, que subitement a cause de sa venenosité, elle affoiblist si fort la nature, qu'elle ne peut plus auoir victoire sur la maladie, ne reduire les remedes raisonnablement ordonnés, de puissance a effet. Il appert euidemment que l'infection est si grande qu'elle cause la mort a ceus qui n'auront point frequenté ceus qui ont le mal, mais pour seulement auoir parlé a ceus (combien qu'ils ne soient infectés) qui conuersent avec les malades: c'est pour celle cause qu'on se garde le plus qu'on peut, voire que le fils abandonne le pere, le frere laisse la seur, en façon que:

Non datur (heu) fratris dextræ coniugere dextram,

Nec pulsus variij signa notare manu.

Non palma, aut oleis sæuos lenire dolores,

Colluere aut buccas iam pereuntis aqua.

quâque patrem soboles, vitat noua nupta
maritum,

Tota hic lex sanctæ cessat amicitia.

Il nous faut ici brièvement traiter certains
experimentés remedes, qu'on a de coustume
user en vn tel danger.

Remede pour rectifier l'air, & garder qu'il
ne se corrompe. Prenés de l'eau rose, de l'eau
de nenuphar bonne quantité de chacune, aussi
de vinaigre, & vin blanc bien odorant, avec
deus dragmes de sandaux blancs, & citrins
puluerisés, des trociscs de camphre vne drag-
me, & du tout aroseras la chambre ou tu cou-
cheras, & mesmement l'Esté.

Au temps d'Hyuer il faudra vser du parfun
qui s'ensuit. Prenés les trociscs d'agalocho,
est lignum aloes, les trociscs de gallia mosca-
ta, & d'alypta mosc. de chacun vne dragme et
demie, du ladanum deus onces, du stirac. calc.
du benioin, de chacun deus dragmes, avec le
huile d'ail chaud, tu en formeras des trociscs, les-
quels il faudra mettre sur vn reichaud, & par-
fumer la chambre bien souuent. Aussi pour les
mauures il sera bon faire du feu de geneft, de
benesfure, de cipres, de sapin & rosmarin, & au-
res semblables. Tu noteras que d'user de va-
riété de viandes, & mesmement au temps de la
peste est fort mauuais, car puis qu'elles sont di-
uerses, elles ne peuuent esgalement estre de-

cuittes & digerées : veu que tout ainsi que vous cuisiés en vn mesme pot de la chair de beuf, d'agneau, ou cheureau, & que le tout fust mis en mesme heure, l'une seroit plus tost cuitte que l'autre : ainsi est il de l'estomac (ce n'est que tu te glorifiasses de digerer l'acier lequel ne digere point si tost les grosses viandes que celles qui sont delicates, & de facilité. Doncques il faudra vser des viandes aisées a digerer, & qui ne soient pas grandement eslongnées en temperature, comme treu bien l'enseigne Isaac en ses diettes vniuerselles Rases au quatriesme ad Almanforem, lequel dit qu'il n'est point tant bon, mais plustost nuisible que de si fort refraichir le vin, car si le vin est tant & si extremement froid qu'il glace les dents, rencontre les pores ouuerts, cause de la chaleur exterieure, il penetre iusques aus parties spirituelles & nutritiues, par sa frigidité actuelle, il diminuera grandement nostre chaleur naturelle, qui est cause de grans accidents, & maladies langoureuses. Si tu tends a humecter le corps d'une humidité radicale & naturelle, il sera beaucoup plus conuenable vser de chair rotie : au contraire si faut humecter d'une humidité estrange & alienene, il faudra manger de la chair bouillie. ce est l'opinion d'Aristote, lequel fait grand difference (comme en verité elle est) inter humida

innatum, & humidum ascititium. Il faudra
 toutes sauces fortes, comme moustarde &
 les qu'on fait avec gingembre, poiure, l'u-
 ge de la canelle n'est pas reprouué, il ne faut
 oublier les ius d'oranges, limons, citrons, vi-
 nette, & vinaigre. Il faudra vser des potages
 lesquels nous auons fait mention aus chapitres
 s fieures tierces pures, & fieures continues.
 vinette est si louable, que si lon en prend au
 matin, & au soir vn petit bolus, elle est suf-
 fante de preseruer de peste. Il faut briefue-
 ment traiter de l'ordre qui doit estre obserué
 table quant a l'vsage du vin, lequel se diuer-
 sie selon la temperature des parties nutriti-
 es, car il est plus profitable de bailler du vin
 fort & puissant au commencement du repas,
 ceus qui ont le fond de l'estomac froid, car
 par ce moien il est eschauffé, & la cuisson des
 viandes se fait plus facilement, veu que tant
 plus le vin est aqueus & debile, tant plus il re-
 tarde a la coction des viandes, & plus tardement
 il descend de l'estomac. Ancuns
 medecins conseillent le vin debile, & adstrin-
 gent en la fin du repas, tellemēt que par sa fri-
 dité & vertu adstringente, il clost & ferme
 l'orifice de l'estomac, en repoussant les vian-
 des au fond du ventricule, là ou se fait la co-
 cion des viandes: au contraire le vin fort,
 prins a la fin du repas, par sa chaleur tient l'ori-

fice de l'estomac ouuert, au moien dequoi
 chaleur de l'estomac s'exhalle, & plus facile-
 ment les fumées & vapeurs montent au cer-
 ueau, lesquelles causent des maladies innom-
 rables. Pour mesme cause les medecins prat-
 ciens, meslent tousiours des choses adstringen-
 tes aux poudres Post pastum, affin de clorre
 l'estomac, & d'empescher les fumées monter
 au cerueau. Aussi se faut garder de boire du
 vin dous a l'entrée de table, & mesment ce
 qui ont le foie chaud: car le vin dous baillé d
 commencement est attiré aisement du foye,
 attire avec soi les viandes n'estants encor' bien
 digestes, ce qui engendre des opilations des ve-
 nes, & autres accidents. Aussi les choses dous
 ces facilement se transmuent en colere, qui e
 cause qu'on voit volontiers au temps des vin
 dous, les souuerains biberons s'entretuer par
 les rauernes. Je ne veus ici oublier vn conse
 de defunt Monsieur Syluius, lequel conseillo
 a ceus qui auoient le foye chaud, boire d
 l'eau froide pour la premiere fois qu'ils boi-
 roient, au souper & disner, ce que i'ai conseil
 lé a quelqu'uns (imitando consilium tanti viri)
 qui auoient le foye chaud, lesquels aiant fait
 mon ordonnance, m'ont confessé s'en estre
 merueilleusement bien trouués. Rasés a
 quatriesme liure de son Almanfor parlant d
 la peste, deffend entierement le vin, & ordon

e qu'on boiue du vinaigre si bien temperé
 avec l'eau qu'il soit rendu facile a boire, & dit
 ne tel breuuage est fort conuenable aus ieu-
 es personnes coleriques, & mesmement au
 temps des grandes chaleurs. Aucuns louent
 l'eau de vinette, ou le syrop d'icelle avec de
 l'eau simple. Note qu'il ne faut vser de tel
 breuuage sinon en ceus qui ont l'estomac & le
 foie chauds, & qui sont de complexion fort
 colerique. Parce que du reste de la nourritu-
 re du corps s'engendrent humeurs superflues,
 qui peuuent a la longue estre cause de quel-
 ques maladies contagieuses, & plusieurs au-
 tres. Il m'a semblé bon de discourir, le plus
 bref qu'il me sera possible, quelques raisons,
 par lesquelles il sera montré (ce qui n'est
 aduis d'aucuns) qu'il est plus conuenable &
 salutaire, de plus amplement souper que de dis-
 ner, ainsi que Galien le nous declare, disant,
 Qu'il faut manger premierement les viandes
 plus legeres & faciles a digerer, affin que plus-
 tost les superfluités descendent, & que l'esto-
 mac ne soit si long temps aggraué, & appesanti,
 si l'on en prenoit d'autres plus solides &
 difficiles a digerer, aussi que la distance qui est
 entre le souper & le disner, & le dormir cui-
 lement nous enseignent qu'il faut plus large-
 ment souper que disner. Aucuns me pourroient

obiecter que Galien au septieme de sa methode
 entend parler de ceus qui reuiennent de quel-
 que maladie, & qui sont fort attenués. Ceus
 qui reuiennent de maladie, encor qu'ils soient
 fort maigres, doiuent estre mis au nombre de
 sains: donques nous les deuons faire plus sou-
 per que disner. Ce qui est confirmé par Galien
 au premier des causes des symptomes, qui dit
 Les facultés animales se reposent au dormir, &
 que les naturelles sont en leur plus grand pou-
 uoir & vigueur. Aussi l'on pourroit deman-
 der pourquoi le pouls au commencement du
 dormir est debile, tard & rare, & tantost apres
 il est congneu plus grand & plus vehement. La
 responce est de Galien au troisieme liure de
 Causis pulsuum, qui est que la chaleur se retire
 aus interieures parties du corps, & rencontre
 la viande laquelle elle doit digerer, & est la
 ditte chaleur foible iusques a tant qu'elle ait
 vaincu la viande, & lors le pouls deuient plus
 vehement, fort & valide. Or note que les rai-
 sons par lesquelles il appert qu'il est plus salu-
 bre amplement souper que disner, sont expo-
 sées de plusieurs, aucteurs dignes de foy, les-
 quels assignent la raison pourquoi les viandes
 sont mieus digerées quant nous dormons, par-
 ce qu'alors la vertu concotrice vse de double
 chaleur, sçauoir est de la propre, & de celle qui
 seruoit aus vertus animales premier qu'elle se
 retirast.

retirast aus parties interieures, ce que confir-
 me Auicenne secunda primi doctrina secunda
 sum. prima. cap. 13. & doctrina tertia sum. se-
 cunda cap. 12. D'auantage Aristote au liure De
 somno et vigilia, dit que les animaux aians sen-
 timents sont mieus nourris lors que les sens n'
 operent point Sicut in somno, & cette opinion
 confirme Themistius en sa paraphrase sur l'Ari-
 stote : qui dit que tout ce qui est nourri, n'est
 point necessaire qu'il ait sentiment. Aussi Ale-
 xandre Aphrodisée sur l'Aristote de anima scrip-
 tit virtutem altricem à vi sensibili segregari, &
 que la vertu nutritiue s'exerce le mieus quāt on
 dort. Il est euident que la chaleur naturelle est
 plus valide In somno, a cause de la frigidité de
 la nuit, cōme declaire Galien au premier liure
 des Aphorismes, Aphorisme cinquiesme qui se
 commence : Ventres hyeme &c. Au contraire
 du iour auquel la chaleur naturelle est amoin-
 drie, & mesmement aus parties interieures, a
 cause du mouuement & exercice qu'on vse, car
 comme dit Auerrhois au sixiesme de ses colli-
 gets chap. second, la chaleur causée de mou-
 uement tire a la circonference la chaleur inte-
 rieur & la dissipe, en sorte que la digestion
 en est empeschée. Parquoi si on mange plus
 au disner qu'au souper, la digestion se fera im-
 parfaictement, & grandes crudités seront en-
 gendrées. A ce propos Galien au sixiesme

H

De sanitate tuenda, louë l'exercice & mou-
 uement, faits apres que l'estomac & les vais-
 seaux sont deschargés des superfluités crues, &
 indigestes. Je ne veus pas nier qu'un moderé
 exercice fait lors que la viande qui estoit en l'es-
 tomac est transmuée en bon suc, ne soit fort
 louable : mais fait immédiatement apres qu'on
 a mangé, il est fort nuisible : pour cette cause
 les anciens vsoient de ieux modestes apres les
 viandes pour la recreation de l'esprit. Il est
 temps d'entrer en l'explication de la question
 proposée, sçauoir est qu'il est plus vtile pour la
 santé de souper plus amplement que de disner,
 si ce n'estoit qu'on l'eust accoustumé de long
 temps, car comme ont dit les anciens Grecs
ἐπικτητοὶ φύσεις εἰσι τὰ ἔθνη, c'est adire que
 coustume est vne autre nature acquise, voire
 que les choses acoustumées, comme viandes en-
 cor qu'elles soient mauuaises de soi, elles sont
 moins nuisibles, veu qu'on les a acoustumé, que
 les meilleures non accoustumées. Il nous faut
 diligemment contempler Galien contre ceus
 qui maintiennent que l'ample souper remplit
 plus le cerueau de vapeurs que l'ample disner,
 ce qui est manifestement faus, car apres le dis-
 ner la plus grande partie des hommes vsent de
 violent exercice, dont en aduient double in-
 commodité : la premiere est que la viande n'est
 pas bien digerée, & par la violence de l'exer-

ice est attirée toute crue : la seconde les fumées s'esleuent au cerueau , par le moien desquelles sont engendrés reumes & catarres. Parquoy la doctrine de Galien est telle , que ceus qui veulent vser de laborieus exercice le iour, doiuent estroitement disner, & largement souper: ce que Galien a obserué en luy mesme ainsi qu'il testifie au sixiesme liure De sanitate tuenda, lequel se contentoit d'un peu de pain , & mesmement aus iours qu'il trauailloit a visiter les malades , au soir au souper il mangoit chair, œufs, poissons & autres viures selon que lui venoit l'apetit. Nous dirons ici sommairement par quelles voies les vapeurs sont enuoiées au cerueau pour le remplir, & comment telle repletion se fait plustost des viandes qu'on mange au disner, que non pas de celles au souper, les voies sont les arteres, les veines & l'estomac. Galien dit In Pulsuum introductorio au huitiesme chapitre, & troisieme liure De facultatibus naturalibus, que le cerueau peut estre rempli par les parties susdites. Il est vrai que les vapeurs mal aisément montent au cerueau par les veines, veu qu'elles entrent au cerueau par la superieure partie du test de la teste, & par ses commissures, au contraire des arteres, lesquelles interieurement entrent au cerueau.

H ij

Et parce que quelque substance vaporeuse est
 toujours contenuë au sang, & que nécessaire-
 mēt le sang est enuoié au cerueau pour la nour-
 riture d'icelui, il n'est possible que quelques va-
 peurs ne soient transportées au cerueau, mais
 en moindre quantité que des arteres, & de l'esto-
 mac. Cependant il ne faut oublier ce qu'a
 dit Galien au huitiesme, & neuuiesme chapit.
 De Introductione pulsuum, sçauoir est, que les
 arteres quāt on dort sont plus restrainctes, que
 quant on veille, & pour cette cause ceus qui
 soupent amplement ne sont point si subiects à
 remplir leur cerueau, comme ceus qui dînent
 abondamment, & avec diuersité de viures.
 Sache que les vapeurs quant on dort, & mesme-
 ment celles des viandes qu'on a prins au sou-
 per s'exhalent bien peu au cerueau, mais sont
 retenues sur le cuir, & se transmuient en sueur
 quant nous dormons. Ce qui nous est euident
 par l'expiration laquelle est plus grāde au dor-
 mir, que n'est l'inspiration: par là apert que la
 constriction de l'artere est plus grāde, que n'est
 la dilatation, ce qui aduient parce que nature
 appetite se descharger des superfluités. Sache
 d'auantage que quant nous veillons, nostre
 corps est plus rechauffé, qu'il n'est pas quant
 nous dormons (lon doit entendre rechauffé ex-
 terieurement) veu que l'exercice duquel l'hom-
 me vse le iour, eschauffe d'auantage, aussi au

veiller les voyes sont plus dilatées. Il est donc plus facile que le cerueau se remplisse des vapeurs de ce qu'on a mangé au disner, qu'au souper : car plus de vapeurs s'esleuent par le mouuement du iour, que non pas par la retraction de la chaleur, laquelle se fait quāt on dort. Or notons que Galien a plus dōné a manger au souper, qu'au disner a ceus qui auoiēt quelque douleur au cerueau, veu que la digestion se faisoit mieus de ce qu'ils prenoient au souper, veu qu'on est plus prest de se mettre a repos, lequel aide merueilleusement a la digestion. Aucuns voulants prouuer que la digestion des viandes prinse aus disner se fait mieus, a cause de la lumiere du soleil, & chaleur d'icellui, tout ainsi que par la chaleur du soleil les fruiets des arbres sont meuris, ainsi veulēt dire que la digestion des viandes qu'on prend au disner, se fait beaucoup mieus, que celles du souper, & par là veulent conclure (mais bien froidement) qu'il faut plus disner que souper. Il appert que telle raison (si raison se doit nōmer) est friuole, & que le contraire est verité, car nostre chaleur naturelle par la presence du Soleil est tirée a la circonference, c'est adire aus parties exterieures, & si est grandement affoiblie, comme il est notoire du temps d'esté, auquel nous ne digerons point si bien, comme l'hiuer, aussi que par l'absence du Soleil nostre chaleur naturelle

H iij

se retire mieus au centre de nostre corps, c'est adire aus parties interieures, & par ce moien elle fortifie, & si cuist & digere plus commodement les viandes. Parquoi ie conclu que la chaleur du Soleil empesche plustost la digestion que de la parfaire. Ce qui est aisé a recognoistre principalement a ceus qui sont amateurs de verité, & qui fuient entierement contentions & debats. Ne voions nous pas comment l'Esté nostre appetit est diminué, & comment nous ne pouuons digerer si les viandes ne sont bien delicates? Pourquoi est ce que l'esté lon ne mange point tant d'aluiiaux de beufs, langues, andouilles de porceaux, iambons, oies tant sauuages que domestiques, & autres grosses viandes, n'est ce pas par ce que la chaleur naturelle & vertu digestiue sont affoiblies? L'Esté auquel aisément elles s'exhellent, veu l'apertion, & ouuerture des pores qui est grâde en ce temps là? C'est pour cela que ceus qui sont soigneus, & curieus de leur santé, se gardent de disner a là grande chaleur du iour, & disnent mediocrement, & en lieu frais, & ombrageus, voire en cabinets prochains des claires fontaines. Lon me pourroit ici demâder en quelle façon se doiuent gouverner ceus qui sont fort subjects aus distillations, & reumes? ie leur respons que telles personnes doiuent mediocrement manger tant au disner qu'au souper: toutes-

Mais ils doiuent plus liberallement souper, veu
 que la digestion se fait mieus au dormir, &
 aussi qu'il y a grande distance du souper au
 disner, & qu'il seroit danger que l'estomac e-
 stant par trop longuement vuide, attirast des
 humeurs corrompues, desquelles il abuseroit,
 & seroit la cause d'augmenter les reumes, car
 Vulgo fertur axioma illud medicum, nempè ni-
 hil esse quod magis humoribus corruptis op-
 pleat ventriculum, quàm longam sustinere fa-
 men: c'est adire Qu'il n'y a rien qui remplist
 plus l'estomac de mauuaises humeurs, que d'en-
 durer longuement faim, & demourer vn long
 temps sans rien mettre en l'estomac. Je voi bien
 qu'on me pourroit obiecter qu'en la digestion
 de la nuit se fait vne grande replection de su-
 perfluités, veu qu'au matin lon rend grandes
 immondicités par la bouche, par le nés, & au-
 tres parties, & que telle replection tant plus on
 mange au souper, tant plus est augmentée. La
 responce a telle obiection est facile, et faut en-
 tendre que les superfluités que nous rendons
 au matin ne viennent point de la viande qu'a-
 uons mangé au souper, mais du reste de la
 nourriture du cerueau: & note que le cerueau
 est nourri la nuit, de ce que nous mangeons au
 disner, & est nourri le iour de ce qu'on mange
 au souper: car le cerueau n'est point nourri si-
 non apres que la coction est faite tant au ven-

H iiii

tricule, qu'au foye, & que les autres membre
 aient receu leur nourriture. Veu donc que le
 cerueau est nourri la nuit de ce que nous man
 geons au disner, il est manifeste que si nous
 disnons amplement, que ce qui restera de la
 nourriture du cerueau sera fort copieux, & a
 bondant (consideré que ce que nous beuon
 & mangeons au disner n'est iamais si bien dige
 ré, cōme est ce que nous mangeons au soupper
 & par consequent, les necessités & superfluité
 seront augmentées. Parquoi pour euitel in
 conuenient il faut moins disner, & plus soup
 per. Il se faudra garder de dormir incontinent
 apres qu'on aura souppé, & sera bon de se
 pourmener lentement, & diuiser de propos
 ioieus, ainsi que nous enseigne Rases In suc
 continenti, & au troisieme Ad Almanforem, car
 le dous pourmener est mout profitable, &
 principalement a ceus auxquels la viande diffi
 cilement descend au fond de l'estomac. Au
 contraire ceus a qui aisement elle descent se
 pourront mettre a dormir plustost. Or lon
 cognoistra au plus pres la viande estre descen
 due, & fort commencée a digerer, lors que la
 pesanteur, distention, & le rout qu'on sentoit,
 seront cessés. Quant ce qu'on allegue d'Anthio
 chus, & de Thelephus (desquels Galien fait
 mention au liure De sanitate tuenda) les
 quels disnoient plus largement qu'ils ne sou-

oient, cela ne fait rien pour inualider nostre
 proposé, car s'estoient vieillars, lesquels indif-
 éremment doiuent manger trois, quatre fois le
 our : maintenant ils mangeoient du pain auéc
 du miel, maintenant du poisson, maintenant
 de la chair, & selon que l'heure en laquelle ils
 auoient mangé estoit approchante du soup-
 per, ou disner, ils ne mangeoient pas tant, af-
 fin qu'une viande n'estant encor digeste, n'em-
 peschaft la digestion de l'autre. Quelqu'un
 pourroit m'obiecter a ce qu'auons dit par ci
 deuanr. Si aïnsi est que les arteres, lesquelles
 directement tendent au cerueau sont adstrain-
 ctes, & opilées, comment se pourroit causer le
 sommeil naturel qui prouient des vapeurs hu-
 mides, si les vapeurs n'estoient transportées
 au cerueau ? Pour respondre il faut qu'on soit
 aduertit que les arteres ne s'opilent point d'y
 ne opilation entiere, car cela ne se pourroit
 faire sans peril de mort, veu que si l'obstru-
 ction estoit entiere, la distribution des esprits
 seroit empeschée: mais quāt nous disons les ar-
 teres estre adstrainctes, & opilées, cela s'en-
 tend Secundum magis, & minus. Or est il qu'el-
 les sont plus opilées quanr on dort, que quāt on
 veille, il suffit qu'elles soient ouuertes de telle
 ouuerture, qui soit suffisante de receuoir les
 douces & amiables vapeurs, pour les distribuer
 au cerueau, afin de causer le dormir. Nul ne

doit ignorer, selon tous les Physiciens, qu'il e
 produit deus especes de vapeurs des viandes qu
 nous mangeons. Aucunes vapeurs sont fo
 prochaines, & voisines a nostre chaleur natu
 relle, lesquelles sont douces, & agreables, com
 me celles qui s'esuaporent de l'eau chaude, &
 telles vapeurs induisent le dormir: comme tres
 bien nous enseigne l'Aristote In libello de so
 mmo. Donc le dormir naturel a son commence
 ment de l'humidité temperée du cerueau, & de
 claires, & humides vapeurs qui lui sont trans
 portées de tout le corps. Aucunes vapeur
 n'ont nulle accointance, & affinité avec nostre
 chaleur naturelle: & de telles vapeurs il se
 trouue de deus sortes, les vnes s'ot fuligineuses
 acres, & mordicantes, comme celles qui s'ex
 hallent du corps aduste, ou de ceus qui ont
 fièvre chaude, lesquels au moien de l'acrimo
 nie des vapeurs qui procedent de la chaleur fe
 brile, ne font que resuer, & se tormenter au
 lieu de bien reposer. Les autres sont grosses &
 pesantes, comme celles qui viennent de la terre
 fort noble rechauffée par la chaleur du Soleil,
 les premieres vapeurs sont causées par le moien
 de la chaleur naturelle, laquelle tresbien cuit
 les viandes, voire que telles vapeurs sont si
 agreables, que nostre chaleur naturelle dessechée
 par grandes veillées & labeurs, en est hume
 ctée, & soulagée. Aucontraire les vapeurs fu

gineuses, & acres sont produittes d'une cha-
 leur grande, & qui brusle quelque portion des
 viandes, & telles vapeurs ne sont point pro-
 pres pour causer le dormir, mais plustost une
 inquietude, & anxieté. Les dernieres vapeurs
 qui sont moles & grosses, lesquelles par leur
 qualité quelques fois engendrent la lithargie,
 prouviennent quant la quantité, ou qualité
 des viures, ou quant une immodérée debilité
 de chaleur, & autres semblables empeschent
 la coction des viandes : & par ce moien Ga-
 lien dit au liure des causes des symptomes, que
 plusieurs ventosités en son engendrées. Donc
 quant la chaleur naturelle cuit bien les vian-
 des, elle produit une modérée quantité de
 vapeurs suaves, & si en engendre bien peu
 d'autres. Au contraire si la chaleur est plus
 grande, & plus qu'il n'est requis pour la dige-
 stion des viandes, plusieurs vapeurs acres se-
 ront engendrées, mais au contraire la cha-
 leur naturelle bien modérée, comme est celle
 de la nuit, engendre vapeurs, aptes a causer le
 dormir. D'avantage il faut entendre que no-
 tre chaleur naturelle bien tēperée ne fait seu-
 lement a la digestion des viandes, mais aussi el-
 le purge, & met dehors grande quantité de su-
 perfluités, ainsi que declare Galien en ses com-
 mentaires sur les Aphorismes d'Hippocrates,
 & au premier liure des puissances naturelles.

Parquoi celui aura l'esprit bien rude, lequel n'entendra qu'il est plus commode, & profitable pour la santé des personnes souper ample-
ment, que dîner : car il est tout manifeste qu'il le dormir de la nuit soulage, & aide grandement à la digestion : car naturellement au matin nous trouuons nostre cerueau plus allgé, qu'il n'est au soir deuant le souper: en sorte que les estudians, & escoliers comprennent merueilleusement bien par l'estude du matin, lequel temps d'estudier est grandement loué par Erasme en vn opusculé intitulé De ratione studij. Aussi qu'on ne dit point sans cause Aurora mea sis amica aptaque studijs. Ce qui ne seroit possible si le cerueau se remplissoit plus la nuit des viandes que l'on mange au souper que de celles qu'on prend au dîner. L'on ne trouuera estrange si nous auons inferé le propos de l'ordre qu'on doit tenir au dîner, & souper au chapitre des fieures pestilentialles, ce qui a esté fait suivant le tiltre, & inscription de nostre liure, qui est Du regime qu'on doit garder en toutes fieures. Aussi que la plus grande partie des maladies febriles, sont presque toutes materielles engendrées de ce qu'on mange, & qu'on boit, ou de nostre premiere generation, & nature. car si nous sommes engendrés de parents malades, & valetudinaires, bien difficilement nous pourrons obuier que nous ne soi-

Les uns pressés des maladies auxquelles ils estoient
 subiects . Aussi ceus qui sont nés sous Mars
 ne peuvent si bien faire, que quelque fois en
 leur vie il ne soient affligés de maladies cho-
 riques : comme de fieures tiercés, continues,
 & autres. ceus qui sont nés sous Saturne de
 maladies malancholiques, comme de fieures
 quartes, durtés, & opilation de rate, si Dieu
 auteur des corps celestes ne les empesche. Il
 est aussi notoire a vn chacun combien les acci-
 dents de l'ame peuvent en la conseruation de
 santé, lesquels sur toutes choses il faut euer
 au temps de la peste. Qui est celui qui ne con-
 noisse bien que la tristesse, la crainte, l'ire,
 la fureur, l'amour, la ioye causent en nous grā-
 des maladies? doncques il nous faudra estre so-
 rres a supporter tels accidents . Il est temps
 de traicter des preseruatifs, & remedes con-
 tre la peste, entre lesquels sont merueilleuse-
 ment louées les pilulles cōposées d'aloës, myr-
 rhe, saphran, & sont lesdites pilulles approu-
 uées contte la peste, lesquelles empeschent la
 putrefaction des humeurs, & si les purgent de
 ceu a peu, s'ils y en a de putrefiées : & en est
 la description telle qui s'ensuit. Prenés aloës
 bien choisi deus onces, du myrrhe, & du saphran
 de chacun vne once, & en faictes vne masse
 avec du vin claret bien odoriferant. Aucuns
 euidēt que se soient les pilulles communes de

Rufus, ce qui est faus, car la composition de Rufus ne reçoit point de saphran, mais bien ammoniacum. D'avantage la forme est différente de la première, car la composition de Rufus est vne potion, & si ne se fôrme point en pilulles. Affin que les studieux lecteurs cognoissent la composition de Rufus, nous la redigerons de mot a mot par escrit, suiuvants Aeginette au second liure chapitre trente siziesme : & a celle fin qu'on soit assuré veu qu'il se trouue tant de descriptions fausses des pilulles de Rufus, nous l'alleguons ici disant: Prenés aloes deus parties, gomme ammoniac deus parties, du myrrhe vne partie du tout bien pilé, & meslé ensemble avec du vin bien odorant, a la quantité d'un cyathus, contenât douze dragmes, quatre scrupules, vous en ferés vn potus qu'on baillera a boire tous les iours. Je n'ay point cogneu homme (dit Rufus) qui n'ait esté hors de danger de la peste en vsant de ce remede.

Voila ce que nous a laissé Rufus. I'ay souuenance que quelque fois Monsieur Syluius faisant dispenser lesdittes pilulles, blasmoit ceus qui lauent l'aloes au temps de la pestilence (si ce n'estoit au tēps d'une grande chaleur) comme aussi fait Fuchsius in libro Componendorum miscendorumque medicamentorum ratione. Car veu que l'aloes alors n'est pas baillé

seulement pour fortifier l'estomac, mais pour
 inhiber, & deffendre la putrefaction, & pour
 purger les humeurs vitieuses, & corrompues.
 Il n'est donc point besoin de le lauer, car il en
 est plus amer, & a raison de son amertume il
 empesche beaucoup mieus la putrefaction, & si
 une meilleure vertu desuacuer les humeurs conte-
 nus en l'estomac.

Potion fort souveraine pour deffendre que la
 vapeur du venin pestilentiel ne baille au cuer.
 Menés du theriaque fait selon la description
 d'Andromarchus vne dragme de bon Metri-
 cit, deus scrupules, du vrai bol d'Armenie de-
 mi scrupule, de l'eau rose, & de l'eau de scabieu-
 x, & de l'eau de bourrache de chascun vne
 once, & forme vn potus du tout, & le baille a
 boire souuent.

L'eau de la moienne escorce de fresne, beuë a
 quantite de trois onces, avec autant de bon
 vin blanc, & reiterer ledit potus est grande-
 ment souverain contre la peste.

L'eau distillée des noix estants encor toutes
 vertes, est merueilleuse contre la peste. Mais
 il faut distiller les caues fidelement, & selon
 ce que le declaire Euonymus en son tresor, lequel
 fait mention d'une eau de vie miraculeuse con-
 tre la peste, de laquelle ie ne mets ici l'ordon-
 nance, d'autant que j'ai entendu qu'il est traduit
 en vulgaire: ie cōseille qu'on lise ledit liure, dās

lequel se trouue de singuliers remedes pour
guérir plusieurs maladies. Plusieurs se sont
gardés eus & leur famille du danger de la peste
ste par le seul vsage de l'huile de scorpion.

Emplastre souuerain pour les bubōs pestilen-
tiels. Prenés racine de dictam blanc, au lieu de laquelle
laquellelon substituera la racine de tormetille
des deus sarrazines, de chascune deus onces
dn vrai scordion, des deus anagalis, du caillō de
liure, du leuain de chascun vne once, du gal-
banū, de l'ammoniac, de l'asse fœtide, du myr-
rhe, du poiure, de la moustarde de chacun
demie once, figues grasses xx, racine d'iris, de
stercore de pigeons, de chacun once & demie
assunge de cannes deus onces, vous dissoudre
les gommés avec du vin blanc, le tout sera re-
digé avec miel, & huile vieil en forme d'em-
plastre.

La Conserue de la racine d'enula campana est
vn esficacius preseruatif contre la peste, car
qui prouient de si grande amertume, de laquelle
elle est douée.

Monsieur Syluius loue grandement Iule-
pum rosatū selon la description de Mesué, car
comme il dit, il resiste a la putrefaction; qu'il
engendre les fleurs par son amere siccité, & a
romatique qualité. Si d'aduēture tu estois pro-
ueu du vrai bol d'armenie, ie serois d'aduis qu'on
le lanast avec bon vin-aigre blâc, car par ce
moien

noien sa vertu est plus promptement distribuée
 us parties cordiales, & interieures, lesquelles
 il est besoin de fortifier en vn tel danger.
 Et pour cette seule cause Girard de Cremon-
 e sur le Viaticum lauoit l'aloës. La petite
 inette & champestre, est tant louée contre
 toute infection veneneuse, que celui qui en au-
 ra mangé deuât que le scorpion le morde, qu'il
 ne lui en aduiendra aucun dommage. La raci-
 ne de tourmentille est de semblable vertu, la-
 quelle il faut faire deseicher a l'ombre, & apres
 la reduire en poudre & en vser a la quantité d'
 une dragme, avec esgales parties de vin blanc
 & eau de vinette. La pimpinelle, la scabieuse
 sont merueilleusement vtils a vn tel danger.
 Les auls sont souuerains, lesquels sont nômés le
 theriaque des rustiques & villageois: & la cau-
 se pourquoi ils sont plus conuenables aus rusti-
 ques qu'a ceus qui sont delicats, & nourris de
 viures de mesme, est que les rustiques ont le
 sang plus phlegmatic & difficile a se brusler: au
 contraire les delicats, côme sont les nobles, ont
 le sang plus coleric & aisé a brusler, en façon
 que les auls leur seroient poison, au lieu qu'ils
 sont medecine aus rustiques.

La poudre qui s'ensuit est de grande vertu re-
 duite en electuaire secundum artem. Prenés du
 bol d'armenie preparé ainsi qu'auons dit, de
 bonne canelle choisie, de la semence de citron,

de la racine de tormentille, de la betoine, de
 chacun deus dragmes, zedoar angelique de
 chacun vne dragme, de la semence de geneft &
 de vinette, de chacun vne dragme & demie, de
 poudre de vrais rubis & saphirs, (Nam qui
 passim in myropolijs habentur, non probatur
 cum in igne flammam edant, & ex argenti
 fodinis colligantur) de chacun demi scrupule,
 le tout bien puluerisé, lon en fera avec du suc-
 cre rosat dissout en eau de vinette ou du ius
 bien depuré, vn electuaire reduit en tablettes
 pesants deus dragmes, & en prandrés tous les
 matins vne tablete, & boirés apres vn peu de
 ius de limons : ledit electuaire est de si grande
 energie, qu'il n'est point besoin d'user d'autre
 preseruatif, moiennant qu'il soit fidelement
 preparé, parce que ledit electuaire seroit de
 grand pris, a cause des rubis & saphis, on le
 preparera avec le carthilage qu'on trouue au
 cueur d'un cerf, & ne sera ledit electuaire de
 guere moindre vertu que si on y mettoit des
 saphis & rubis. Il est notoire a plusieurs qu'il
 se trouue des pierres percieuses, moiennant
 qu'elles ne soient alchymistiquées ou plustost
 chymistiquées, lesquelles sont de si grande
 vertu qu'en les portant seulement, elles nous
 peuuent preseruer de l'inconuenient de peste,
 ce qui peut prouenir de quelque proprieté oc-
 culte, ou de leur qualité refrigeratiue, terrée

adstringente. La mastication des baïes de
 neure est fort bonne faite au matin auant
 de sortir de la chambre. Odorer vne e-
 ponge trappée en bon vinaigre, eau rose &
 peu d'eau de vie est fort souuerain. Aussi
 porteras l'Hyuer en la main la pomme de
 senteurs qui s'ensuit. Prenes du storax cala-
 cintha, de l'escorce de citron, de chacun deus
 dragmes, de la mente seiche, des coloux de
 trophle, de la tormentile, du bois d'aloës, de
 valeriane, du roseau aromatic, du fouchet,
 de chacun vne dragme, de gallia mosta, d'aly-
 ra mosta, de chacun vne dragme, ambre gris
 demi scrupule, musc deus scrupules, du lada-
 num pur trois onces, & du tout selon l'art
 avec eau de marioraine en formeras vne mas-
 se, pour faire pommes de senteurs. Auerrhois
 collectaneis suis, loue grandement l'urine
 d'un bouc. Pai oui dire a vn medecin digne
 de foy, qu'il auoit experimenté praticant en
 Italie, que tenir vn bouc en le corps du logis
 ou lon habite au temps de la peste, estoit vn
 souuerain remede pour repousser le mauuais
 air, ce qui n'est exorbitant de raison, car vne
 si ingrate odeur cōme est celle du bouc, peut
 repousser vne autre & empescher son effect.
 Du temps que i'estois a Paris estudiant en me-
 decine, i'auois cognoissance avec vn Espagnol
 logé au logis de Bauiere pres la porte de saint

Marfaut, lequel par vn seul parfum fait d'huile de cade, preserua de peste tous ceus qui estoient de sa chambre, ce qui fut manifesté: c'est pourquoy j'ay ainsi conseillé faire a d'autres, experimenterent mesme effect audit huile. Il se fera fort profitable quelque fois le iour prandre la conserue de rose, de nenuphar, lesquelles faudra battre en deus verres avec eau de fontaine, & boire de ladite eau entre les repas, & mesmement en l'Esté.

D'auantage il se faudra lauer tous les matins la face d'eau de senteurs, laquelle il faudra faire en la maniere qui s'ensuit. Prenés de l'eau de rose distillée de roses sauuages, ou de roses musquées, qui sont a preferer a toutes autres, ou bien de celles que nous appellons incarnate trois liures, vin de maluoisie, ou quelque autre vin bien odoriferant vne liure, demi scrupule d'algalie, trois grains de musc, demie once d'iris de florence, maioraine, mastic des cordeliers lauande, de chascun vne pongnée, lesquelles choses tu conquasseras & les mettras chascun selon son ordre en alembic de verre bien luté & avec feu lent & sans fumée, tu tireras ton eau. Il faudra tremper vn mouchoier en ladite eau lequel tu odoreras passât par les lieux suspects. Note que les epithemes & autres remedes topiques qu'on applique exterieuremēt pour refrigerer les parties interieures, ne se doiuent

33
mias appliquer actuellement froids : mais se
pouuent legerement chauffer, afin que la fri-
gidité actuelle soit mitigée. Nous auons expe-
rimenté & veu experimenter a medecins de
non sçauoir, les pilules de hiera simplici estre
grandement vtils, prises a la quantité d'une
dragme, deus fois la semaine. Auant que faire
il nous faut traiter de la maniere de faire
apostumer les bubons. Prenés vn oignon ou
deus, au milieu desquels vous feres vne cauité,
laquelle vous mettrés de bon theriaque, &
ferés cuire sous le raichaud, & le faudra re-
uire en forme de cathaplasme, lequel on ap-
liquera sur le bubon. Ici ne se faut point arre-
ter a l'opinion d'aucuns docteurs, lesquels ont
voulu maintenir que le theriaque ne profitoit
rien exterieurement appliqué, disants qu'il
pousoit venin au dedās: toutesfois il est tout
manifeste que le theriaque (i'entens parler du
vrai theriaque composé des vrais simples, &
non point de celui des coureurs) est de telle ver-
u que si on en mettoit dans du fromage, la ou
y eust du poison, ló pourroit sans danger man-
ger le fromage: car le theriaque estaint la vertu
du venin, de sorte que le venin n'a plus de ver-
u. En deus manieres le theriaque est bon con-
tre le poison: premierement en l'attirant com-
me l'aimant fait le fer: secondement en le cor-
rompant, si bien qu'il n'a aucune sensible vertu

*Maniere de faire
apostumer les
bubons*

de poison. Doncques si lon emplastre du theriaque sus le bubon, il proffitera grandement. Si lon desire sçauoir plus amplement de l'efficace du theriaque, il faut lire Galien au liur De theriaca ad Pisonem, & in libro de com modis theriacis. Et ne se faut esmerueiller le theriaque appliqué exterieurement a grand vertu, (combien que Gentilis de Fulgine grand commentateur d'Auicenne soit de contraire opinion) car nous voions plusieurs autres remedes tant simples que composts appliqués sur plusieurs parties de nostre corps, mon trer de grands effects, comme font les laxatifs que nous apliquons sur le ventre: lesquels l'estomac mouuent & laxent, ainsi que tresbien montre Mesué en son liure de la consolation des medecines parlant du cyclamen, & sont appellés lesdits remedes exomphalica cathartica, aussi en son antidotaire au chapitre De vnguento cyclamini magno & paruo, lesquels il commande estre emplastré sur l'ombilic, pour laxer le ventre, ce que expressement confirme Haly en son commentaire sur Galien de arte medica. Il est tout euident que le theriaque emplastré sur le bubon pestilentiel attire le venin, & lui oste sa totale corruption, ainsi qu'on pourra voir en Auerrhois en ses collectanées ou colligets, au chapitre De carne tiri, que les Arabes prenoient pro vipera. de mesme opinion est Sera-

io en son liure des simples : semblable tesmoi-
 nage est baillé d'Auicenne phen. quarti cap.
 e morfu mustellæ. Plusieurs ont esté gueris par
 ce potus qui s'ensuit : Prenés vn gros oignon
 dans lequel lon mettra du bon & choisi theria-
 que, au lieu duquel lon pourra mettre du Mi-
 ridat, ou des deus ensemble avec du vinaigre,
 & feras cuire le tout ensemble, & puis l'expri-
 meras & bailleras a boire le ius au patient, &
 appliqueras le reste sur le bubon. Ledit remede
 est fondé en raison: premierement le theriaque
 lequel il reçoit est fort cōuenable en vn tel cas:
 secondement l'oignon prins en l'estomac, il en-
 gendre grandes superfluités, lesquelles suffo-
 quent & corrópent le venin: tiercemēt le vinai-
 gre defend le cueur en conduisant la vertu du
 medicament au cueur. Tu noteras que les bu-
 bons pestiferés sont en aucuns de difficiles sup-
 puration & ruption: parquoy il sera bon d'ap-
 pliquer le cathaplasme qui s'ensuit. Prenés fari-
 ne de fœnogrec, semence de lin, fleurs de cha-
 momille de chacun demie once, racine de mau-
 ues, oignons de lis, racine de valeriane, de cha-
 cun demie once, figues grasses dix, semence de
 moustarde deus dragmes, fiente de pigeons de-
 mie once, huile de chamomille & huile de lis, de
 chacun suffisante quantité, & le tout sera reduit
 en cataplasme, qu'on appliquera ainsi qu'il est
 dit. J'ai quelquefois conseillé d'appliquer vne

I iiij

herbe que vulgairement en ce païs nous appel-
lons la Lancete, Laquelle est merueilleusement
bonne pour rompre le bubon pestilentiel. plu-
sieurs autres remedes se trouuent desquels en-
tre les recents auteurs ont tresdoctement es-
crit Benedictus Textor, & Rodolphus Agricola.

Ici nous ferons fin, priants tousiours le Sei-
gneur seruateur du genre humain, nous oindre
si bien de son huile de consolation, qu'il nous
face la grace de pouuoir supporter les afflicti-
ons, lesquelles il nous baille pour nous preparer,
comme par medecines ameres aus ioies eter-
nelles, & aussi de le recognoistre pour le vrai
Samaritain, songneusemēt nettoiant nos plaies
de l'immonde sanie & pourriture des pechés que
d'heure en heure nous cōmettons contre sa di-
uine maiesté, le suppliant d'ardente affection,
qu'apres qu'il nous aura nettoies par son pre-
cieus sang, il nous face iouissans de ses vraies
richesses celestes.

τέλος σὺν τῷ Θεῷ.

εἰ θνητός βέλτιτε, θνητὰ καὶ φρόνα.

R A I C T E' C O N T E N A N T L E
regime & façon de viure, vtile aux ama-
teurs de leur santé. Composé par M. Se-
bastian Colin Medecin.

Do v s d'une voix confessent la science qui conserue la santé estre necessaire entre toutes autres, laquelle preuoit qu'on ne tombe en maladie, & si d'auenture l'on est malade, encore est il besoin de prescrire, & ordonner vn regime de viure selon la maladie. Combien que ie sache bien que les preceptes de garder santé, ne peuvent entierement estre gardés de ceus qui sont contrains par mer, par feu, & par rochers fuir pauureté: neantmoins si est il necessaire qu'un chacun cognoisse si telle viande, & telle luy est bonne, ou contraire: car apres auoir entendu le temperament & complexion des viures que nous vsons ordinairement, chacun en son particulier pourra plus facilement s'adapter vne forme de viure a soy commode. Parquoy nous auons ici deliberé (auecque l'aide de Dieu) enseigner telle matiere, faisant nostre commencement par l'air: l'election duquel est si profitable, & necessaire en la conseruation de santé, qu'il n'est possible de la pouuoir longuement m^ointénir sans auoir esgard a la qualité

de l'air qui nous environne.

Parquoy l'air bien temperé est auteur de santé : tout ainsi que celui qui est intemperé est souvent cause de plusieurs maladies.

Alexandre Aphrodisée au second liure de ses problemes dit, Que ceus qui sont de briefue vie, qu'on appelle microbij, sont plus promptement, & facilement offensés par l'air vitié, que tous autres.

La pure essence de l'air, est celle qui est de parties si subtiles, que promptement elle eschauffe le soleil leuant : & promptement elle se refroidist, le Soleil couchant. Vn tel air est salubre, & digne d'estre choisi.

Les philosophes cōstituent vn air vitié par vne manifeste qualité, vng autre par vne obscure.

L'air chaud, & humide est celluy qui par sa manifeste qualité engendre diuers signes de putrefaction.

L'air qui est impur, & vitieus par sa qualité occulte, acquiert tel vice de quelque celeste influēce: de façon que quāt telle influēce regne, maladies pestilentes regnent entre le commun, & vulgaire : ainsi qu'amplement i'ay declairé en ma pyrethologie, au chapitre des fieures pestilentiellles.

L'air de la Lune, c'est adire quant la Lune est en son plain, est mauuais, car il se putrefie aisement: non pas que l'air, entant qu'il est ele-

ment, se putrefie, mais les qualités exterieures, car il est plus humide qu'il n'est besoin. Tel air esmeut diuerses fluxions du cerueau, celluy qui mettra bonne peine de se garder, se gardera d'vng tel air, s'il est sage.

Palladius au premier liure de la rusticité fait mention de l'aprobation de l'air, qui est Que les lieux ou l'on habite doiuent estre grandement distants des lieux bas, & separés de lieux marageux, & pallustreux, & des eaux dormentes dont s'exhellent vapeurs putrides, lesquelles infectionnent l'air, lequel maugré nous, il nous faut humer.

La consideration des vents, est grandement necessaire au regime de santé, ainsi que nous testifie Hippocrates au liure des humeurs: car ils delectent, ou affligent l'esprit ou le corps, comme les vents pluuiex, ainsi que le vent d'Auster, & Oriental.

Les vés occidetaux sont aprouués de plusieurs.

Le plus salubre des vents est la Bise, ainsi que disent Celse, Pline, Aëtius, car il deliure les corps de superfluités, il les corrobore, il les rend plus colorés, & plus prompts a tout mouuement. Lis Hipp. 3. Aph. Comm. 17.

Le vent appellé Fauonius, vse de la faueur d'Aquilo, qui est vn vent serain, ioieux, lequel Florentin en son liure de la rusticité entre tous autres vents est propice a l'agriculture. Il

marie les oiseaux, & si les rend fecondes ainsi qu'à escrit Plutarque. Voire que Solin dit que les iuments en Portugal conçoient lors que Fauonius souffle.

D'avantage il faut avoir esgard aux lieux auxquels nous faisons nostre demeure. Doncques les edifices qui sont edifiés en lieu haut, sont plus approuvés: de sorte qu'on dit que ceux qui habitent les lieux haults ne vieillissent pas si tost.

Au contraire ceux qui demourent en lieux marecageux & bas, auancent leur vieillesse: car en tels lieux l'air y est immobile, & impur, comme veult Aristote.

Parquoy ceux qui sont studieux de l'architecture loüent grandement les edifices qui sont ombrageux, & venteux l'esté, & ceux qui l'hyuer reçoient le Soleil.

Il ne doit estre veu absurde si en parlant du regime de viure, nous faisons mention des edifices. Car *verbo victus* (si nous croions a Vulpian) sont entendues toutes les choses qui sont necessaires a l'homme, comme le manger, le boire. *Labeo* dit que la robe est nombrée entre les choses qui sont pour la vie.

L'air qui est intemperé peut estre corrigé par suffumigations odorantes: comme par la fumée de boys d'orangers, citronniers, genesvriers, rosmarins, genests, ou aueque des tross-

scis aromatiques qu'on gette sus vn raichaud.

Aussi l'air est alteré si l'on arrouse les chambres de bon vinaigre, & d'eau rose, ou de quelque eau de senteur.

Aussi au regime de santé nous considerons les accoustremens desquels nous nous vestons: car quelquesfois nos corps sont affligés selon la nature de nos accoustremens.

Parquoy Hippocrates au liure De sacro morbo commande que ceux qui sont subiects au mal caduc, se gardent de se vestir, & couvrir de peaux de chieures, car elles sont d'odeur puante, & nuisibles au cerueau.

Nous muons de robes selon le temps: les robes d'Esté doiuent estre de soye, selon le pouoir qu'on a, simples, & legeres. En l'hyuer, lors que les vents froids ventent, les robes fourrées sont de saison. Les fourrures selon aucuns, faictes des chats de ce païs sont dangereuses, car l'odeur de nos chats offense les polmons: doncques telles peaux sont a detester.

La peau d'aigneau, dit Auenzoar, robore & fortifie les membres des petits enfans, comme aussi faict la peau de Lieure. La peau de loup ceruier est salubre. A presant les nobles se vestissent entierement de peaux de loups, c'est ici vn grand bien pour les laboureurs, & plus grande asseurté pour leurs brebis: car pour cette cause lon prend les loups plus souuent.

Rases en son liure , De la propriété des animaux dit que la peau de loup chasse les puces, celle de Lion les tignes : entre autres il dit que la peau de regnard est souveraine pour les arthritiques, c'est adire goutteux.

Les plus doctes Medecins ont grandement trauaillé pour eslire, & choisir les aliments plus conuenables a l'homme, sans lesquels (dit Galien) nous ne sçaurions viure ny sains, ny malades. Doncques il nous faut iustement examiner, & balancer les genres, & especes des aliments.

Le pain duquel lon mangera, se doit preparer de bon froment avecque du leuain, & du sel, & doit estre recent, & frais.

Tout pain faict sans leuain comme aucunes especes de fouäces, & gasteaux, bignets, ou crepets que les Grecs nomment *τα λαγανα*, engendre crudité d'humeurs, nouerque & maratre de santé.

Le pain le plus approuué est celui qu'on cuit en vn four, diten Grec *ὁ κλιβανίτης*, en Latin Testinaceus: car ce que les Grecs appellēt *κλιβανον*, les Latins le nomment *textum*. Pour faire bon pain il se faudra eslire vn tresbon froment duquel la substance soit espoisse, & bien remplie, de sorte qu'il soit difficile la rompre avecque les dens, vng tel froment nourrist vaillamment.

Le pain cuiët sus vne tuille, ou vne pierre bien maude est fort mauuais : car tel pain n'est que cuiët en sa superficie, & le dedans tout crud.

Le pain cuiët sous la cendre, qu'aucuns de nos Poicteuins appellent prefeterolles, qui se peut nommer latinement Panis subenericius, est le plus mauuais de tous, & gref a l'estomac.

Le pain le plus prompt a digerer est cellui qui est bien leué, qu'on dit en Latin fermentatus, bien pestri, & cuiët en vn four lentement.

Le pain sans leuain n'est aucunement comode, si tu y mesle du frommage, ainsi qu'on fait en les villages de Berri, & côme l'on faisoit du temps de Galien, quod si addatur (dit la traduction) caseus ceu rura nostra facere consueuerunt talē panem azimium appellant, praesto quibusuis etiam praestantissimi corporis noxa erit. C'est adire qu'vng tel pain est tres de nuire, voire a cellui qui est de robuste, & forte complexion.

Le pain chaud cause vne grande alteration, & remplit tout subitement, a cause qu'il desceste, & descend lentement.

Le pain qui est fait d'orge appellé hordeum antharinū, qui n'aist sans son escorce, Quod latini vocant folliculo castratū, en vulgaire orge mondé, est bon a merueille: car il engédre vng

humeur subtil, & absterfif.

L'orge dit distichon, que le vulgaire appelle baillarge est fort souverain. Il se trouue hordecum exastichon a six ranges, comme distichon a deux, pellystichon a plusieurs: & toutes telles especes d'orge ont vne vertu absterfue, & moderement refrigeratiue.

Les gasteaux engendrent mauuaises humeurs, encore plus mauuaises quant lon les frit en vne poisle avecque quelque liqueur gresseuse, soit huile, gresse, ou beurre.

Les Grecs les appellent *τηγανιτας*, quod in sartagine coquantur. Tels gasteaux causent opilation de foye, debilité de ratte, a la fin la pierre aux reins.

Scriblita qui est au iourd'hui ce que le gros vulgaire nomme tartrum, n'est point fort recommandé au regime de santé, en quoy nous sommes veu suiure les Grecs, qui preparoient ie ne scay quelle maniere de pain faict avecque des noix, du lait, du miel, ce qui estoit les tartres des anciens, en Grec dict *vasos*. Mais maintenant nous sommes vng petit plus friants, car nous les faisons avecque le bon succefin, amandes, raisins, prunes, mesles, & ainsi des autres.

Les bignonets, qui sont appellés d'aucun Bunij, faicts de fleur de farine, & d'œufs ne sont aucunement louables: Et sont nommés Bunij parce

parce qu'ils enflent en la poisse comme vn
maueau dit Bunias, ils opilent grandement.

Bellarium est cela qui est cogueu au païs
reparé de farine, de lait, & de beurre, & par-
ce qu'il s'enfle comme faict vn ventre aupres
du nombril, en langage vulgaire lon l'appelle
Bulster, & gastellus, & tels noms confessent, &
denotent vne origine Grecque. Car γαστήρ,
en Grec, en Latin signifie le ventre. Et toutes
celles manieres de gasteau fueilletés, ou non
fueilletés, ne sont poinct receuables au regi-
me de santé : ains sont fort contraires au regi-
me de santé.

Les popelins, ainsi nommés, Quod popinis
dedant, aucuns les nomment popinales, &
popiones, ils sont faicts de la plus subtile fa-
rine de froment, auecque du lait, & iau-
es d'œufs batus, & pestris ensemble : pour
en manger vng peu, ce ne sera pas peché mor-
el, moiennant qu'ils soient bien couuerts de
saccre.

De ce tordre sont les cornets, dits cornei a
cause qu'ils sont pliés, & tortus comme cor-
nes, les Grecs modernes les appellent artoco-
cos, & artocoptos, de ce genre sont ceux qu'on
faict ronds comme vn cercle, caués au milieu
resemblants a vn vaisseau caué, dit en Grec
στυλίσκος, duquel on seruoit aux sacrifices
des Dieux : & est a croire que c'est ce que le

K

vulgaire nomme aujourd'huy craquelins, a cratere, car il s'en faict qui sont caues ainsi qu'un hanap, dans lesquels lon boiroit volontier par fante d'autre vaisseau, de ces craquelins il en faudra manger peu, car ils ne sont pas d'aisée digestion, & si sont oppilatifs.

Quant aux blés il nous faut choisir le froment bien nourri, & plein, & purgé de toutes zizanies, comme est *μελανθιον*, dit githou nielle, d'aubefoin, de *μελανδρουον*, c'est a dire blé frimé, & autres estranges semences qui se trouuent pas les blés. Ceux qui veulent manger bon & beau pain lauent le froment qu'ils font bien secher, de façon que si nous n'auons esgard au pain que nous mangeons, *noxam tandem cum longa dierum serie haud effugiemus impune.*

Ceux qui souhaitent auoir le ventre lubrique & lache, qu'ils chassent le Ris bien loing, car il est restraint, il nourrist peu, & si baille de l'affaire a l'estomac. Les Pois engédrent des vens, toutefois ils ont vertu absterfue, ils augmentent la geniture, la fricture leur oste leurs ventosités.

Les Feues sont venteuses, & de difficile digestion, estans cuites avecque des aux, elles sont idoines, & conuenables aux reiections crachements des polmons, frictes elles ne sont pas tant venteuses : a cause qu'elles descendent lentemēt de l'estomac, elles sont plus nuisibles,

& si enflent grandement. Cicero maintient
que les feues sont odieuses aux Pythagoriens,
parce qu'elles causent, vne terreur, & pertur-
bation d'esprit : les aucuns disent parce qu'el-
les prouoquent a luxure.

Ceux qui desirent en manger sans dommage
les acoustrent avecque l'oignon, la sarriette,
thym, & autres choses aromatiques.

Note que toutes viandes qui sont venteuses
se doiuent corriger par les simples medicaments
qui ont vertu d'eschauffer, ou de dessecher.

Les Feues si elles sont verdes, & non meures
(ce qui s'entend de tous legumages) elles engen-
drent aux corps vne nourriture si humide, que
toute l'abitude de celui qui en mange en deuiet
toute molle, flasque, & pleine de superfluités.

La Laietue est merueilleusement louée des
anciens, de sorte quelle est reccüe entre vian-
des, parce qu'elle augmente le lait, & engen-
dre le sang. Aucuns l'ont voulu dire chaude,
mais il est que la Laietue estant gaignée par la
chaleur naturelle engendre le sang, lequel ne-
anmoins decline a frigidité, & humidité, &
est pourquoy volôtiers l'on n'en vse guere l'hy-
uer, car elle refroidiroit par trop le sang.
Parce que le tetrastique suiuant est a propos de
la laietue, il ne te sera grief de le lire, comme
je feray ainsi parlant de la temperature de plu-
sieurs plantes & animaux.

K

Frigida conciliat suaues lactuca sopores,
 Sanguinis & succi creditur illa boni:
 Tutius hanc sumes cum Phœbi lampade tellus
 Ardet, sed Veneris segnia membra facit.

Les Choux s'ils sont legerement cuicts, ils
 laxent le ventre: s'ils sont beaucoup cuicts ils
 le retiennent. Ils engendrent vn humeur me-
 lancholic, & crasse. Ils ont vne plus grande a-
 crimonie, & vehemence l'esté, & nuisent a l'e-
 stomac. Celluy qui veut liberalement faire a
 vng banquet sans se troubler, qu'il mange des
 choux cruds auant desjeuner, cela assure Cato
 de rustica. Les Elegies qui s'ensuiuent te mon-
 streront elegamment la vertu des Choux.

Olim magna fuit medicinæ gloria cauli,
 Nam cunctis morbis hic satis vnus erat.
 Non tamen hunc cupio nostras condire culinas,
 Quando pinguis ager spicæ ferta gerit.
 Ventriculis tunc herba nocet, tunc sanguine
 tristi

Corpus alit, gignit somnia tetra, febres.
 Sistit onus ventris bis cocta, resoluet eadem
 Cocta parum, è cerebro vina superba fugat.
 Les asperges, les troncs de cichorées, les pas-
 quenades sont fort agreables avecque le vin-
 aigre, & huille d'olif, la pasquenade est fort re-
 commandée par ce distique.

Si rubet, & pingui fertur staphilinus ab horto,
 Et stomacho, & Veneri non inimica placet.

Les maistres de Cuisine loüent grandement
 les bouillons faicts avecque chair de veau , de
 mouton, & poulailles, en y mettant du bourra-
 ge, buglosse, arroche. La louange de ces her-
 bes est descripte par les vers qui s'ensuiuent.

ture olerum primā borrago vindicat arcem.

*Si quis tabificas concepit pectore curas,
 Hanc edat, & pellet tristia cuncta procul.*

*Perdit lumbricos, morbū & qui fertur ab arcu,
 Et iecur atriplex frigiditate iuuat.*

L'oxeille dite oxalis, & vinette est grande-
 ment souueraine en potages, elle refreche plai-
 samment, elle mitigue l'ardeur du foie, & du
 ventricule, elle arreste, & restrainct le flux dys-
 enteric, comme est faicte mention par le di-
 stique

*Ventris sistit onus, vomitum cōpescit, orexim
 Excitat oxalis, munda vel ora tenet.*

Elle a esté nommée oxalis, parce qu'elle re-
 presente au goust vne plaisante aigreur : pour
 cela elle est appelée du vulgaire acetosa. Les
 Romains proprement l'ont appelée rumicem,
 parce que ceux qui sont alterés en succent le
 ius, comme d'une mamelle que les Anciens ap-
 pellent rumen.

La decoction d'oxalis mollifie le ventre. La
 semence beuë avecque de l'eau ou du vin, est
 fort propre pour les torments des intestins, &

autres fluxions.

Aucuns s'abstiennent de manger des arthichauts appellés scolymi, & cinaræ, parce qu'ortient communement, qu'ils sont chauds: toutesfois leur chaleur est corrigée par l'humidité superflue qu'ils ont, laquelle se tourne facilement en ventosités. le tetrastique suiuant en faict mention.

Ignea vis cinaræ ventoso fulta liquore

Hinc est quod Venerem conciliare solet:

Illa tamē stomacho, & lumbis succurrit & hepar.

Calfacit, & lotij membra relaxa tenet.

Cinara est dit à cinere, car il se delecte grandement de la cendre, ainsi qu'ont escrit Columelle, & Pallade.

Au temps d'hyuer, il faut mettre aux potages des herbes chaudes, car elles incisent, & attenuent le phlegme, elles eschauffent l'estomac refroidi par l'air froid, elles fortifient le cerueau, elles chassent les reumes froids, elles les dissipent, & resouldent.

Le Fenail est du tiers ordre des herbes qui rechauffent. L'usage frequent du fenail augmente le lait. Entens les vers suiuañts, qui enseignent sommairement la vertu du fenouil.

Querite fœniculum nutrices, lacte papillas

Replet, at interdum menstrua fœda mouet.

Querite vos etiam quorum vesica lapillis

Leditur, aut quoruū pectora phlegma premit.

Le Cerfueil, qu'on nôme gingidium, est vtile pour l'estomac crud, ou cuit: il ne soutient pas grande decoction: il ne rechauffe point si apertement: il est desiccatif au second ordre, l'vsage en est souverain l'hiver.

L'yfop a vertu d'eschauffer, & d'extenuer. Il tire, & digere le phlegme au temps d'huer: mangé avecque vne figue, & du miel il purge par les parties inferieures.

Ceux qui sont subiects aux douleurs de teste doiuent fuir les oignons, & toutes eschallotes. Vnde versus.

Cepis, & bulbis vis est ingrata maligni
Fomitis, illa voret qui cupit esse salax:

Costa minus lædent, imo Galenus orexim

Addere, ventriculis gratâque valde putat.

Les fruiçts des arbres, s'ils ne sont de bonne maturité ils sont de peu nourriture, qu'ô dit oligotrophî, & beaucoup humides, de façon que leur substance passe fort tost par les intestins.

Les fruiçts qu'on appelle fugaces & horecos, c'est adire qui sont de petite durée, & meurissent fort des premiers, aisement se corrópent en l'estomac, ce qui n'adiét pas le plus souuét, veu qu'a cause de leur lubricité ils ne font point longue demeure en l'estomac.

Vng chacun se persuade que tous fruiçts qui facilement descendent de l'estomac, & qui sont lubriques se doiuent seruir d'entrée de

table : car si tu les prens apres les autres uian-
des, ils perturberont, & empescheront la dige-
stion & cuiſte des viandes , a cause de leur su-
perflue humidité , tout ainſi que ſi tu mettois
de l'eau en vn pot , là ou la viande comman-
çaſt bien a cuire, ne voirrois-tu pas lors, ceſſer
l'ebullition? Parquoy les fruiſts humides &
nouveaux, comme raiſins, ſerifes, figues, pru-
nes, peſches , & tous autres de meſme eſpece,
ſe prendront d'entrée de table.

Galien au ſecond liure des aliments dit , que
la Coucourde, d'autant qu'elle eſt inſipide, el-
le reçoit diuers moiens d'appareil , & qu'aïſe-
ment elle eſt rendue ſemblable aux qualités a-
uecque leſquelles elle eſt meſlée : elle n'eſt au-
cunement bonne pour vng eſtomac froid , &
humide : eſtant fritte elle laiſſe vne grande
quantité de ſon humidité.

Les Melonpepons ſont moins humides que
les pepons, & ne ſont point de ſi mauuais ſuc :
ils prouoquent l'vrine plus lentement , ils ne
ſe corrompent pas ſi toſt en l'eſtomac , plein
de corruption d'humeurs , comme ſont les
pepons.

Si le Raiſin eſt cueilli, la Lune eſtant en ſa ſe-
conde quadre, & le ciel ſerain, & qu'il ſoit ſou-
laillé, n'ayant aucune rouſée , il ſe pourra gar-
der ainſi qu'à eſcrit Columelle liu. 13. chap. 43.

La nourriture qu'apporte le raiſin au corps

est distribuée telle quelle est la nature du raisin. La nourriture est plus ample, & copieuse laquelle prouient des raisins doux, & gras, qu'elle n'est pas de ceux qui sont austeres.

Or notte que les raisins different selon les lieux ou ils croissent.

Les Meures facilement descendēt de l'estomac, ce qui leur aduiet par la seule substance de leur humidité, & lubricité, ou possible par l'admission de quelque acre substance, laquelle fuffist pour stimuler la vertu expultrice: car vne qualité adstringente n'est aucunement apte pour euacuer, mais plus-tost pour restraindre si elle n'est aidée d'ailleurs. Les Meures se doiuent manger d'entrée de table. Si on les prend apres les autres viandes, elles se corromperont aisement. Elles sont souueraines a ceux qui ont l'orifice de l'estomac chaud, elles nourrissent peu, elles sont plus agreables a l'estomac, si on les laue de bon vin.

Les Cerises douces descendent bien tost, les austeres & aigrettes sont plus vtils a l'estomac, mesmement a celui qui est phlegmatic, & humide: car telles cerises prouffitent par leur vertu incisive.

Les Pesches contiennent en soy vne humeur qui facilement se corrompt, & qui est entiere-ment nuisible. Parquoi il se faut garder (dit Galien) de les manger apres d'autres viandes:

car si vous ne les prenés du commencement, elles induiront tout ce que vous prandrés par apres a corruption, comme font tous les autres fruiçts qui abondent en superflue humidité, & lubricité, qui se doiuent prendre au commencement sans repeter vne chose tant de fois.

Les Pommés qui ne sont point encores bien meures en l'arbre, ne se digerent pas aisement: elles sont froides & de mauuais suc, engendrans a la longue oppillation.

Celles qui sont bien meures se gardent pour l'hyuer, qu'on fait cuire estans enuelopées en de la paste, ou sous le rechaud, ou cuités a la vapeur de l'eau chaude.

Nous vsons quelquesfois de pōmes austeres quant le ventricule est debile, a cause d'une intemperie chaude, ou d'une superflue humidité.

A celle fin que tu puisse garder les pommés sans aucun vice, tu obserueras ce que commande Columelle.

J'ay pensé (dit il) qu'il te falloir aduertir n'y auoir aucun genre de pommés qui ne se peust garder avecque du miel. Et veu que cela est fort salutaire aux malades, que de garder certains fruiçts a eux conuenables: il te les faudra doncques garder en du miel, & te faudra separer vne espece de l'autre, autrement l'une feroit corrompue par l'autre. Car telle est la nature du miel, qu'elle corrige les vices, ne

permettant qu'ils s'extendent plus auant.

Pline dit que telle est la nature du miel, qu'il ne permet iamais par sa doulce, & amiable saveur, que le corps se putrefie.

La pomme de Coin est douée d'vng temperament froid, & terrestre: il arreste le ventre ainsi que dit Paule Aeginette. Son naturel est qu'il arreste, & restraint pris deuât la viande: apres la viande s'il est pris moderement, il corrobore, & fortifie l'estomac: au contraire si tu en prens abondamment, il esmouuera le ventre.

La pomme de Grenade engendre bon suc, & si est bien accommodée pour l'estomac: les doulces sont plus vtils, lesquelles toutesfois ceux qui ont la fieure doiuent fuir, car elles causent vne chaleur en l'estomac & si enflent. Celles qui sont aigrettes sont bonnes pour l'ardeur de l'estomac.

Les Poires prinſes apres la viande sont bonnes pour l'estomac, car elles aidēt a la digestiō.

Les Mesles, & Cormes restraintent, mais plus fort les Mesles: elles sont accommodées pour le flux de ventre. Les Cormes se mangent avecque plus grand plaisir. Car elles n'ont rien d'aigret comme les mesles. Il n'en faut point vſer comme nous faisons des figues, & raisins, car ainsi que dit Galien au ſecond liure des aliments, nous vſons de Mesles, & de Cormes pluſtoſt pour medicaments que pour nourriture.

Les Noix recentes, & nouuelles sont incommodés, elles causent benefice de ventre, les seches sont inutiles a l'estomac: elles engendrent vne difficile douleur de teste, elles sont ennemies a ceux qui ont la toux.

Cn. Pompée, ainsi que refere Pline, trouua aux sainctuares de Mithridates grand Roy, la composition d'vng Antidote escripte de sa main en vng familier, & peculier commentaire, qui estoit, De noix seches, & de deux figes, & de vingt fueilles de rue pilées ensemble avec vn peu de sel: & que celluy qui prandroit auant desuiner dudit Antidote, que nul venin ne luy pourroit nuire. Galien au second liure des aliments, au chapitre des noix, faict mention de telle chose, sçauoir est Que la noix, la fige, la rue est souueraine pour le poison.

Aucuns font tramper les Noix seches en l'eau, & leurs oustent la peau & les succrent, estans accoustrées en telle façon, elles ne sont pas si incommodés que toutes seches, car le succe qu'on met dessus est stomacal.

Les Chastaignes qu'ant elles sont bien digerées en l'estomac elles nourrissent assés: vray est qu'elles ont vng suc crasse: toutesfois Galien dit qu'il n'est aucunement mauuais.

Celles qui sont routies sous les charbons lentement sont plus plaisantes, & nourrissent mieux que celles qu'on torrifie en vne poisse

perforée qu'on appelle gralonner.

Si tu desires manger des Chastagnes sans aucune incommodité, il leur faudra premièrement ôster l'escorce, & les faire cuire lentement sous le reschaud. Alexandre Trallian maintient contre l'opinion de plusieurs, que les Chastagnes sont merueilleusement bonnes, pour les maladies du thorax, pour les crachements, & pour la toux.

Les Cappres sont plus receües en medecine, qu'en le familier vsage des viandes: on les faict tramper en du vin aigre, & du sel, autrement elles se corromperoiert bien tost. Lon les laue, affin de leur ôster la nature du sel: elles nourrissent peu: elles seruent comme de médicament pour esueiller l'appetit endormi: aussi elles mettent hors la pituité qui est adherente, & affichée en l'estomac: elles sont bonnes pour effacer, & liurer les opilations tant du foie, que de la rate.

Et pour mieux auoir iouissance de telle vertu, lon les doit manger deuant tous autres viures avecque vn peu d'hydromel, ou vin aigre, & huile d'olif. car si on les mange Intra cibos, & confusement avecque les autres viandes (comme lon fait communement en forme de nourriture) leur vertu ne touche lesdittes parties si immediatement.

Le Citron ha diuerse vertu en ses parties:

l'escorce en est chaude, grandement louée a cause de son odeur: elle est de difficile cuitte, car elle est dure, & callense. Toutesfois si lon en vse comme de medecine, elle aidera a la digestion comme nous enseigne Galien.

¶ Il est maintenant temps de conuertir nostre propos aux viandes, desquelles doiuent vsr ceux qui sont songneux de leur santé.

La chair de Veau, & de Cheureau est grandement louable, tant pour les malades, que pour les sains: elle est facile a digerer, ainsi que le montrent ces vers Latins:

Ergo dapes Graium molles venantur Asoti,
Dum liceat, vitulis ipse libenter alar.

Carnibus ij cunctis præstât, sed ab vbere matris
Mox tracti, veterum gratia nempe minor.

Præfertur multis proles laxiua caprarum,

Et probo, si nondum gramina dente fecat.

Hæc benè corpus alit, iucūdè hæc sâguine venas
Replet, at est duris non satis apta viris,

Ast vbi trimestres camporum gramina tōdent,
Non sic viscoso fomite corpus alunt.

Lon ne coupe point les testicules a tous animaux, mais a ceux seulement qui ont leur complexion chaude, & seche.

La chair des animaux chatrés deuient plus humide, & plus grasse.

Les oiseaux baillent vng nourissement sans aucune superfluité & de facile distributiō, c'est adire digestiō, qui est ditte des Grecs *αυαδοσις*,

& faut que premieremēt precede vne bōne cō-
 ction appelée *πεσσις*. La chair de la Perdris
 bien & aisemēt se cuiet, & digere, n'ayant en soy
 que bien peu de recrement & beaucoup de
 nourrissēment : elle augmente la vertu du cer-
 ueau, elle faict la geniture, elle esueille la morte
 Venus. Le sang de la Perdri guerist les rou-
 geurs des yeux, & vlceres, il rend la veuë plus
 aiguë. Vnde versus.

Ponitur aufonijs aus hæc rarissima mensis

Carior est perdix, si sapit illa magis.

Le Chapon quant a ce qui apartiēt a la cuisine,
 contient en soy toutes les louanges qu'on sçau-
 roit bailler aux autres oiseaux: car qui sont les
 oiseaux plus frequents en tables sans facher,
 que le Chapon routi, ou bouilli?

L'Alouette, appelée *alauda*, est bien approu-
 uée, & commode a l'homme: mangée roustie el-
 le appaise les douleurs de l'intestin dit *κολον*.
 ainsi que dit Dioscorides.

Les Passieres a cause de leur qualité chaude,
 ne nourrissent que bien peu, & si se cuisent dif-
 ficilement : elles prouoquent Venus.

L'usage des Cailles n'est aucunemēt approuvé
 aux regions ou abonde l'elebore, duquel elles se
 nourrissent volontiers, pour cela plusieurs sont
 tōbés en retractiō de nerfs pour en auoir māgé
 en ces regiōs. de cela s'en châte le suiuant distiq.

Contra valde nocet veratrū depasta coturnix

Tetanū , & spasmus pluraque damna creat.

La chair des Paons est fort dure, & fibreuse, pour cela elle resiste a putrefaction, de façon que selon aucuns elle se peut garder vn an plaisante en odeur, & en goust, le tetrastique en faict mention.

Quauis extinctus totum serueris in annum,
Cum medico valeas inuide paue fimo.

Stercore nodosam potis es sedâre podagram,
Sed caro flagranti vix valet igne coqui.

Les Oiseaux qui viuent aux eaux abondent en humidités, & sont de difficile digestion.

La chair d'ung ieune Porceau est salubre: moiennant qu'elle soit ethique de cuire. Il te faut entendre ce que dit Galien de la chair de Porceau, au troisieme liure De alimentis, & au liure de bon, & mauuais suc: La chair (dit il) quant elle est bien cuiſte, elle engendre bon sang, & mesmement celle des animaux, qui sont doués de bon suc, du nombre desquels sont les Porceaux.

Elle est fort conuenable aux hommes robustes, ieunes, & vsants de grand labeur, & exercice: elle ha grande similitude avecque la chair humaine: ce qui est aisé a coniecturer, veu qu'aucuns mangeants de la chair humaine pour celle de porceau, ils ne sen sont aucunement aperceus, ny au goust, ny a l'odeur. La chair d'vn viel Porceau, ou de celluy qui n'est que
nay est

may est tresque mauuaise. Mais a celle fin que
 cependant ie ne celle rien de ce qui fait pour
 garder sa santé. L'usage de la chair de Porceau
 est douteux, & mal asseuré pour celluy qui en
 mange souuent, car il engendre vne espee de
 lepre ditte elephantiasis : aussi que les Por-
 ceaux aisement sont subiects a tel mal, comme
 l'appert par le tesmoignage d'Aristote au hui-
 tiesme liure de la nature des animaux : Vnum
 (inquit) ex omnibus quæ nouimus animalibus,
 sus lepram concipit. Pour cette cause, ainsi
 que recite Tertulian, defend l'usage de la chair
 de Porceau aux Iuifs, comme estans subiects
 a cedit mal. le tetrastique qui s'ensuit de la na-
 ture du Porceau.

Mox nati, aut veteres, lautis à lancibus absint,
 Vel mala quos scabies, scabrâvepsora premit,
 Annicula porcos, vel quos glans querna paut
 Et sale confectos, tutius esse licet.

Sur toutes choses il faut fuir la chair de beuf,
 & principalement celle qui est endurcie de sel,
 & de fumée, car elle engendre vn sang terrestre,
 & gros. Les langues fumées, & iambons de
 Maïance seront pour ceux qui ne peuuent boi-
 re d'eau.

La chair de Lieure, combien qu'elle engen-
 dre vn sang gros, toutesfois elle en engendre vn
 meilleur, que le beuf. Elle deseche, elle arre-
 ste, ainsi que nous enseigne Hippocrates.

L

Pline recite que Cato a pensé que la chair de Lieure rendoit endormis ceux qui en mangoiēt. Lon a le sang de Lieure en grāde estime.

Les intestins de tous animaux, boudins, farcis, chairs cuictes entre deux croustes, que les aucuns ont nommé artocreas, sont mal conuenables pour les valetudinaires. Bref tout ourage de boulanger, qu'on dit en Latin Pistorium opus, soit patisserie ou tourteau beurré, & fueilletté, n'est receuable au regime de santé, ce que nous baillent entendre les vers qui s'ensuiuent.

Sint procul artocreas, aut pīguis farcimē omasi,

Non vacat in varis vita modesta dapes.

Simplex mensa placet, cui vera illatrat orexis,

Crede mihi insipidum condit orexis olus.

Les pieds d'aucuns animaux sont reccuables au regime de santé, comme les pieds de moutons, de veaux, de cheureaux : vnde distichon.

Elige quadrupedum plantas, veruecis, & hœdi,

Vel suis, aut vituli : sed bouis esse caue.

Tout cerueau est phlegmatic, humide, & de gros suc, opilatif, de difficile coction, ennemy a l'estomac, ce qui apert par le distique.

Frigida vis cerebro, stomacho non grata, quod inde

Fit vomitus, mensæ sit prior esca tuæ.

La moelle qui est aux os, elle est plus plaisante, & de meilleur goust, & plus grasse que le

le cerueau. Il ne faut oublier d'en chanter le
tetrastique qui s'ensuit,

Non tepor, aut frigus, sed vis est mixta medullæ

Adde modum, mollit pectora, corpus alit,

Cit veneré, verum, stomachum têtare putatur,

Ni simul accedant, cinnama, menta, piper.

Le Foie de tous animaux est doué de gros
suc, il ne se digere pas aisément, il descend len-
tement. Le foie des chieures, dit Pline, resti-
tue la venë a ceux qui ne voient comme poinct
quant la nuit approche, que les Medecins ap-
pellent Nyctalopas.

La Ratte engendre grosses humeurs, veu qu'
elle est la fontaine, & receptable du sang me-
lancolic.

Les Genitoires de tous animaux sont diffici-
les a digerer : mais ceux des maris des poules
sont souuerains & causent vne louable nourri-
ture a tout le corps.

Le Cœur des animaux a la chair fibreuse, &
dure, parquoy elle ne se digere pas sans grād la-
beur, & si ne descët point aisemēt de l'estomac.

Il est temps de faire quelque narré des pois-
sons qui sont les meilleurs, pour le regime de
santé.

Les Poissons qui viuent en vne eau courante
& belle, ou en la mer pure, ne doiuent estre re-
iectés, car tels poissons ont vne odeur aggrea-
ble, & bon goust.

Les Poissons saxatiles, c'est adire viuans aux caux là ou il y a force grauiers, pierres, & rochers, sont dignes d'estre choisis, & faut aussi qu'ils soient friables, pour estre meilleurs, c'est adire aisés a froisser & esmier, ce que les Grecs esferent par plusieurs dictions, comme *ἐυδραυσον*, *ἐυδρυπτον*, *ψαθυρον*, Latine friable. Galien dit au troisieme De alimentis, & au liure De euchymia que tels poissons engendrent bonnes humeurs.

Auerrhous loüe la gracilité, & mediocrité de corps en vng poisson, & prefere les masles aux femelles.

Le Buglosse poisson, que le vulgaire appelle Sole, parce qu'il a la forme d'une sole de pied, est de grande, & exquisite bonté.

La Dormilleuse, dite ainsi parce que de son seul toucher elle endort, elle se nomme des Grecs *υαρυχη*, des Latins *torpedo*, est dangereuse. Vnde versus.

Non torpedo placet,

Nec quæ ceruleas sanguine turbat aquas.
C'est la Seche ditte Sepia, laquelle de sa liqueur noire & attramentense qui lui a esté baillée de nature, loco sanguinis, trouble les eaux, & mesmement lors que les pescheurs la poursuient pour la prandre.

Les Grenouilles plaisent a aucuns, & mesmement, Quæ vitreis capiuntur in undis. Lon dit

que les Grenouilles bouillies mitiguent la lepre & la iaunisse.

La Truitte, laquelle aucuns appellent la Perdrix de l'eau, est de goust suau, & plaisant, engédrant presque tel humeur que fait le Saulmon. Aussi monsieur Rondelet tresdocte Medecin, en son histoire des poissons, la met entre les especes des Saulmons.

La Dorée nommée des Grecs χρυσοφρυς, des Latins aurata, est vng poisson de mer, friant, agreable, & bon le possible.

Archestratus sçauant en toutes delices, & friandises, loüe grandement la Dorée d'Ephese, apud Athenæum. Il la faut faire cuire en moitié eau moitié vin, aucuns y mettent vng peu de vin aigre, du Saphran, & du poiure, & la mangent a l'etuuée. Les autres la font cuire sur le gril, & luy mettent dans le ventre la summité de fenoil, ditte Umbella fœniculi, ou vng rameau de rosmarin, tellement qu'elle en est meilleure & plus odorante.

Les medecins de nostre temps approuuent le Rouget, appelé de Plin Rubellio, alias il est nommé Erythimus piscis: l'on ne doute point auiourdhui de l'ordonner a ceux qui ont la fieure.

Merula est vng poisson appelé du nom d'vng oiseau qui se nomme en Grec κόττυφος καὶ κοστυφος, aucuns par le commun nom des

L iij

poissōs saxatiles l'appellēt rochau: Il a la chair bonne, & tendre, qui est saine, voire aux febricitants: il est autant que le poisson dit turdo, en vulgaire tourd, & vielle: il s'en trouue de plusieurs especes qui sont merueilleusement bonnes.

Galien loüe grandement les Iulides qui sont poissons nombrés entre les poissons pierreux, & rochoux, desquels nous ne ferons pas grand recit, veu qu'il est a doubter s'ils se trouuent en nostre mer ici prochaine. Il est appelé d'aucuns Romains Iulia, parce que le Pontife Iulle en vsoit volontiers par l'aduis de ses Medecins, pour ce faire bon ventre, veu qu'on dit que le bouillon en est laxatif.

La Perchaude de mer est grandement differente de celle d'eau douce, tant en goust, qu'en substance, combien que la Perchaude d'eau douce est fort delicate: toutefois elle n'est pas tant loüable que celle de mer. La cendre de leurs testes estans salées est de grande efficace pour les chancres, ainsi que recite Plin. Or il faut noter que quant Galien & les autres loüent la Perche, ils entendent de celle de mer, que ie n'ay point encore cognu en nostre prochaine mer. Si est ce pourtant qu'il se trouue bien quelque iour l'année qu'on feroit bien aise d'auoir de nous Perchaudes fluuiatiles: car quant est de moy ie ne les trouuay iamais de

mauuais gouſt. Et pour cette cauſe ie fay conſcience de blaſmer noſtre Perchaude de riuiera, uëu que ie n'ay point encore gouſté de celle de mer.

Galien loüe grandement les Gouions, nommés Gobionés, & dit qu'ils ſont de ſubſtance friable. Et croy que ce ne ſont pas les Gouions de noſtre mer, qu'aucuns diſent croiſtre aux eaus douces, car ils ont la chair molle & flatre: de façon que quant on veut appeller vng homme laſche, & couard, lon le nomme Gouion.

Le Scorpion de mer eſt d'excellente bonté, & de copieuſe nourriture, ainſi que nous a laiſſé par eſcrit Ariſtote: vulgairement il eſt nommé Raſcaſſe.

Les Celerins, & Harengades ainſi qu'on les nomme a Marſeille, ſont fort vſités, & engendrent de bonnes humeurs: aucuns les appellent Sardellas, & membrades: lon penſe que ce ſoient nos Sardines, qui ſont excellemment bonnes, eſtans freſches: car i'ay veu pluſieurs hommes laiſſer la perdrix, pour manger de nous Sardelles freſches, or ie m'en raporte a la plus ſaine partie ſi ſont elles.

Le poiſſon dit vulgairement Eguille, en Grec *Βελόνη*, en Latin *Acus piſcis*. Il a la chair ſeche, ſans eſtre glutineux, & mucqueux, de ſorte que lon n'en doit point reietter ſon vſage.

Le Maquereau appellé Scóbrus eſt bon, ſelon

L iij

la region & mer ou lon le pesche , & mesme-
ment quant il est frais.

Le Cabot dit κεφαλος en Grec , en Latin
Capito selon Gaza, les François l'appellent Mu-
let. Athenæus recite que sa denomination luy
a esté baillée διὰ τὸ βαρυῖέραν τὴν κεφαλὴν
ἔχει. C'est adire parce qu'il a la teste pesante
& grosse. Ils sont bons accoustrés avecque
bonnes espices : Il se gardent long temps en
paste. Aucuns les font cuire avecque des her-
bes chaudes, & odorantes.

Les Lubins , ou Lupins , que Galien nomme
Lupos pelagios , engendrent vn sang subtil en
substance, & si prestent vne nourriture louable
a tout le corps.

Les Merlus , estans du nombre des poissons
appellés, aselli, & dicts Merlus quasi maris Lu-
cij, comme Brochets de mer, ne sont moins in-
ferieurs en bonté de nourriture que les pois-
sons rochaux. Ils sont faciles a digerer, & sans
aucune viscosité. Galien parle de leur bonté
au troisieme liure des aliments , & huitiesme
liure de sa Methode , lesquels il appelle en sa
langue ὀνισκους, id est asellos.

Les Merlans sont de la seconde espee des
Merlus, l'usage desquels est sans aucun doute,
salubre.

Les Surmulets , que les Grecs appellent
τριγλας , les Latins Mullos pisces, sont aisés a

froisser, & esmier, c'est adire friabiles en Latin, ne contiennent en soy aucune lenteur, & viscosité : ils decorent les tables sur lesquelles ils sont apposés. Ceux qui sont songneux de leur santé en peuuent hardiment manger sans aucun danger de leurs personnes.

Le Gournaud dit *lyra piscis*, engendre vng humeur qui n'est aucunement phlegmatic, il a plus d'os, que de chair : ainsi nommé, *Quod more suis grumniat*, parce qu'il gronde comme vn porceau.

Le Turbot dit *Chonibus aculeatus*, est mis entre les delices, & friandises des anciens : lon le mange avecque le vin-aigre, ou frit avecque le beurre, & avecque le ius d'orange. Plin dit que le Turbot mis tout vif sur la ratte qu'il la guerist.

Le poisson appelé Plye, en Grec $\Psiύττα$ ou $\sigmaπιδος$, en Latin Passer, n'aproche point de la bonté du poisson nommé Buglossos, parquoi si tu es au choys, laisse la Plye pour manger de la Sole.

Le Congre est nombré entre les poissons de dure digestion, ainsi que recite Galien, suiuant Philotime. Albert le grand escrit que le Congre engendre la lepre, par vne propriété occulte.

Acipenser, qui se dit en Latin *Sturio*, en François Esturgeon, c'est celui que les Bourdeloys appellent Créac, est grandemēt recom-

mandé de tous les anciens. Lon en faisoit ser-
uice aux festins royaux. Il se mangeoit avec-
que grandes ceremonies. Vnde Martialis,
Ad palatinas acipensera, mittito menfas.:

Ambrosias orment munera rara dapes.

La Carpe ditte Ciprinus piscis, est chassée
loing d'aucunes cuyfines, comme vne viande
fort contraire: ce que ne font point tous a-
mateurs des friants morceaux: car la Carpe est
salubre, ou insalubre selon la difference des
eaux ou elle est nourrie. Il me souuient quel-
quefois auoir mangé des Carpes qu'on pesche
en la riuere du Lais, lesquelles estoient d'vng
goust si suaué, & plaisant, qu'on eust volon-
tiers quitté le chappon pour en manger.

Bien est vrai que celles qui sont nourries en
des eaux boueuses & dormantes, ne sont point
de telle bonté, car elles engendrent grande
quantité de phlegme, lequel faict nuisance a
l'estomac. de cet ordre sont les baueuses Tan-
ches.

Les Brames, appellées cyprini lati, sont re-
commandées de plusieurs. Lon les faict cuire
sus la grille, ou bien lon les met en paste avec-
que bonnes espices, & par ce moien elles sont
plus commodés.

Les Escruiſſes ne ſçauroient assés estre lou-
ées: elles sont souhaitées pour la table des
grands seigneurs. Aucuns les suffoquent en du

ai& , pour les rendre plus delectables, & meilleures, elles humectent les corps. Parquoi A-
uicene & autres souuerains Medecins, les ordō-
nent aux ethiques, car elles n'ont rien de sale,
mesmement celles des fleuues, & eaus doulces,
lesquelles doiuent estre preferées, a celles de
mer. Le tetrastique qui s'ensuit s'en peut chan-
ter a propos.

Cancer in Autumno pinguescens, vere vel imo

Adsit, Pulmoni mensa secunda putri,

Plus habet is pulpæ, crescunt cum cornua
lunæ

Causa est, tunc crescunt albā medulla,
cruor.

La cendre des Escriuisses de fleuve (dit Ga-
lien) deseché: & par la proprieté de toute sa
substance, aide merueilleusement a ceux qui
sont mords d'vng chien enragé appliqué seule,
ou avecque vne partie d'encens, & cinq de gen-
tiane, & dix escriuisses, ou bien vser de la cen-
dre preparée en la façon que la preparoit Ae-
chrion par longue experience tresdocte, lequel
gettoit les Escriuisses en vn vaisseau d'airain,
& les brusloit, de façon qu'il les redigoit en
cendre.

La Tortue est loüée au regime de santé, l'v-
sage frequent d'icelle est fort conuenable pour
les splenetiques, ptifiques, & melancholiques.
s'ensuit vng distique a ce propos.

Manſa phthiſim , putrem , & durum teſtudo
lienem

Soluit, & oua ſacro ſunt medicina malo.

Cependant tu te perſuaderas, amy lecteur, les
louanges des poiſſons n'eſtre ſi grandes qu'il
les faille preferer a la chair , quant il faut or-
donner regime aux ſains & malades. Les car-
mes ſuiuants t'en feront ſcauant.

Conſule me , tandem monachorum prandia,
piſces

Effuge, cui veneris gaudia crebra placent.

Mollia phlegmatico diſturbant corpora ſucco,
Hinc ſcabies, craſſus gignitur inde cruor.

Nam (ſcio) non proſunt quibus eſt vis parua
teporis,

Quoſve ſuo fouit docta Minerua ſinu.

Le temps maintenant nous exhorte de parler
des viandes qui ſe preparent de laiët, duquel il
nous faut premierement deuifer.

Galien au liure De Euchymia commande
qu'on meſle auecque le laiët du miel , & du ſel,
affin qu'il ne ſe coagule en l'eſtomac. Il eſt fort
requis au lieu du miel y mettre du ſucce, le-
quel eſt en plus frequent vſage qu'il n'eſtoit du
temps de Galien.

Les animaux qui ſont de bonne habitude,
ont le laiët meilleur & mieux.nourriſſant. Il eſt
bon de le boire venant tout chaud de la beſte.

Aucuns louënt les pellifſons , que les Grecs

appellent par vng beau vocable aphrogalacta,
le vulgatissime vulgaire de la creme, en ceux
mesmement qui ont le foie chaud.

Il faut vser peu de fromages, mesmemēt des
vieux, ainsi que te declare le carme qui s'ensuit.

Caseus is præstat, qui matris ab vbere luget,
Nam vetus, & putrem mensis arcere iubemus,
Vesicæ, & cerebro quod mala multa ferant.

Le Beurre prins d'entrée de table, a tousiours
esté loué des anciens. Voire que les Rois
commençoient leurs dînés & soupés par du
Beurre. Il baille nourriture au thorax: il a-
doulcist les nerfs: il laxé: il est comme anti-
dote aux morsures veneneuses.

Les Oeufs de poulles sont les meilleurs, &
principalement les frais. Ceux qui sont gar-
dés long temps sont tresque mauuais. Les
œufs tremblants dits trometa, & tremula, c'est
adire qui ne sont guere cuits, Apala, id est mol-
lia, c'est adire mollets, & rophita, id est sorbilis,
c'est adire qu'on aualle comme vng bouillon,
sont les meilleurs. Ce ne sera point sans propos
d'inferer icy les carmes qui s'ensuiuent, par les-
quels lon pourra cognoistre quelque chose de
l'eslection des Oeufs.

Da gallina mihi, modo sis compressa marito

Oua: parum ventis illa creata valent,
Vel quæ confictu in cineres cōcepta creantur,
Sic nosces, in aquis non bona missa natant.

Da mihi nata modo, vitreis da molliter vndis

Cocta, vel ad prunas, frixa colonus edat
Renibus, & iecori profunt, venerémque ia-
centem

Extimulant, subito sed tamen illa putrent,
Hinc fit, quod noceant stomachi quibus ignea
vis est,

Sic nihil ex omni parte iuuare potest.

Les Oeufs cuicts en vne poille a frire, ditte des
Grecs τὸ τηγανον, & tels Oeufs sont nommés
ταγηνισα, id est fricta : ils engendrent vne tres-
mauuaise nourriture. D'vng tel ordre sont les
Oeufs appellés suffocata, en Grec πνικτα, que
nous disons en nostre vulgaire poches.

Quant les Medecins ordonnent vng regime
de viure, ils n'oblient point les differences des
Vins. Les differences des vins contiennent en
soi la couleur, la consistance, le goust, l'odeur,
& la vertu. La consistance s'entend s'il est a-
queux, subtil, gros, ou s'il est moien entre tel-
les qualités : en goust, s'il est doux, austere,
insipide, & acré : en odeur les vngs sont de
bonne odeur, les autres sans odeur. Les vngs
ont vne tresmauuaise qualité. Les vins se diffe-
rent en faculté, les vngs sont polyphores, c'est
adire portant beaucoup d'eau : les autres oli-
gophores, c'est adire portants peu d'eau, &
tels vins se boient sans aucune mixtion d'eau,

ou avecque bien peu , & tel vin se peut dire *ἀδυνατον*, c'est adire sans vertu, comme vous pourriés dire *vinum muscatellinum*, gallice vin muscadet de Bretagne. Entre les vins polyphores, c'est adire portants beaucoup d'eau, nous entendons ceux qui sont odorants, forts, fumeux.

Galien en l'onziésime de sa Therapeutique maintient que les vins blancs ne sont point si chauds. Les Vins claires & colorés sont doüés de plus grande chaleur. Il est fort difficile de bailler absolue diffinition de la qualité des Vins, veu qu'il se different selon les pais, & regions.

Le Vin qui decline de sa premiere bonté, que les Latins appellent *vinum fugiens*, doit estre laissé, mais il faut boire de son contraire, c'est adire de celui qui est en sa force, & vigueur, qu'on dit en Latin *vinum consistens fugienti contrarium ut auctor est Budæus*. Combien que Galien recite que le Vin deuient plus chaud quant il vieillist, parce que la longue demeure luy oste sa partie aqueuse, toutesfois cela ne se peut entendre de noz Vins, car ils ne sont pas vieux, robustes, comme sont ceux desquels parloit Galien, & telle raison ne se doit entendre des nostres, car leurs esprits s'en dissipent, cuanouissent aisement, de façon que si Galien eust cognu la couleur, la consi-

stence, odeur, & vertu des Vins de ce païs (cô-
bien qu'ils soient souuerains & tresbons a nous
qui les auons accoustumés) nec vappam pro-
fecto illa existimasset. Parquoi cellui erre,
d'autant qu'il y a du centre de la terre iusques
au Zodiaque, qui opiniastre que les Vins de ce
païs tant plus ils vieillissent, d'autant plus sont
ils chauds, & violents: mais au contraire ils
aigrissent pluſtoſt, ou ſ'ils ſe gardent nous voi-
ons que leur force ſe diminue.

Selon l'aduis, & opinion des Medecins, il nous
faut eſtre ſoigneux d'eſlire les vins, non point
ſeulement ſelon les humeurs qui ſ'accumulent
en nous, mais auſſi ſelon la nature du temps, &
de la region ou nous habitons. Si nous auons
les humeurs froides & phlegmatiques, le vin ne
ſe doit boire tant trampé, & doit eſtre de plus
grande force, & meſmement ſi c'eſt en l'hyuer:
ſi les humeurs ſont chaudes & ſeches, les Vins
ſans force, que nous diſons adynama, & oligo-
phora, ſeront les plus conuenables. Et ſi d'a-
uenture nous eſtions en vng païs là ou il ne ſe
trouuaſt point de petits Vins. Il faudroit cha-
trer les gros Vins avecque bonne quantité d'-
eau. La Biere, la Ceruoïſe, & autres potions,
que le Latins appellent Cereales potus, ne ſont
point receuables au regime de ſanté, ces breua-
ges ſont venteux, & de mauuais ſuc, ainſi que
nous ont laiſſé par eſcrit Dioſcoride, & Pline.

Bien

Bien est vray , que la contraincte peut estre si grande, & deffaut d'autre Vin, qu'il vaut beaucoup myeux en boire que de l'eau. Je ne veux icy obmettre qu'il suruient bien quelques accidens de maladies, pour lesquelles ie ne ferois doubte d'ordonner tels breuages. Lon se gardera de boire des vins nouveaux, car ils engendrent mille opilatiōs aux veines, a cause de leur abondante fece qu'ils ont encore : les vers qui s'ensuiuent declairent l'incommodité des Vins nouveaux, & quant il sera temps d'en boire.

Et noua fac fugias, non dudū lintribus hausta,
Pulmoni, & iecori námque nocere solent.

Illa probo quorum fundo fex crassa resedit,

Quæ nihil eferuent, sed requieta manent.

Note que le vin prins sobrement est familier a nostre chaleur naturelle , au contraire si lon en prend immoderement il luy est ennemy mortel, car la chaleur immodérée du vin suffoque, ou diminue la naturelle, ce que nous voyons par experience aux grans yurongnes, desquels la plus grande partie est palle , & sans couleur: ce qui demonstre que l'abondance du vin leur a desia diminué leur chaleur.

Ici se presente le lieu , & occasion de parler des maux infinis que cause l'iurongnerie , & de certains remedes pour y pouuoir obuier : ce qui ne doit estre veu estrange , car Galien en son liure des remedes faciles a preparer, a bien daigné descrire certains remedes cōuena-

M

bles aux douleurs de cerueau causées de ebriété.

Iaso Pratenfis Medecin tresdocte en a fait quelque recit. Or tu noteras que les vngs sont plus subiects que les autres a cedit mal. Ceux qui ont le cerueau debile, & le vëtricule chaud, & qui ne sont point exercés aux combats de Bachus aïsemēt se chafourrent. Aristote dit que les vieilles gens y sont grandement subiects, & que les femmes n'y sont poinct subiectes, si ce n'est par grande violence.

Ce qui aduient parce qu'elles ont le corps fort humide, & cela nous est manifeste par la splendeur, beauté, rarité, & mollitie de leurs corps: quelles soient humides il nous apert par les purgations menstrues auxquelles elles sont subiectes tous les mois: le vin doncques quant il tombe en tel fleuve & mer oceane il perd toute sa force premier que d'enuoier ses vapeurs, & tintamarres au cerueau, de façon que leur superflue humidité sert d'abondance d'eau au vin. Au contraire les vieillards qui ont le corps aride (ie di avecque Galien en ses liures des temperaments, temperamento naturali, & non ascititio: car quant au temperamēt acquis & accidental, il ne font que cracher, & toussir, & sont humides d'une humidité acquise, & non naturelle) sont incontinent surpris de la ferueur, & chaleur du vin. Il ne se trouue point de maladie qui soit accompagnée de tant de

symptomes, comme est iurongnerie, en laquelle toutes les actiōs tant de l'ame, que du corps cessent de bien faire leur deuoir. Premièrement la teste est rompue de puantes, & infectes fumées, tant de tournemēts de cerueau, en sorte qu'il semble que la terre, & le ciel sont au bal, vng si grand bruit d'aureilles, qu'il semble que tous les estangs de la Soulongne sont débondés, la langue vacille si ineptement que voulant dire vespres, ils disent crespes: les richesses de Cræsus sont possedées encore qu'on soit plus pauvre que Liberis, ils font vng conte cent fois, ils sont futiles en leur parler, ils sont si troublés qu'ils leur semble que le bout de leur banc soit la pointe mesme, ils sont eloquens comme vn Demosthene, Iuxta illud fæcundi calices & cetera, ils tuent tout le monde, ils escorchent le renard, ils ont tremblements de cœur, ils ont vne grace badine, ils chancellent par les rues, & cantons des villes comme s'il auoit verglaissé, vous diriés que se sont bateaux sans gabarriers, ils ronflent comme porceaux, vous diriés que ce sont furies infernales, ils se veautrent par tout ainsi que porceaux eschauffés au mois d'Aoust. Sils trouuent leurs portes fermées reuenans des tauernes, ils mordent la serrure avecque belles dents, ils frappent tant des pieds que de la teste contre les portes, ils escument ainsi que sangliers en fuite, brief quant ils sont au dedans

M ij

ie vous laisse a penser comme la pauvre femme avecque son mefnage est traictée. Aetius Medecin renommé, met l'iurongnerie entre les especes de manie. Les Lacedemoniens auoient l'iurongnerie en telle horreur que pour la faire hair, & detester a leurs enfans, qu'ils faisoient assioir a leurs tables, des plus excellents iurongnes de la ville, afin qu'apres auoir contemplé en tels iurongnes l'abominable vice d'ebriété ils se gardassent de tomber en vn si prodigieux spectacle. La prudēce des Lacedemoniens estoit grande lesquels enseignoient leurs enfans par vifs, & euidents exemples. Aussi anciennement aux pompes, & assemblées qu'on faisoit tous les ans, lon auoit de coustume d'exhiber l'effigie hideuse d'vng Gourmand & glouton, aiant la gueule grande comme vn asne, faisant tracquetter ses dents ainsi que les marches d'vne paire d'orgues, lesquelles estoient rouglées comme la ferrure d'vn vieil charnier: & se faisoit tel spectacle affin que les petits enfans commençassent de bonne heure a hair gourmandise.

Il ne faut aucunement ouir, ne receuoir Senèque lequel en son traicté De tranquillitate vitæ, a osé escrire qu'il estoit vtile de s'enirer quelques iours. voire si nous voulons croire Athenæus certains talents d'argent estoient baillés aux meilleurs iurōgnes, & gourmands. O que telle façō de faire doit estre de-

restable a ceux qui confessent Iesus Christ, que
deuiendroit celle tant diuine exhortation, No-
lite inebriari vino in quo est luxuria? Que
diuiendroit l'homilie de S. Basile Archeuesque
de Cesarée contra ebriosos. Bref considere les
maladies qui viennent d'iurongnerie comme
apoplexie, mal de saint Iehan appellé epilep-
sie, phrenesie, lithargie, manie, subet dit caros
scotomie, hemicranie, incubus dit ephialtes,
torture de bouche dit spasmus caninus, tre-
meurs des membres, paralysie & autres infnits
maulx aians leur dependance & source des
susdits. L'Elegie qui s'ensuit nous depeinct au
vif les abominations d'ebriété.

Proh Dij quā nocuit nimio maduiffe meraco,
Id spasmus, & paresim multaq; damna parit.
Hic cubat in faciem, prostrato hic corpore
stertit,

Hic fædo incoctas euomit ore dapes,
Alter penè cadens incerto tramite gressus
Solut, & hic medio vix valet ore loqui.
Ille reformidat, radiantis lumina Phœbi,
Cælum hic lampyrides nocte replere putat,
Vidi ego clamantem radijs se Solis aduri,
Cum starent triuix lumina plena deæ.
Scintillas veluti, tunc nix concreta micantes
Reddebat, rapidi huic lumina Solis erant.
Hic boat, hic totam trahitur quasi truncus in
urbem,

Hic sua cænosa corpora versat humo,

M iij

Denique quadrupedes homini præstare videtur

Cum fuerint nimio membra sepulta mero:

Parcius ergo bibas, & vinum dilue lymphis,

Ni more Arcesilæ claudere fata velis

Staphilus edocuit lymphas miscere phalerno,

P्रेसит & inuentum nobile Bacche tuum

Forte nocet tenui lymphas miscere lixō

Qui ventrē, stomachū, aut debile pectus habēt.

Il me semble que ce ne sera chose oisue, & inutile si nous recitons icy certains antidotes contre l'iuuionnerie car il s'en trouue (comme refere Iaso Pratenfis) qui de leur propriété occulte font haïr le vin, & empeschent ebriété. Aucuns remedes tant simples, que composés l'empeschēt par leur manifeste qualité, ou pour le moins gardent qu'on ne soit si tost surprins de vin. Iarcas Indus apud Philostratum dit que les œufs de la chauuette, ditte noctua, baillés a humer aux enfans leur feront haïr le vin, & si ont propriété d'empeschier iuuionnerie. La sanie qui pend en l'endroit là ou lon a coupé la vigne, mise sans le sceu de celluy a qui nous voulons faire haïr le vin, est souveraine pour cedit effet. Le vin en lequel aura esté fait mourir vne anguille, beu fait qu'on n'en veut plus boire. Cato de re rust. dit les choux auoir propriété d'empeschier ebriété: ce que nous auons ia declairé parlant de la nature des choux. Auicenne phen tertia primi ordonne vn syrop contre ebriété, duquel la descri-

ption s'en suit. Prenés du ius des choux blans, du ius de granades aigres autāt de l'un que de l'autre selon la quantité que vous voudrés faire, du vin aigre vne partie, & faiçtes bouillir le tout en forme de syrop, & en prenés vne once deuant disner, & autant deuant soupper. Horus Assyrien loüe grandement la cendre du bec d'une hirondelle avecque du myrrhe mise dans le vin de celuy que nous voulons empescher de s'en iurer: les ius de baies de lierre est bon pour telle intention.

En Syrie se trouue vng huille qu'on appelle elæomeli, parce qu'elle ha saueur de miel, elle distille de certains oliuiers, ceux qui veulent se garder de s'en iurer boient dudit huille. Aristote tient en ses problemes que l'huille empesche ebriété. Plutarque recite d'vng quidam qui buuant, & mangeant souuent chés Drusus fils de Tibere Cesar presentoit le combat de boire a tous sans aucunement s'aliener: tous s'esmerueilloient de cela: vn autre le descella qui dist qu'il luy auoit veu manger cinq almandes ameres: apres il luy fut defendu de n'en manger, il quitta le camp, disans que ses armes luy estoient ostées. Aucuns attribuent telle vertu aux cappres. Le vin qui a bien bouilli, & qui est sans lie eniure plus tost, mais il ne se garde pas tant, la raison est prompte. Car d'autant que la fece est repurgée, le vin en demeure plus liquide, & penetre plus aisement en

M iiij

toutes les veines de cellui qui en boit, parquoy il enflambe plus promptement le sang:& de telle inflammation plusieurs vapeurs sont transportées au cerueau, qui causent lors ebriété. Bien est vrai que tel vin comme estant sans firmament est plus subiet aux iniures de corruption: car la fece est comme racine pour soubstenir, & nourrir le vin, & non sans cause le vulgaire l'appelle mere du vin.

La decoction de veruaine, & de la petite centaure est fort souueraine pour l'ebriété.

La hiere avecque le ius de granade est de merueilleux effect.

Les potages doiuent estre de toutes herbes reffrigeratiues.

L'herbe de saint innocent portée en forme de courone ou chapelet sus la teste est ennemie mortelle d'ebriété.

Le vomissement est fort necessaire pour & affin de purger l'estomac des humeurs corrompues, lesquelles tousiours exhallent au cerueau.

Les fruiçts stiptiques sont souuerains, comme le berberis, les coings, les poires, les pommes de grenades, les citrons.

Le ius de groselier rouge dit ribes est propre, ou l'eau distillée d'icellui.

La coriandre preparée est louée pour vn tel symptome.

Celluy qui desirera voir diuers remedes pour l'ebriété, qu'il ne se fache de lire les cōmentai-

res

res de Gentilis Fulginensis & de Iacobus De partibus, sur les Canons d'Auicenne, i'ay dit qu'il ne se fache, car les Latins, Medecins s'ennuyent de voir tels Barbares, Verum ex his tanquam ex stercore aurum colligere licet.

Combien que les petits enfans ne soient aucunemēt touchés des affections veneriques, toutesfois quant ils commencent a auoir l'aage de dixsept, ou dixhuiēt ans, c'est merueille combien ils s'adonnent aux actes veneriques. Consideres qu'il est expediēt pour le regime de santé, faire mention des dommages, & inconueniens grands, que cause vne excessiue paillardise, pour cette cause nous auons icy deliberé d'en faire vng bref narré.

Actius dit que nul des euures naturels est nuisible, & que le coīt est necessaire a tous animaux, & mesmement si le corps est en sa vigueur, & de complexion chaude, & humide. car ceux qui ont rencōtré vne telle complexion abondent en semence. Galien au vi. de Locis affectis memoire les symptomes grans qui aduiennent de la retention de geniture.

Aucuns ont estimé n'estre point absurde d'asseurer Venus estre vtile a certaines maladies. Celse medecin renommé escrit que plusieurs ont esté preserues de maladies par les premiers conflicts veneriques. Venus exercée de trop grande ieunesse est tousiours contre nature, ce qui nous appert par la subite mutation de toute l'abitu-

de du corps qu'elle cause, car elle fait les ieunes
apparoître vicux, ce que Martial tend mon-
strer par les vers qui s'ensuiuent.

Inde tragus, celerésque pili, mirandáque matri
Barba, nec in clara balnea luce placent.

Parquoy Venus immodérée est nuisible a tous,
car elle auāce vieillesse, cōme escrit Arist. au li-
ure de la longitude, & briueté de vie. Hippo-
crates au liure de la semence genitale, dit que
venus n'est point tant incōmode aux femmes,
qu'elle est aux hommes, ce que nous voions par
experience, car elles ne vicillissent point si tost:
les hommes ne sont point si esmeuz a Venus au
temps d'esté, comme les femmes, quarum magis
effera Venus, si nous croiōs a Hesiode in Ergis.

————— Flagranti temporis æstu.

Fæmineo Venus est vsu magis effera sexu.

Mitior illa viris, & sæpe accita relanguet.

Quant la Canicule regne, il se faut garder dex-
ercer Venus, au moins que ce soit bien raremēt.
Il ne faut point exercer venus quant on est prest
de prendre sa refection, ou bien tost apres: car
cela engendre grandes crudités, qui sont nouer-
ques de santé. Et de ce le tetrastique qui s'en-
suit nous en fait mention.

Esto procul, vana quanuis tentigine rumpar,

Mox vbi sunt dapibus membra referta suis,

Vel cum torua fames ieiuno in corpore latrat,

Vel cum sudifico membra labore iacent.

Rursus.

Nec veneris, nec tu vini capiaris amore,

Vno námque modo vina, venúsque nocent.

Vt Venus eneruat vires, sic copia Bacchi,

Et tentat gressus, debilitátque pedes.

Còpedibus venerem, vinclis constringe lyæum,

Nec te muneribus lædat vterque suis.

Par les propos susdits, il apert manifestement q̃ l'immodérée Venus est celle qu'on doit euter & fuir pour obtenir santé. Qui est cellui qui voudroit nier qu'en la semence, ne soit contenu le principe de nostre vie? Et que la chaleur comme estant celeste & tresseconde generatrice de routes choses ne soit enclose en icelle? parquoi celle humidité radicale, par laquelle telle chaleur est entretenue & nourrie est dissipée, & corrompue par le frequent coït, dont aduient, que ceux qui sont veneriques & bouquins, comme les boucs mesmes, font de briesue vie, & de santé & valetude lubrique. Parquoi il est necessaire de garder moien en tel acte, & faire ce que nous enseigne le tetrastique suiuant.

Hinc mod⁹ accedat veneri, nā noxia crebra est,

Eneruat vires, ingenióque nocet.

Intempestiuos inducit vertice cauos,

Et tremulam vocem, membráque lassá facit.

L'exercice est souuerain remede pour garder sa santé, il s'en trouue de plusieurs especes, anciennement lon vsoit de lits pensiles pour vehé-

M vj

ments exercices. Anciennement lon auoit vne pierre carrée, persée au milieu, qu'on iettoit en l'air pour s'exercer, lequel exercice ils appelloient en Latin, Iactare discum, auourd'huy l'on vse encor' de iecter la pierre, la barre, qui sont exercices de force,

L'oplomachie qui est vng exercice fait avecque les armes, est gentil, & souuerain pour ceux qui veulēt auoir toutes les parties de leur corps bien au deliure celui qui s'exerce de telle façon est nommé *ὀπλόμαχος*. Vnde Mart.

Hoplomachus nūc es, fueras opthalmicus olim,

Vn autre exercice estoit grand, duquel anciennement lon vsoit, qui estoit de courrir armés, qu'ils appelloiēt d'un verbe Grec *ὀπλιτοδρομεῖν*.

L'escrime du vulgaire appellé scrimia, qui est proprement ce qu'on dit en Grec *σκιαμαχία*, id est vmbra^{tilis} armorum meditatio, qui est s'escrimer en chambre, est salubre: mais qu'on se puisse garde des coups.

Le plus mal plaisant exercice des anciens estoit celui, par lequel les pugils s'exerçoient au combat a coups de poing, & tel exercice se nommoit en Grec *πυγμαχία*, & *πυγμή*, qui se dit en Latin Pugilatio, & celui qui vse de tel exercice s'appelle *πυγμαχός*, en Latin pugil.

Toutes les especes de luctes sont nombrées

brées entre les exercices qui sont conuenables aux hommes robustes & forts, comme estoit la luitte nommée ἀκροχειρισμος, qui se faisoit seulement en se tenant les mains sans se ioin- dre & embrasser les autres parties du corps de son compaignon, iusque a-ce qu'on se fust rué & ietté par terre: & tels luitteurs s'appelloient en Grec ἀκροχεριται inde ἀκροχει- ρίζεσθαι, id est summis manibus citra comple- xu colluctari: c'est adire luitter sans s'embrasser.

Tirer au court baston est trop violent exer- cice pour les reins, & mal conuenable a ceux qui sont du catalogue des gorriers.

Le ieu de la paulme, grande & petite est hon- neste exercice.

Particuliairement nous exerçons le thorax, & les polmons a respirer, chanter, tout ainsi que iambes a courir, & saulter.

L'exercice de la chasse est singulier, fait avec- que mesure & sans violence.

Aller en coche, liètiere, nauiger sur vng eau belle & claire est salubre.

Celse dit que le pourmener en lieu plain, Am- bulationem appellat planam, est incommode, & laborieus, & qu'il vaut mieux se pourmener en montant, & descendant, car telle varieté ex- erce plus les nerfs, & cela se doit entendre le corps n'estant point debile, ne valetudinaire.

Aussi Aristote demande en ses problemes

pourquoy lon est plustost lassé en se pourme-
nant en lieux egaux , qu'en lieux inegaux, par-
ce que lon n'vse que d'un mouuement en lieux
egaux, & que les nerfs & muscles sont fatigués
plustost, veu que leur action est plus assidue: au
contraire le mouuement qui se faict en lieu in-
egal est fait de diuers muscles: tellement quant
les vngs se reposent , les autres trauaillent : ce
qui nous apert par ceux qui se lassent pour
estre long temps couchés sur vng costé.

Aucuns Medecins loüent les saltations ou
faults , lesquels si nous croions a Lucian ne
sont pas seulement vtils , mais aussi ho-
nestes.

Philostate faict mention , que Hiarchas &
Drachmane qui estoient des sages d'Indie, sa-
luoient le Soleil leuant en sautant.

Le temps le plus commode pour s'exercer est
quant on a fait digestion , sans sentir son esto-
mac apesanti , & aggraué. Le mouuement a-
pres les viandes est fort perilleux , car par vng
tel mouuement les humeurs crues sont accu-
mulées aux veines , qui engendrent comme on
list en Galien au liure de Euchy. tout genre de
maladies, veu que par le mouuement tant su-
bit, les viandes sont tirées de l'estomac premier
qu'elles soient concoctes , & digerées , & ainsi
sont causées distentions, pesanteurs en la regi-
on du foie , & fumées odieuses au cerueau. Si
lon en desire voir d'auantage il faut lire Ga-

lien au sixiesme De sanitate tuenda.

Longuement ronfler au liēt est dangereux.
O miserable vie de l'homme qui de soixante
ans n'est poinct possesseur de vingt ! considere
le long, & profond dormir que nous faisons
en cette vallée de toutes miseres, les maladies,
les veilles, les labeurs qu'il endure, Extremos
currens ad Indos. Per mare per saxa, per ignes,
pauperiem fugiens, parquoi

—Surge, nec in lecto tempora cara teras,
Verum non subito tanquam cursurus in hostes,
Sed lentè : vt ventris stercus ad ima fluat.
Hinc tensis passim nervis spaciaberis aula,
Solue aluum, & scretum conspue, pectus
caput.

Vt ventrem soluas, decocto mercurialis
Adde mel, hoc sumpto viscera lassa fluent,
Prunâque conuenient Syria deuēcta Damasco,
Maluâque, vel violæ, cassia, manna, crocus.

Galien a tousiours loué les frictions du ma-
tin, car elles corroborent les parties, elles con-
somment les superfluités qui sont entre chair
& cuir, de façon qu'il n'y a remede plus sou-
uerain pour preseruer des gouttes podagri-
ques a ceux qui voiaget a cheual que de se faire
frotter les piés, les bras, mains, & espine dor-
salle. Il n'y a tel a qui il ne soit persuadé que
les animaux n'aient besoing de dormir, par-
quoy ici briefuement ie declareray ce qui

doit estre obserué quant au dormir : ce qui est
necessaire de sçauoir pour garder sa santé.

Doncques le dormir moderé aide aux mem-
bres lassés: il soulage les actions du ventricule,
du foie, & de tous les vaisseaux: de sorte que les
philosophes ont dit que le dormir nourrissoit les
animaux, & qu'il les engressoit: vnde Martialis
parlant du Gliron.

Tota mihi dormitur hyems, & pinguior illo

Tempore sum, quo me nil nisi sommus habet.

Auerrhois en ses colligets allegue trois ne-
cessités de dormir, la premiere est que le dor-
mir cuit, & distribue les viandes : la seconde
est qu'il restaure la substance du corps, & les e-
sprits presques ruinés & peris par trop veiller:
la tierce il baille repos aux organes & instru-
ments des sentiments. Parquoi le dormir est
grandement necessaire a ceux qui sont fatigués
de veiller. Le repos preserue les animaux de
plusieurs maux. Dont vient que le poete châte.
Quod caret alterna requie, durabile non est,
Hæc reparat vires, fessaque membra nouat.

Rursus.

Somne quies rerû placidissime somne Deorum,
Pax animi, quem cura fugit, qui corpora duris
Fessa ministerijs mulces, reparasque laborem.

Paule Aeginette dit que beaucoup de biens
prouiennent du dormir. Le dormir (dit il) mi-
tigue les douleurs, il digere les humeurs, il ef-
face les lassitudes, & maladies de l'esprit. Voila

Les biens que cause, & aporte vn sommeil moderé. Reste de faire mention des incōmodités, & nuisances qu'engēdre le dormir immoderé. Gellius suiuant Varro recite que les petits enfans sont faicts d'vng esprit hebeté, par le profond dormir: pour cette cause disoit le prudēt vieillard Hippocrates que c'estoit chose mauuaise quāt le dormir, ou veiller passoiēt mesure.

La nuit est accommodée pour le dormir, car cōme dit Pol, la nuit par sa naturelle humidité & silence cause le dormir. lon ne doit dormir de deux ou trois heures apres les repas.

Dormir sur le midy est grandement nuisible: si ce n'estoit qu'on fust lassé de labeur, & qu'on eust veillé la nuit. Le iour est contraire au dormir par le bruit, chaleur, & lumiere. le dormir du iour remplist le cerueau de fumées & vapeurs, dont sont engendrées douleurs de teste, & reumes. Le dormir de six heures est le plus salubre. ce qui est chanté par l'elegie qui s'en suit.

Vera quies tantum bis tres sibi vindicat horas,

Tempus id excedens, ad styga pandit iter.

Ad styga pandit, somno corrumpitur ætas,

Mens hebes, & scabies, & malus inde cruor.

Si sapias, noli fuerint cum viscera tensa

More suum segni mox dare membra thoro.

Tres horas saltem requies distabit ab escis,

Et sopor in media luce cauendus erit.

Petrus de Appono, alias le Conciliateur loüe

le dormir qui est fait sur le costé droit a ceux qui ont le ventre constipé. Je m'esmerueille comment Auicenne a dit que dormir sur le ventre est fort cōuenable pour la digestion, & pour la toux, veu qu'ō loüe le dormir qui est fait sur les costes. Galien a escrit que dormir sur le schine, qui est *somnus supinus*, est signe d'une stupeur, spasme, & ebriété: il faut dormir de la façon que le present carme enseigne.

*Et latus in dextrum, nimium nisi ferueat hepar
Dehinc læuum, aut contra nocte cubare bonum est.*

In renes nunquam, Venus hinc siue compare
furgit,

Incubus, hinc phresis pluraque dāna fluunt.

Aucuns espanchent la main sur l'orifice de l'estomac, ce qui aide merueilleusement a la digestion: car la cavité de la main est la plus temperée partie de tout le corps, ainsi qu'a escrit Galien en son liure *De usu partium*, & au liure des temperaments.

Il se faut garder qu'en dormant les rayons du Soleil, & de la Lune ne baillent sur la face. Dormir sous les rayons de la Lune faict cracher le sang, ainsi qu'a escrit Auicenne *prima tertij*. Plutarque dit que les rayons de la Lune causent vne stupeur & hebetude d'esprit. Dormir sous les arbres desquels l'ombre est facheuse a la teste, est dangereux, comme dormir sous vn noyer, sous vng bouis. L'ombre du genef-

lire est moleste au cerueau. Les riches de Babylonne dorment sur des peaux qu'ils remplissent d'eau pour se refreschir. Lis Plutarque In Symp.

Persuade toi (amy Lecteur) le dormir excessif estre le nourrissement de tous maux: parquoy Plus vigila semper, ne somno deditus esto,

Nam diuturna quies vitijs alimenta ministrat.

Maintenant il faut mettre fin a ce petit traitté, mais que nous aïons diuisé le plus bref que faire se pourra des affections de l'ame, la consideration desquelles est fort ncessaire pour le regime de santé. Entant qu'il est possible nous fuirons ire, tristesse, crainte, lesquelles changent l'esprit, & le corps, les tristes & mauuaises nouuelles peuuent causer vng syncope, & deffaillement d'esprit.

Xenophon au troiziesme de sa Cyropedie escrit que les torments qu'on a d'une crainte sont plus vehemens que toutes autres molesties presentes. Galien en ses commentaires sur les Aphorismes d'Hippocrates dit, que quant on est en craincte & tristesse, sans manifeste cause, cest signe d'une melancholie aduste, & principalement si telle melancholie perseuere long temps. Vne subitte craincte peut estre occasion de mort: car elle cause vne suffocation, & extinction des espits naturels, vitaux, & animaux. Veu donc-

ques que tristesse, & crainte sont cause de tant de maux, qui est celui qui ne s'estudiera a trouver les moies pour se resjouir? Qui n'observera ce qui est contenu en le tetrastique suyuant.

Ardua curarum (moneo) fastidia vita,

Ex animo sanus si cupis esse diu.

Tristia pelle procul, corrumpunt illa tementem

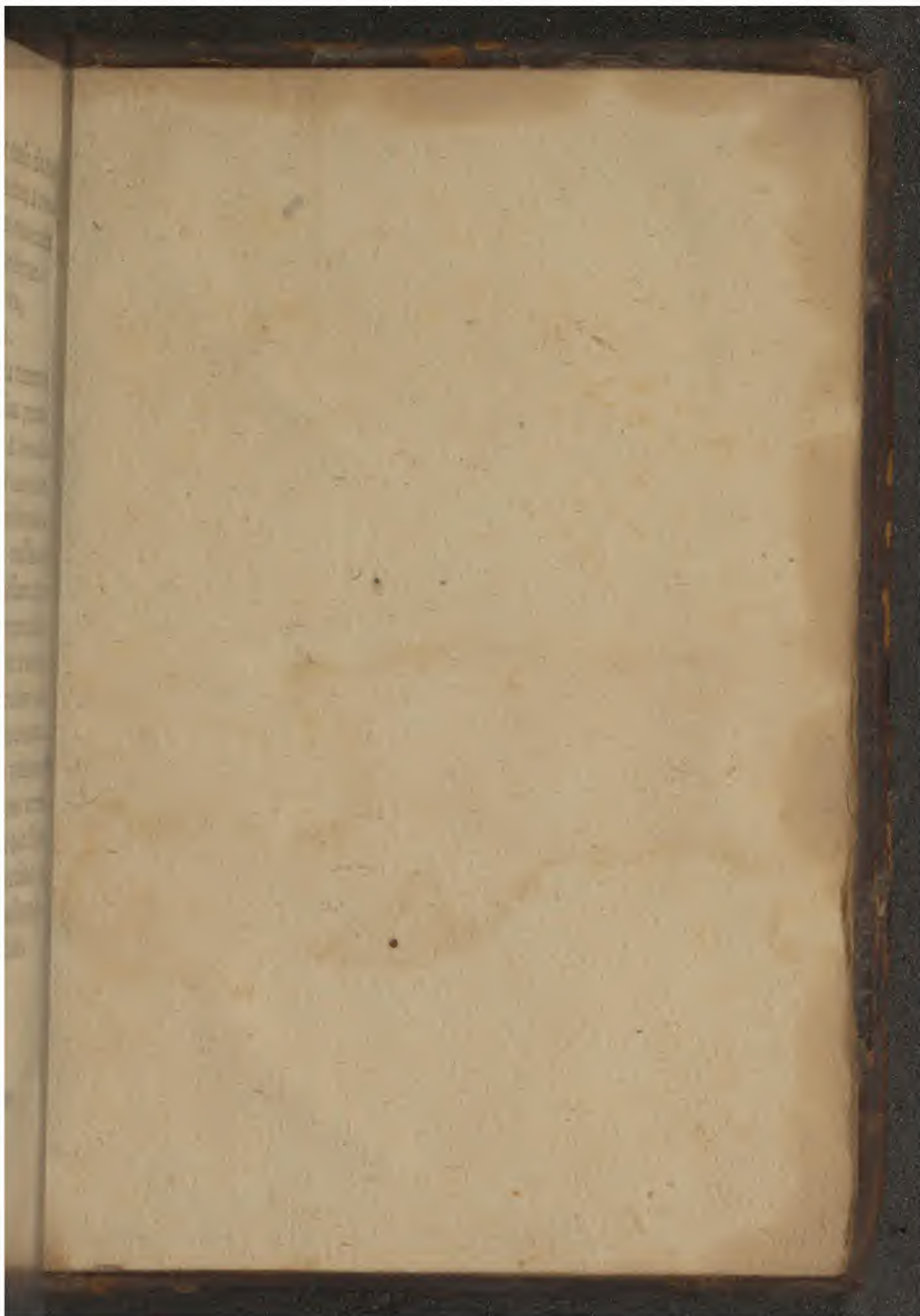
Ad varios morbos, menbraq; sana parant.

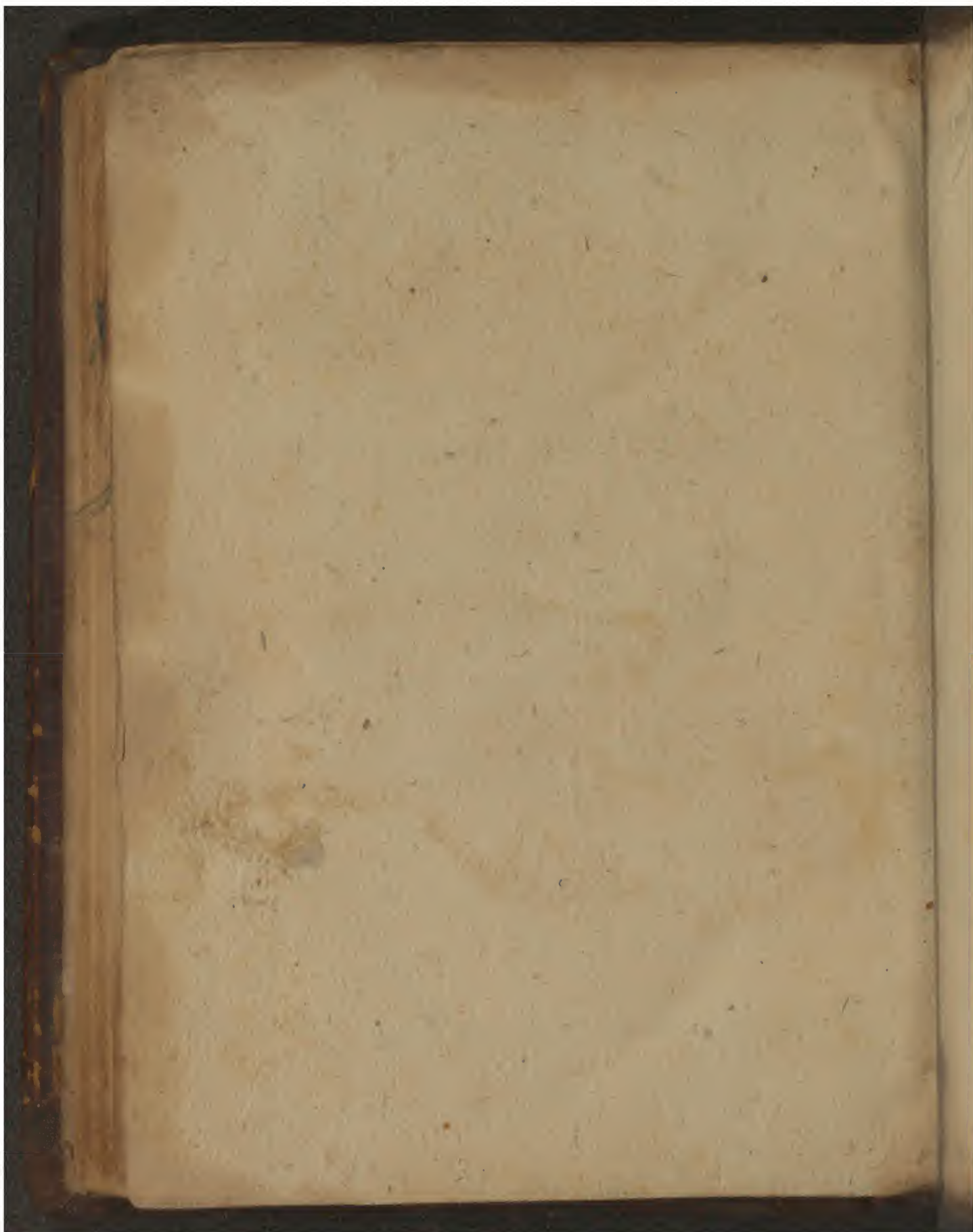
C'est chose admirable des biens, & comodités que apporte la ioye aux corps humains, quant ils sont comme ethiques, & consommés: elle les remet, elle baille force aux puissances naturelles, elle esueille nature languissante, bref elle soulage fort toutes les actions corporelles.

Voila amy, & beneuole Lecteur, que j'auois a te distribuer des choses que j'ay veu estre utiles pour la maintenue de la santé d'un chacun: que ie prie le Seigneur tresbon & tresgrand nous octroyer, sans lequel toutes nos entreprises ne sont rien. Face doncques le bon Dieu que nous puissions estre en sa protection, & sauuegarde, & qu'en luy seul soit tousiours fichée l'ancre, & vray scope de nostre salut.

τελος.

Lucerna pedibus meis verbum tuum.





Amor

S—